



TORAH OHR • PARSHAS SHEMOS • MAAMAR 1

ואלה שמות בני ישראל הבאים מצרימה את יעקב...

« Et voici les noms des enfants d'Israël
qui vinrent en Égypte avec Yaakov »



Les deux descentes en Égypte, racontées dans Vayigach puis de nouveau dans Chemot, sont deux étapes au cours desquelles la sagesse de D.ieu se revêt dans la création : d'abord dans les mondes cachés de Sa « pensée », puis dans les mondes révélés de Sa « parole ». L'exil est le temps où cette lumière est dissimulée ; pourtant, le labeur consistant à clarifier la loi de la Torah en exil fait descendre Son grand Nom, et plus l'obscurité se prolonge, plus grande est la révélation de la dimension intérieure de la Torah qui lui succède.

DÉDIÉ EN L'HONNEUR DE

מוקדש לכבוד הגאון המקובל רבי לוי יצחק שניאורסאהן זצ"ל

Le père du Rabbi, Reb Lévi Its'hak



LikuteiTorah.com

LA PARACHA 'HASSIDIQUE

likuteitorah.com/fr/torah-ohr/shemos/1/

L'IDÉE CENTRALE

Les deux descentes en Égypte, racontées dans Vayigach puis de nouveau dans Chemot, sont deux étapes au cours desquelles la sagesse de D.ieu se revêt dans la création : d'abord dans les mondes cachés de Sa « pensée », puis dans les mondes révélés de Sa « parole ». L'exil est le temps où cette lumière est dissimulée ; pourtant, le labeur consistant à clarifier la loi de la Torah en exil fait descendre Son grand Nom, et plus l'obscurité se prolonge, plus grande est la révélation de la dimension intérieure de la Torah qui lui succède.

Chaque section : l'hébreu, puis la traduction, puis une courte explication sous un filet doré. Les petits chiffres dans l'hébreu renvoient aux notes de la fin.

LE MAAMAR EN BREF

Le maamar demande pourquoi la Torah raconte deux fois que la famille de Yaakov vint en Égypte, et pourquoi Vayigach compte Yaakov parmi « les enfants d'Israël », tandis que Chemot dit qu'ils vinrent « avec Yaakov ». Les verbes redoublés indiquent deux descentes et deux remontées, la seconde remontée étant la rédemption finale. De même que le labeur du mortier et des briques en Égypte conduisit au Don de la Torah révélée, le labeur consistant à clarifier la loi (liboun hilkheta) dans cet exil conduit à la révélation de la dimension intérieure de la Torah. Une âme finie ne peut recevoir le plaisir infini de D.ieu qu'au moyen de la Torah, qui vient de 'Hokhma ; la Michna, les Baraitot et les halakhot véhiculent cette sagesse dans des mesures différentes, et, par la Torah et les mitsvot, Israël fait descendre Son grand Nom. Les deux descentes sont ensuite expliquées : 'Hokhma, appelée Israël, descend sous la forme de Yaakov, d'abord dans les mondes cachés (la pensée), puis dans les mondes révélés (la parole). En exil, cette lumière est cachée, si bien que « nous n'avons pas vu nos signes », bien que la Providence ne cesse jamais. Enfin, Israël Saba et Israël Zouta expliquent pourquoi Yaakov est un « fils » d'Israël dans Vayigach, mais un « frère » dans Chemot.

PLAN

- 1 La question : deux descentes en Égypte** ¶1-3
La Torah répète la descente en Égypte, avec de légères différences. Les verbes redoublés indiquent deux descentes et deux remontées, la seconde remontée étant la rédemption finale.
- 2 Le dessein de l'exil : du Sinaï à la Torah intérieure** ¶4-7
De même que la servitude en Égypte conduisit au Don de la Torah, le labeur de l'étude de la Torah en exil — que le Zohar lit dans le labeur accompli en Égypte — conduit à la révélation de la dimension intérieure de la Torah.

- 3 Le plaisir de l'âme et la Torah** ¶18-11
L'âme descend afin d'atteindre les plaisirs sans fin du Gan Eden. Le Guéhinom ou l'exil la purifie, et seule la Torah, qui vient de 'Hokhma, permet à une âme finie de recevoir Son grand Nom.
-
- 4 Reines et concubines : la Michna et la Baraita** ¶12-15
La Michna raffine à la manière d'une reine continuellement unie au Roi, véhiculant la 'Hokhma supérieure par l'intermédiaire des Tannaïm qui se sont annulés; les Baraitot ne la reçoivent qu'à certains moments.
-
- 5 Les jeunes filles, liboun hilkheta et les Noms** ¶16-20
Les halakhot des Amoraïm sont des réceptacles que le liboun hilkheta remplit de 'Hokhma. La Torah et les mitsvot «parfont le mystère de Son Nom», et les âmes d'Israël font descendre Son grand Nom.
-
- 6 «Les noms des enfants d'Israël»** ¶21
Les âmes juives font descendre les Noms supérieurs par la Torah et la prière; «qui vinrent en Égypte» signifie qu'en exil ces Noms sont cachés.
-
- 7 La première descente : de la sagesse à la pensée** ¶22-24
À l'aide de l'analogie de l'intellect, de la pensée et de la parole, la première descente, dans Vayigach, est le rayonnement de 'Hokhma, Yaakov, qui pénètre dans les mondes cachés. Les signes et les merveilles viennent de 'Hokhma, le Nom Havaya.
-
- 8 La seconde descente et la longue obscurité** ¶25-29
Les merveilles de Moché viennent de 'Hokhma. La seconde descente se fait dans la parole, les mondes révélés. La révélation requiert une dissimulation préalable, et la lumière future, issue du premier Havaya, nécessite l'obscurité la plus longue.
-
- 9 L'exil comme sommeil** ¶30-36
L'exil est appelé sommeil parce que la lumière est cachée à nos yeux. En exil, la lumière ne vient que par l'intermédiaire de Yaakov, un rayonnement voilé; les merveilles de D.ieu ne sont donc pas reconnues. Dans le Kaddich, nous prions pour que Son grand Nom soit révélé dans les mondes.
-
- 10 Israël Saba et Israël Zouta** ¶37-41
La pensée reçoit d'Israël Saba; dans Vayigach, Yaakov en est donc le fils. La parole reçoit d'Israël Zouta, le Zeir Anpin, dont Yaakov est le frère; Chemot dit donc «avec Yaakov».
-

NOTIONS CLÉS

Liboun hilkheta (clarification de la loi) לבון הלכתא

Le labeur qui consiste à résoudre les questions et les divergences en matière de loi de la Torah, que le Zohar lit dans les «briques» de l'Égypte. Il raffine les halakhot et y fait descendre la 'Hokhma supérieure, préparant ainsi la révélation de la dimension intérieure de la Torah.

Son grand Nom שמו הגדול

Le Kéter supérieur, la Mal'hout de l'Infini, revêtue dans 'Hokhma; il est identifié au Nom Havaya. Les âmes d'Israël le font descendre par la Torah et les mitsvot.

L'«Égypte» de la sainteté מצרים דקדושה

Mitsrayim se lit comme meitzar, un lieu étroit : la contraction et la dissimulation par lesquelles la lumière divine doit passer avant de pouvoir s'étendre et se révéler.

Israël et Yaakov ישראל ויעקב

Israël, lu comme li roch, «une tête pour Moi», est la 'Hokhma supérieure elle-même; Yaakov, lu comme youd akev, en est le rayonnement qui descend dans les mondes, le «talon» du youd.

Les mondes cachés et les mondes révélés עלמין סתמיין ועלמין דאתגליין

Les mondes supérieurs correspondent à la pensée de D.ieu, et les mondes inférieurs, créés par les Dix Paroles, à Sa parole: ce sont les cadres des deux descentes en Égypte.

Israël Saba et Israël Zouta ישראל סבא וישראל זוטא

Israël Saba est le Netsa'h, le Hod et le Yessod d'Abba, la source des lettres de la pensée; Israël Zouta est le Zeir Anpin lorsque l'intellect l'éclaire, la source de la parole.

Les affinements (birourim) בירורים

Le tri du bien et du mal. Les décisions de la Michna concernant le pur et l'impur, l'interdit et le permis, permettent aux aliments et à tout ce qu'une personne utilise de s'élever vers la sainteté.

SECTION 1 • 11-3

La question : deux descentes en Égypte

1 ואלה שמות בני ישראל הבאים מצרימה את יעקב איש וביתו באו. הנה בפרשת ויגש נאמר גם כן ואלה שמות בני ישראל הבאים מצרימה יעקב ובניו.³

« Et voici les noms des enfants d'Israël qui vinrent en Égypte avec Yaakov ; chaque homme vint avec sa maisonnée. » Or, dans la paracha de Vayigach, il est également dit : « Et voici les noms des enfants d'Israël qui vinrent en Égypte, Yaakov et ses fils. »

Le maamar s'ouvre sur le premier verset du livre de Chemot (Exode), qui nomme la famille de Yaakov lorsqu'elle vint en Égypte. Presque les mêmes mots apparaissent déjà dans la paracha de Vayigach, dans Béréchit (Genèse), où la Torah énumère pour la première fois la famille qui descendit en Égypte.

וצ"ל למה הוכפל בתורה ענין בואם⁴ מצרימה. גם להבין השינויים⁵ מהתם להכא. דכאן נאמר הבאי מצרימה את יעקב.

Il faut comprendre pourquoi la Torah répète le récit de leur venue en Égypte, et aussi les différences entre les deux passages. Car ici, il est dit : « qui vinrent en Égypte avec Yaakov ».

Deux questions sont soulevées : pourquoi la Torah raconte deux fois leur venue en Égypte, et pourquoi la formulation diffère d'un passage à l'autre. La première différence tient à un seul mot : ici, le verset dit « avec Yaakov » (et Yaakov), comme si Yaakov était distinct des enfants d'Israël qui vinrent avec lui.

2 וביגש נאמר הבאי מצרימה יעקב⁶. ועוד צ"ל מ"ש בפרשת ויגש בני ישראל כו' יעקב ובניו שכולל יעקב ג"כ בכלל בני ישראל⁷ והרי יעקב הוא ישראל עצמו כמ"ש לא יעקב יאמר עוד שמך⁸ כ"א ישראל.

Dans Vayigach, il est dit : « ceux qui vinrent en Égypte, Yaakov ». Il faut en outre comprendre ce qui est dit dans la paracha de Vayigach : « les enfants d'Israël », etc., « Yaakov et ses fils », ce qui inclut également Yaakov parmi « les enfants d'Israël ». Or Yaakov est lui-même Israël, comme il est écrit : « Ton nom ne sera plus appelé Yaakov, mais Israël. »

La seconde difficulté : dans Vayigach, il est dit « Yaakov et ses fils », ce qui compte Yaakov lui-même parmi « les enfants d'Israël » (Bnei Israël, littéralement « les fils d'Israël »). Cela est étonnant, puisque Yaakov a reçu le nom d'« Israël » : Yaakov est lui-même Israël, et non l'un de ses fils.

3 וא"כ איך נק' בני ישראל.⁹ והענין דהנה כתיב ירד ירדנו¹⁰ כו' ירידה אחר ירידה וכן ביצ"מ וגאולה כתיב ואנכי אעלך גם עלה¹¹ כו' עלה נעלה¹² כו'.

Si tel est le cas, comment peut-il être appelé « les enfants d'Israël » ? Voici l'explication. Il est écrit : « Nous sommes descendus, oui, descendus », etc. : une descente après l'autre. De même, au sujet de la sortie d'Égypte et de la rédemption, il est écrit : « Et Je te ferai monter, Je te ferai aussi monter », etc., [et] « Nous monterons, oui, nous monterons », etc.

La réponse commence par les verbes redoublés de la Torah. Les frères de Yossef disent : « Nous sommes descendus, oui, descendus » (yarod yaradnou), ce que le maamar comprend comme deux descentes successives. La montée hors d'Égypte est elle aussi exprimée par des verbes redoublés : D.ieu promet à Yaakov : « Je te ferai monter, Je te ferai aussi monter », et Kalev dit : « Nous monterons, oui, nous monterons. »

היינו ב' עליות¹³ שהוא עילוי אחר עילוי ובאמת ביצ"מ לא נתעלו רק פעם א' כמ"ש אעלה אתכם מעני מצרים¹⁴ כו' אל ארץ זבת חלב ודבש.

Cela désigne deux montées, c'est-à-dire une élévation après l'autre. Mais, en réalité, lors de la sortie d'Égypte, ils ne furent élevés qu'une seule fois, comme il est écrit : « Je vous ferai monter de la détresse de l'Égypte », etc., « vers un pays ruisselant de lait et de miel ».

Une montée redoublée signifie deux étapes d'élévation. Pourtant, lors de la sortie d'Égypte, le peuple ne s'éleva qu'une fois, comme D.ieu le dit à Moché au buisson ardent : « Je vous ferai monter de la détresse de l'Égypte [...] vers un pays ruisselant de lait et de miel. »

אך כי עלייה זו השנית היא רומזת על גאולה העתידה להיות בב"א (וכן בשמות ג' פסוק י"ד אמר לו ענין הגאולה האחרונה כדפירש רש"י שם):¹⁵

Cependant, cette seconde montée fait allusion à la rédemption qui doit venir prochainement, de nos jours, amen. (De même, dans Chemot, chapitre 3, verset 14, Il lui parla de la rédemption finale, comme Rachi l'explique là.)

La seconde montée doit donc désigner autre chose que la sortie d'Égypte : la rédemption finale. Le Rabbi ajoute qu'au buisson ardent également, D.ieu avait déjà parlé à Moché de la rédemption finale. Rachi explique « Je serai ce que Je serai » ainsi : « Je serai avec eux dans cette détresse comme Je serai avec eux sous la domination des autres royaumes. »

SECTION 2 • 14-7

Le dessein de l'exil : du Sinaï à la Torah intérieure

4 דהנה כתיב כימי צאתך¹⁶ מארץ מצרים אראנו נפלאות שמקיש הכתוב ענין גאולה אחרונה ליציאת מצרים.

Car il est écrit : « Comme aux jours où tu sortis du pays d'Égypte, Je lui ferai voir des merveilles » : le verset assimile la rédemption finale à la sortie d'Égypte.

La promesse du prophète Mikha concernant la rédemption finale — « Comme aux jours où tu sortis du pays d'Égypte, Je lui ferai voir des merveilles » — assimile la rédemption future à la sortie d'Égypte. Cette comparaison implique que les deux exils suivent un même modèle et ont une même finalité.

והוא שכמו שכל עיקר תכלית המכוון בגלות מצרים והשעבוד רד"ו שנה הי' בכדי לזכור לקבלת התורה פנים בפנים דבר¹⁷ ה'.

C'est-à-dire que, de même, toute la finalité essentielle visée par l'exil d'Égypte et l'asservissement de deux cent dix ans était de mériter de recevoir la Torah, lorsque « D.ieu parla face à face ».

La finalité des 210 années d'asservissement en Égypte était le don de la Torah au Sinaï, où, comme Moché le rappellera plus tard, D.ieu parla avec Israël « face à face ». La phrase se poursuit dans le paragraphe suivant par le parallèle avec l'exil actuel.

5 וכמ"ש וזה לך האות¹⁸ כו' בהוציאך את העם ממצרים תעבדון את האלקים על ההר הזה.

Comme il est écrit : « Et ceci sera pour toi le signe », etc. : « Lorsque tu feras sortir le peuple d'Égypte, vous servirez D.ieu sur cette montagne. »

Au buisson ardent, D.ieu dit à Moché que le signe de sa mission serait qu'après la sortie d'Égypte, le peuple servirait D.ieu sur cette montagne même, le Sinaï. Le verset montre que le but de la sortie d'Égypte était la Torah donnée au Sinaï.

כך כל אריכות הגלות הזה הוא כדי לזכות לגילוי פנימית התורה¹⁹ שיהי' לעי"ל כי במתן תורה הי' קבלת התורה הנגלית אבל פנימית טעמי התורה יהי' הגלוי שלהם לעי"ל.

De même, toute la durée de cet exil a pour but de nous faire mériter la révélation de la dimension intérieure (pnimiyout) de la Torah, qui aura lieu dans le Monde futur. Car, lors du Don de la Torah, ce fut la réception de la Torah révélée ; quant à la dimension intérieure des raisons de la Torah, leur révélation aura lieu dans le Monde futur.

Le parallèle est le suivant : le long exil actuel a lui aussi un but, celui de nous faire mériter la révélation de la dimension intérieure de la Torah. Au Sinaï, Israël reçut la Torah révélée, tandis que les raisons intérieures de la Torah ne seront dévoilées que dans le Monde futur.

6 וע"ז נאמר אראנו נפלאות. וכמ"ש עין בעין יראו.²⁰ וכך בענין השעבוד והגלות שנאמר בגלות מצרים וימררו את חייהם²¹ בעבדה קשה בחומר ובלבנים ובכל עבדה בשדה.

Et à ce sujet, il est dit : « Je lui montrerai des merveilles », comme il est écrit : « Ils verront œil à œil. » Il en va de même pour la servitude et l'exil, au sujet desquels il est dit à propos de l'exil d'Égypte : « Ils leur rendirent la vie amère par un dur labeur, avec du mortier et des briques, et par toutes sortes de travaux des champs. »

Les paroles de Michée, « Je lui montrerai des merveilles », et celles d'Isaïe, « ils verront œil à œil », décrivent toutes deux la révélation des temps futurs. Le maamar interprète à présent le verset décrivant les travaux pénibles en Égypte comme décrivant également l'exil actuel.

קאי גם על זמן האחרון וימררו את חייהם היא התורה כי היא חיינו. בעבדה קשה דא קושיא.^{22, 23} בחומר דא קל וחומר.

[Cela] se rapporte également à l'époque ultime. « Ils leur rendirent la vie amère » : c'est la Torah, car elle est notre vie. « Par un dur labeur » (be'avodah kashah) : cela désigne la kouchya (la difficulté). « Avec du mortier » (chomer) : cela désigne le kal va'homer (le raisonnement du léger au grave).

À la suite du Zohar, le verset devient une image de l'étude de la Torah en exil. La Torah est « notre vie » ; le « dur labeur » (avodah kashah) désigne la kouchya, une question difficile soulevée contre un enseignement ; et le « mortier » (chomer) désigne le kal va'homer, un raisonnement qui passe d'un cas moins contraignant à un cas plus contraignant.

7 ובכל עבדה בשדה דא ברייתא. ובלבנים דא לבון הלכתא.²⁴ שאין בידינו הלכה ברורה ודין ברור כי כל דיני התורה במחלוק' שנויה הללו מכשירין ומטהרין והללו פוסלין ומטמאין.

«Et tout le travail des champs» : cela désigne la Baraita. «Et les briques» (ouvilvenim) : cela désigne le liboun hil'hata (la clarification de la halakha). Car nous n'avons pas en main de halakha claire ni de décision claire, puisque toutes les lois de la Torah sont enseignées dans la controverse : les uns déclarent une chose apte et pure, les autres la déclarent impropre et impure.

L'interprétation du Zohar se poursuit : «tout le travail des champs» désigne la Baraita, les enseignements des Tannaïm laissés en dehors de la Michna, et «les briques» (levenim) désigne le liboun hil'hata, le «blanchiment», ou la clarification, de la loi, terme issu de la même racine que lavan, «blanc». Cette clarification est nécessaire, car en exil la loi n'est pas claire : les décisions sont enseignées au milieu de controverses, certains Sages déclarant une chose apte et pure, et d'autres la déclarant impropre et impure.

וא"כ כמו שע"י שעבוד מצרים בחומר ובלבנים זכו למתן תורה כך ג"כ ע"י לבון הלכתא שבזמננו זה. יזכו לגלוי פנימי התורה לע"ל להיות אראנו נפלאות:²⁵

S'il en est ainsi, de même que, par la servitude en Égypte dans le mortier et les briques, ils méritèrent le Don de la Torah, de même, par le liboun hil'hata de notre temps, ils mériteront la révélation de la dimension intérieure (pnimiyout) de la Torah dans le Monde futur, afin que s'accomplisse : « Je lui montrerai des merveilles. »

La comparaison est maintenant complète. Le travail du mortier et des briques en Égypte leur valut le Don de la Torah, et le travail de clarification de la loi à notre époque vaudra la révélation de la dimension intérieure de la Torah, les « merveilles » annoncées par la prophétie de Mikha.

SECTION 3 • 18-11

Le plaisir de l'âme et la Torah

8 והנה להבין²⁶ ענין לבון הלכתא (וגם ענין בכל עבודה בשדה) ואיך עי"ז יהי הגלוי לע"ל. יש להקדים פי' וענין מלך משובח ומפואר עדי עד שמו הגדול.

À présent, pour comprendre le sujet du liboun hilkheta (et aussi celui de « tout travail dans les champs »), et comment, par ce biais, la révélation se produira dans les Temps futurs, il faut d'abord expliquer le sens et la notion de « Roi, loué et glorifié à jamais, [est] Son grand Nom ».

Pour expliquer comment la clarification de la loi en exil conduit à la révélation future, et ce qu'ajoute la Baraïta avec « tout travail dans les champs », le maamar commence par expliquer une phrase des prières du matin : « Roi, loué et glorifié à jamais, [est] Son grand Nom ».

כי הנה תכלית ירידת הנשמה לעוה"ז ירידה צורך עלייה היא כדי לחזות בנועם ה' בעוה"ב ובג"ע העליון וג"ע התחתון

En effet, le but de la descente de l'âme dans ce monde — une descente en vue d'une élévation — est de « contempler la douceur de D.ieu » dans le Monde futur, ainsi que dans le Gan Eden supérieur et le Gan Eden inférieur.

L'âme descend dans un corps, dans ce monde, afin de s'élever ensuite plus haut. Le but de cette descente est de « contempler la douceur de D.ieu » dans le Monde futur, au Gan Eden, le Jardin d'Éden spirituel, qui comporte un niveau supérieur et un niveau inférieur.

שהוא השגת הנשמות נהנין מזיו השכינה ²⁷ שהוא תענוג נפלא עד אין קץ ותכלית בלי גבול. ²⁸

C'est là la saisie des âmes, qui « jouissent de l'éclat de la Chekhina (la Présence divine) » : un plaisir merveilleux, sans fin ni limite, sans borne.

La félicité du Gan Eden est la saisie du divin par les âmes, que le Talmud décrit comme le fait de jouir de l'éclat de la Chekhina. Ce plaisir est sans fin ni limite.

9 והנה בספרים לא נזכר כ"א ג"ע עליון ותחתון אבל באמת יש כמה בחי"ג"ע ותענוגים עד אין קץ

Or, les livres ne mentionnent que le Gan Eden supérieur et le Gan Eden inférieur ; en vérité, il existe de nombreux niveaux de Gan Eden et de plaisirs, sans fin.

Les livres ne parlent généralement que de deux niveaux de Gan Eden, le supérieur et l'inférieur. Le maamar enseigne qu'en vérité, les niveaux de Gan Eden et les plaisirs spirituels sont innombrables, chacun supérieur au précédent, sans fin.

וזהו משובח ומפואר עדי עד. וכמארז"ל צדיקים אין להם מנוחה ²⁹ בעוה"ב שנאמר ילכו מחיל ³⁰ אל חיל. ³¹

Et c'est là le sens de « loué et glorifié à jamais ». Comme l'ont dit nos Sages, de mémoire bénie : « Les justes ne connaissent aucun repos dans le Monde futur, ainsi qu'il est dit : "Ils iront de force en force." »

C'est pourquoi la prière dit que Son Nom est loué « à jamais » (adei ad) : les âmes s'élèvent sans fin dans la louange et la compréhension. Ainsi le Talmud enseigne que les justes ne connaissent aucun repos, même dans le Monde futur, car ils vont sans cesse « de force en force », d'un niveau au suivant.

ונועם ה' והתענוג ההוא הוא מבחי"גלוי משמו הגדול כו'. אשר כדאי כל יסורי גיהנם כדי לחזות בנועם ^{32,33} ה' וכמארז"ל מוטב דלידייני ³⁴ כו' :

Et « la douceur de D.ieu », ce plaisir, provient du niveau de la révélation de Son grand Nom, etc. ; tous les tourments du Guéhinom valent la peine d'être endurés pour « contempler la douceur de D.ieu ». Comme l'ont dit nos Sages, de mémoire bénie : « Mieux vaut qu'il soit jugé », etc.

Ce plaisir, « la douceur de D.ieu », provient de la révélation de Son grand Nom. Il est si grand que tous les tourments du Guéhinom valent la peine d'être endurés pour l'atteindre, comme le dit le Talmud au sujet du sage Elisha ben Avouya : mieux vaut qu'il soit jugé, puis qu'il entre dans le Monde futur.

10 והנה ארז"ל שאברהם בחר לו שעבוד גלות³⁵ תחת יסורי גיהנם.³⁶ כי הנה ענין הגיהנם הוא כדי לצרף

הנפש מחולאת הרע אשר בקרבה

Or, nos Sages de mémoire bénie ont dit qu'Avraham choisit pour lui-même la servitude de l'exil plutôt que les souffrances du Guéhinom. Car le Guéhinom a pour fonction de purifier l'âme de la maladie du mal qui est en elle.

Le Midrach relate qu'il fut montré à Avraham que ses descendants connaîtraient soit le Guéhinom, soit l'assujettissement aux royaumes, et qu'il choisit l'assujettissement. Le maamar explique que le Guéhinom a pour fonction de purifier l'âme du mal qui est en elle et qui s'y attache comme une maladie.

כמו מצרף לכסף³⁷ שהפסולת והסיג"י נשרפים תוך הכור ונשאר הכסף נקי מכל סיג כך כדי שתוכל

הנפש לקבל אור ענג העליון להיות נהנים כו'

Cela ressemble au « creuset pour l'argent » : les déchets et les scories sont consumés dans le fourneau, et l'argent demeure pur, débarrassé de toute scorie. De même, afin que l'âme puisse recevoir la lumière du plaisir suprême et « goûter aux délices », etc.,

Le Guéhinom agit comme le creuset du fondeur : le feu consume les scories et laisse l'argent pur. De même, l'âme doit être purifiée avant de pouvoir recevoir le plaisir suprême du Gan Eden.

צריכה להתברר תחלה באש של גיהנם להפריד הרע מן הטוב כי לא יגורך רע כתיב³⁸

elle doit d'abord être affinée dans le feu du Guéhinom, afin de séparer le mal du bien, car il est écrit : « Le mal ne séjournera pas auprès de Toi. »

Avant de pouvoir jouir de ce plaisir, le mal de l'âme doit être séparé de son bien, car le Psaume dit au sujet de D.ieu : « Le mal ne séjournera pas auprès de Toi » : rien de mauvais ne peut se tenir en Sa présence.

והנה אברהם בחר לו שעבוד גלות שהוא ג"כ בחי צירוף לנפש כמ"ש מכור הברזל ממצרים.^{39,40}

וגלות אדום נק' כור עוני⁴¹ כו':

Or, Avraham choisit pour lui-même la servitude de l'exil, qui constitue elle aussi une forme de purification de l'âme, comme il est écrit : « du creuset de fer, d'Égypte ». Et l'exil d'Edom est appelé « le creuset de l'affliction », etc.

L'exil purifie lui aussi l'âme, ce qui explique qu'Avraham ait pu le choisir à la place du Guéhinom. La Torah appelle l'Égypte « le creuset de fer », et l'exil actuel, celui d'Edom, est lui aussi appelé un creuset.

11 אך הנה⁴² הנשמה היא נברא⁴³ ובעל גבול וא"א לנפש לקבל הארת תענוג העליון שהוא בלי גבול עדי עד.

Cependant, l'âme est une créature finie, et il lui est impossible de recevoir le rayonnement du plaisir suprême, qui est sans limite à tout jamais.

Une difficulté se pose : l'âme est une créature finie, tandis que le plaisir suprême est infini. Une âme finie ne peut recevoir directement une révélation infinie.

אלא ע"י התלבשו"י אור התענוג בכלי ולבוש כמ"ש עוטה אור כשלמה⁴⁴ שהוא אור תורה⁴⁵ וכמ"ש ונהר יוצא מעדן⁴⁶ להשקות את הגן כי עדן הוא בחינת מקור התענוגים.

[Cela n'est possible] que par le revêtement de la lumière du plaisir dans un réceptacle et un vêtement, comme il est écrit : « Il s'enveloppe de lumière comme d'un vêtement », ce qui est la lumière de la Torah ; et comme il est écrit : « Un fleuve sort d'Éden pour arroser le jardin », car Éden est le niveau de la source des plaisirs.

L'âme ne peut recevoir ce plaisir que lorsque sa lumière est revêtue d'un « réceptacle et d'un vêtement » qui l'amènent à la mesure de l'âme. Ce vêtement est la Torah, la « lumière » dont D.ieu s'enveloppe « comme d'un vêtement ». De même, Éden, source du plaisir, envoie un fleuve arroser le jardin : le plaisir parvient aux âmes par l'intermédiaire de ce canal.

(וכמ"ש בפרדס בערכי הכינויים ערך עדן⁴⁷ בשם התיקוני זוהר עדן עילאה הוא בחינת כתר עליון ולכן נאמר על בחי עדן עין לא ראתה⁴⁸ כו').

(Comme il est écrit dans le Pardes, dans Erchei HaKinuyim, à l'entrée « Éden », au nom du Tikku-nei Zohar : l'Éden supérieur est le niveau de Kéter suprême (la Couronne) ; c'est pourquoi il est dit du niveau d'Éden : « Aucun œil n'a vu », etc.)

Dans cette parenthèse, l'Admour Hazakène cite le Pardes, un ouvrage de Kabbala dont la section Erchei Ha-Kinuyim explique les termes kabbalistiques. À l'entrée « Éden », il rapporte le Tikkunei Zohar : l'Éden supérieur est Kéter suprême, le niveau qui se trouve au-dessus de la sagesse. C'est pourquoi la parole « Aucun œil n'a vu » est dite à propos d'Éden.

ונהר יצא מעדן זה להשקות את הגן היינו בחי' ג"ן סדרים דאורייתא כי אורייתא מחכמה נפקת^{49,50}
ואין התלבשות אור א"ס ב"ה אלא בחכמה כח מ"ה בחי' בטול ונחנו מה כו'

Et « un fleuve sort de » cet « Éden pour arroser le jardin » (gan) : c'est-à-dire le niveau des cinquante-trois (gan) sections de la Torah. Car « la Torah émane de 'Hokhma (sagesse) », et la Lumière infinie (Or Ein Sof), béni soit-Il, ne se revêt que dans 'Hokhma, qui est koach mah (« la force du “quoi” »), le niveau de l'annulation de soi (bitoul), [comme dans] « et que sommes-nous », etc.

Le jardin (gan) désigne la Torah : les lettres de gan, guimel et noun, ont pour valeur 53, nombre des sections de la Torah selon le décompte indiqué ici. La Torah émane de 'Hokhma, et seule 'Hokhma peut contenir la Lumière infinie, car elle est l'annulation de soi : on lit koach mah, « la force du “quoi” », comme dans les paroles de Moché : « et que sommes-nous ».

ולכן ע"י התורה תוכל הנשמה להשיג שמו הגדול (שהוא בחי' כתר עליון⁵¹ מלכות דא"ס שנקרא שמו הגדול שנמשך ומתלבש בחכמה כו') כי כל התורה היא שמותיו של הקב"ה⁵² כו':

C'est pourquoi, par la Torah, l'âme peut appréhender Son grand Nom (qui est le niveau de Kéter suprême, la Mal'hout (souveraineté) de l'Infini (Ein Sof), appelé « Son grand Nom », qui est attiré et se revêt dans 'Hokhma, etc.), car toute la Torah est constituée des Noms du Saint béni soit-Il, etc.

Puisque le grand Nom se revêt dans 'Hokhma et que la Torah émane de 'Hokhma, l'âme peut appréhender Son grand Nom par la Torah. Le grand Nom est Kéter suprême, la Mal'hout de l'Infini, le niveau le plus extérieur de l'Infini lui-même, qui est attiré dans 'Hokhma. Toute la Torah est constituée des Noms de D.ieu ; ainsi, celui qui appréhende la Torah appréhende Son Nom.

SECTION 4 • ¶12-15

Reines et concubines : la Michna et la Baraita

12 וז"ש רז"ל⁵³ ששים המה מלכות אלו ששים מסכתות⁵⁴ ושמונים פלגשים אלו הבריות⁵⁵ ועלמות אין מספר אלו ההלכות.⁵⁶

Et voici ce que disent nos Sages, de mémoire bénie : « Il y a soixante reines » : ce sont les soixante traités ; « et quatre-vingts concubines » : ce sont les Baraitot ; « et des jeunes filles sans nombre » : ce sont les halakhot.

Le maamar se tourne vers le verset « Il y a soixante reines, quatre-vingts concubines et des jeunes filles sans nombre », que les Sages interprètent comme désignant trois strates de la Torah orale. Les reines sont les soixante traités de la Michna, les concubines sont les Baraitot (enseignements des Tannaïm restés en dehors de la Michna), et les jeunes filles innombrables sont les halakhot, que le maamar identifiera ensuite aux paroles des Amoraïm.

והנה דמיון ומשל המשניות למלכות וכמארז"ל מתניתא מלכתא^{57, 58, 59} הוא ע"פ מארז"ל אשה מזרעת אדם⁶⁰ שממנו בשר כו' נמצא שעיקר הזרעת הולד הוא מטפת נוקבא.

Or, la comparaison et l'analogie entre les Michnayot et les reines, comme l'ont dit nos Sages, de mémoire bénie: «La Michna est une reine», reposent sur l'enseignement de nos Sages, de mémoire bénie: «La femme émet une semence rouge, dont provient la chair», etc. Il s'ensuit que la semence principale de l'enfant provient de la goutte féminine.

Pourquoi la Michna est-elle comparée à une reine? La réponse s'appuie sur l'explication talmudique de la conception: la mère fournit la semence «rouge», dont se forme la chair de l'enfant. Ainsi, l'essentiel de la substance de l'enfant provient de la mère.

וכמ"ש אשה כי תזריע וילדה⁶¹ כו' וטפת דכר הוא רק כדי לברר טפת נוקבא שמהטוב ומובחר נוצר הולד

Comme il est écrit: «Lorsqu'une femme émet une semence et donne naissance», etc. La goutte masculine ne sert qu'à raffiner la goutte féminine, afin que l'enfant soit formé de ce qu'elle contient de bon et de meilleur.

La Torah elle-même présente la femme comme celle qui émet la semence. La semence du père sert à trier celle de la mère, afin que l'enfant soit formé de ce qu'elle a de meilleur et de plus pur.

וכמ"ש ותזרני חיל⁶² מלשון זורה את גורן⁶³ בחי" בירורי (ובאמת זהו ענין בירור אחר בירור שהרי טפת נוקבא היא נמשכ' ג"כ אחר הבירור

Comme il est écrit: «Tu m'as ceint de force» (vatezareini), expression apparentée à «il vanne (zoreh) l'aire»: il s'agit du niveau des raffinements. (En vérité, il s'agit d'un raffinement après un raffinement, car la goutte féminine aussi est attirée après avoir été raffinée.

Le verset «Tu m'as ceint de force» est ici interprété à partir de la racine évoquant le vannage, par lequel on sépare le grain de la balle sur l'aire. Une parenthèse commence à expliquer qu'il s'agit en réalité d'un double raffinement, puisque la semence de la mère est elle-même le résultat d'un raffinement antérieur.

שהרי התהוות טפה זו הוא מהמאכלים שאוכלת ונתבררי עד שנהפכים לדם בכבד ועולה ללב ומשם למוח ואח"כ נמשך מהמוחין שלה הזרעת הטפה כמ"ש בע"ח שלי"ט.

Car cette goutte se forme à partir des aliments qu'elle consomme, lesquels sont raffinés jusqu'à se transformer en sang dans le foie; [le sang] monte ensuite vers le cœur, puis de là vers le cerveau; après quoi la semence de la goutte est attirée de son intellect (mo'hin), comme il est écrit dans Etz Chaim, Sha'ar 39.

La semence de la mère provient de sa nourriture, qui est raffinée étape par étape: elle devient du sang dans le foie, monte vers le cœur, puis vers le cerveau, et ce n'est qu'alors que la semence est attirée de son intellect. L'Alter Rebbe cite comme source de cet exposé l'ouvrage kabbalistique Etz Chaim, porte 39.

נמצא המשכה זו היא ממה שכבר נתברר בתכלית עד שנכלל במוחין דנוקבא אז משם נמשכה טפת נוקבא רק שאעפ"כ כדי שיהיה מזה התהוות הולד אי אפשר עד שיתברר בירור שני ע"י טפת הדכר כנ"ל).

Il s'ensuit que cette attraction provient de ce qui a déjà été entièrement raffiné, au point d'être inclus dans les mo'hin de la femelle (Noukva); c'est alors que la goutte féminine en est attirée. Malgré cela, pour qu'un enfant puisse se former à partir d'elle, il faut nécessairement qu'elle subisse un second raffinement par la goutte masculine, comme expliqué plus haut.)

La semence de la mère est donc déjà profondément raffinée, puisqu'elle est parvenue jusqu'à son intellect. Malgré cela, l'enfant ne peut se former qu'après un second raffinement opéré par la semence du père : un raffinement après un raffinement.

וכך הנה המשניות הם בחינת בירורים בחכמה אתברירו⁶⁴ טמא וטהור אסור ומותר. פי' מותר שאינו אסור וקשור בידי החיצונים ויוכל לעלות וליכלל בקדושה כי הדם הוא הנפש.⁶⁵

De même, les Michnayot représentent le niveau des raffinements : « par la 'Hokhma, ils sont raffinés » : impur et pur, interdit et permis. « Permis » (mutar) signifie qu'une chose n'est pas liée (assour) et retenue par les forces extérieures, et qu'elle peut s'élever et être incluse dans la sainteté. Car « le sang, c'est l'âme ».

La Michna accomplit pour la Torah une fonction semblable : par la 'Hokhma, on distingue le permis de l'interdit et le pur de l'impur. Le mot assour, « interdit », signifie aussi « lié » : une chose interdite est retenue par les forces extérieures (les kelipot) et ne peut s'élever vers la sainteté, tandis qu'une chose permise est libre de s'élever. Le verset « le sang, c'est l'âme » introduit l'exemple qui suit.

והנה מכל מאכל אשר יאכל נהפך לדם כי תלת שליטין אינון⁶⁶ כבדא ולבא ומוחא⁶⁷ שנתברר הדם בירור אחר בירור ובכח האכילה הוא קורא ומתפלל בכל לבבו ובכל נפשו כו'.

Or, de chaque aliment consommé, [une partie] se transforme en sang, car « il y a trois gouvernants : le foie, le cœur et le cerveau », où le sang est raffiné, par un raffinement après un raffinement. Et grâce à la force que procure cette nourriture, l'homme lit et prie « de tout son cœur et de toute son âme », etc.

La nourriture devient du sang, qui est raffiné tour à tour par le foie, le cœur et le cerveau, les « trois gouvernants » du corps selon le Zohar. Grâce à la force tirée d'aliments permis, l'homme étudie et prie de tout son cœur et de toute son âme ; ainsi, la nourriture elle-même s'élève vers la sainteté.

אבל מאכלות האסורות הגם שלומד ומתפלל בכח האכילה ההיא אינה עולה לה להיות בכל לבבך כו' והוא בירורי המאכלים.

Mais, dans le cas des aliments interdits, même s'il étudie et prie grâce à la force tirée de cette nourriture, celle-ci ne s'élève pas vers D.ieu pour devenir « de tout ton cœur », etc. C'est là le raffinement des aliments.

Les aliments interdits ne peuvent s'élever, même lorsque leur énergie est consacrée à l'étude et à la prière, car ils demeurent « liés ». Ce tri des aliments est un exemple des raffinements accomplis par les décisions de la Michna.

13 וכן בירורי לבושים ובתים בחינת מקיפים הנה הבירור הזה הוא ע"י בחי' חכמה בחי' משניות

De même, le raffinement des vêtements et des maisons, qui sont du niveau des éléments englobants (makifim), s'opère par le niveau de 'Hokhma (sagesse), celui de la Michna.

Les vêtements et les maisons sont appelés makifim, car ils entourent une personne au lieu de pénétrer en elle comme le fait la nourriture. Leur raffinement, lui aussi, vient de 'Hokhma telle qu'elle s'exprime dans les décisions de la Michna.

אך להיות נמשך ח"ע חכמתו ית' חכים ולא בחכמה ידיעא⁶⁸ להיות בחינת הבירורים הוא על ידי התנאים בעלי המשנה וכמו שכתוב והאיתנים מוסדי ארץ.⁶⁹

Mais pour que la 'Hokhma supérieure, Sa sagesse — béni soit-Il —, dont il est dit : « Il est sage, mais non d'une sagesse connaissable », soit attirée ici-bas et devienne le niveau des raffinements, il faut passer par les Tannaïm, maîtres de la Michna, comme il est écrit : « et les puissants (eitanim), fondements de la terre ».

Pourtant, la 'Hokhma supérieure, la sagesse propre à D.ieu, « sage, mais non d'une sagesse connaissable », dépasse tout intellect. Elle atteint le monde sous la forme de ces raffinements par l'intermédiaire des Tannaïm, les sages de la Michna, que le prophète Michée appelle « les puissants, fondements de la terre ».

איתנים אותיות תנאים^{70, 71} שהם המיסדים את הארץ⁷² בחינת תורה שבעל פה⁷³ וכמו שכתוב משכיל לאיתן⁷⁴ שממשיכים מבחינת משכיל וכתוב משכיל על דבר⁷⁵ כו'

Eitanim est formé des mêmes lettres que Tannaïm : ce sont eux qui fondent la « terre », le niveau de la Torah orale. Comme il est écrit : « Un maskil d'Eitan », car ils attirent depuis le niveau de maskil (celui qui comprend) ; et il est écrit : « Celui qui comprend (maskil) une chose », etc.

Eitanim (« puissants ») et Tannaïm s'écrivent avec les mêmes lettres ; le verset évoque donc les Tannaïm comme les fondateurs de la « terre », la Torah orale. Le Psaume 89 porte en titre « Un maskil d'Eitan » : les Tannaïm puisent au niveau de maskil, source de l'intellect, que les Proverbes louent également : « Celui qui comprend une chose trouvera le bien. »

ולכן נק' מלכתא שיחוד המלך⁷⁶ עמה הוא תמידי ויחוד זה הוא המשכת מ"ד דח"ע לברר המ"ן דב"ן. והיינו ע"י התנאים חכמי המשנה.

C'est pourquoi [la Michna] est appelée « reine » (malketa), car l'union du Roi avec elle est constante. Cette union est l'attraction des mayin doukhrin (eaux masculines) de la 'Hokhma supérieure, afin de raffiner les mayin noukvin (eaux féminines) de Ban. Cela s'opère par les Tannaïm, les sages de la Michna.

Voilà pourquoi la Michna est une reine dont l'union avec le Roi est constante : par son intermédiaire, les « eaux masculines » de la 'Hokhma supérieure raffinent sans cesse les « eaux féminines » de Ban. Dans la Kabbale, Mah (45) et Ban (52) sont deux manières d'épeler le Nom Havaya : Mah est le pôle qui donne et raffine, tandis que Ban est le pôle qui reçoit, est raffiné et s'élève.

כי תנאים אותיות איתנים שמקבלים מבחי' חכמה (יסוד אבא נק' איתן ע' באגה"ק ע"פ וצדקה כנחל איתן)⁷⁷ ע"ד משה קבל תורה מסיני^{78,79} כו' עד ונביאים מסרוה לאנשי כנה"ג הרי קבלתם ממשה שהוא בחי' חכמה

Car Tannaïm est formé des mêmes lettres que eitanim, puisqu'ils reçoivent du niveau de 'Hokhma (le Yessod d'Abba est appelé eitan ; voir Iggeres HaKodesh, sur « et la justice comme un torrent puissant (eitan) »), selon le modèle de « Moché reçut la Torah du Sinaï », etc., jusqu'à « et les Prophètes la transmirent aux Hommes de la Grande Assemblée ». Leur tradition vient donc de Moché, qui est du niveau de 'Hokhma.

Les Tannaïm sont « puissants » parce qu'ils reçoivent de 'Hokhma : dans la Kabbale, le Yessod d'Abba, canal de 'Hokhma, est appelé eitan, comme l'explique Iggeres HaKodesh au sujet de « la justice comme un torrent puissant ». Leur Torah leur parvint par une chaîne ininterrompue depuis Moché au Sinaï, comme le rapporte la première Michna des Avot ; et Moché est du niveau de 'Hokhma.

ולכן עיקר פסקי הלכות שלהם לא היה ע"פ הכרעת שכלם רק ממה שקבלו איש מפי איש עד משה.

C'est pourquoi, pour l'essentiel, leurs décisions halakhiques ne reposaient pas sur le jugement de leur propre intellect, mais sur ce qu'ils avaient reçu, chacun de la bouche de son maître, jusqu'à Moché.

Ainsi, les Tannaïm statuaient principalement non pas selon leur propre raisonnement, mais d'après ce qu'ils avaient reçu, de maître à élève, jusqu'à Moché.

וכמארז"ל (סוכה דף כח.) גבי ר' אליעזר י"ב אמר להם שמעתי י"ח אמר להם לא שמעתי⁸⁰.

Comme l'ont enseigné nos Sages, de mémoire bénie (Soucca, folio 28a), au sujet de Rabbi Eliezer : sur douze [points], il leur dit : « Je l'ai entendu » ; [et sur] dix-huit, il leur dit : « Je ne l'ai pas entendu ».

Le Talmud rapporte que Rabbi Eliezer fut interrogé sur trente questions : pour douze, il répondit « Je l'ai entendu » et, pour dix-huit, « Je ne l'ai pas entendu », car il ne disait jamais rien qu'il n'eût entendu de son maître.

וכן גבי עקביא בן מהללאל. אני שמעתי מפי המרובים⁸¹ כו'. והיינו לפי שהיו בבחי' אין ובטול ממש.

De même au sujet d'Akavya ben Mahalalel : « J'ai entendu de la bouche de la multitude », etc. C'est parce qu'ils étaient dans l'état de « néant » (ayin) et de véritable annulation de soi (bitoul).

De même, Akavya ben Mahalalel s'en tint à ses décisions, disant à son fils : « J'ai entendu de la bouche de la multitude. » Les Tannaïm pouvaient transmettre fidèlement ce qu'ils avaient reçu parce qu'ils étaient réellement annulés, sans aucune conscience de soi susceptible d'en altérer le contenu.

ע"כ האירה בהם בחי' משה שהוא בחי' בטול אמיתי ונחנו מה⁸² (בחי' מ"ה דמ"ד המברר ב"ן שהוא בירור אחר בירור) מן המים משיתהו.⁸³

C'est pourquoi le niveau de Moché brilla en eux : il est celui d'une véritable annulation de soi, « et que sommes-nous ? » (le niveau de Mah des mayin doukhrin, qui affine Ban — un raffinement après un raffinement), « c'est des eaux que je l'ai tiré ».

L'annulation de soi de Moché s'exprime dans ses paroles : « Et que sommes-nous ? » Sa qualité, Mah, l'annulation de soi de 'Hokhma, qui affine Ban, brilla chez les Tannaïm ; il s'agit d'un second raffinement venant après le premier. Le verset qui donne son nom à Moché, « C'est des eaux que je l'ai tiré », est cité parce que l'eau représente 'Hokhma, comme le maamar l'explique plus loin.

משא"כ אליהו בגימטריא ב"ן הבטול בחיצוניות. ולכן עלה גופו כו'. ולכן ההלכות שאמרו התנאים במשנה הם בחי' אלהות ממש שהוא מה שנמשך אחר בירור ב' דמ"ה⁸⁴ דחכמה עלאה.⁸⁵

Il n'en va pas de même pour Éliahou, [dont le nom] a pour valeur numérique Ban : son annulation de soi se situait dans la dimension extérieure ('hitsoniyout). C'est pourquoi son corps s'éleva, etc. Ainsi, les halakhot énoncées par les Tannaïm dans la Michna sont le niveau même de la divinité : elles sont ce qui se prolonge après le second raffinement, celui de Mah de la 'Hokhma supérieure.

Le nom Éliahou a pour valeur numérique 52, soit Ban ; son annulation de soi se situait donc dans la dimension extérieure, ce qui explique que son corps même soit monté au ciel. Les décisions des Tannaïm viennent après le second raffinement opéré par Mah de la 'Hokhma supérieure ; les halakhot de la Michna sont donc la divinité elle-même.

14 וכמארז"ל אלו ואלו דא"ה⁸⁶ הן ולכן מותבינן תיובתא מנייהו. וזהו שארז"ל אין הגליות מתכנסות⁸⁷ אלא בזכות המשניות שנאמר גם כי יתנו בגוים⁸⁸ עתה אקבצם.

Comme l'ont dit nos Sages, de mémoire bénie: «Ceux-ci et ceux-là sont les paroles du D.ieu vivant»; c'est pourquoi nous tirons de leurs propos des réfutations. Et c'est ce qu'ont dit nos Sages, de mémoire bénie: «Les exils ne sont rassemblés qu'au mérite des Michnayot, comme il est dit: "Même lorsqu'ils réciteront parmi les nations, maintenant Je les rassemblerai."»

Lorsque les Sages sont en désaccord, «ceux-ci et ceux-là sont les paroles du D.ieu vivant»; chaque Michna fait donc autorité, et l'on peut réfuter l'affirmation d'un Sage ultérieur en s'appuyant sur elle. Les Sages ont également enseigné que les exils ne seront rassemblés qu'au mérite des Michnayot; ils comprennent yisnu, dans le verset d'Osée, au sens de «ils étudieront», en le rapprochant de tanna, «enseigner».

כי ענין קבוץ גליות הוא ענין בירור והבדלה כו'⁸⁹ הוא בזכות המשניות בחי בירורים כנ"ל.

Car le rassemblement des exils consiste en un travail de raffinement et de séparation, etc.; [c'est pourquoi] il se fait au mérite des Michnayot, qui relèvent du niveau des raffinements, comme expliqué ci-dessus.

Le rassemblement des exils est un travail de raffinement et de séparation, qui consiste à distinguer ce qui appartient à la sainteté. C'est ce que font les décisions de la Michna; le rassemblement se produit donc au mérite de la Michna.

גם אמרו אין ישראל נגאלין אלא בצדקה^{90,91} שהיא בחי עלייה אחר ההבדלה. הוא ע"י הצדקה

Ils ont également dit: «Israël ne sera délivré que par la tsedaka (charité)»; celle-ci relève du niveau de l'élévation qui suit la séparation. Cela se réalise par la tsedaka,

Le Rambam statue qu'Israël ne sera délivré que par la tsedaka. La tsedaka est l'élévation qui suit la séparation: après le raffinement vient l'élévation.

כי צדקה תרומם⁹² כו' וימינו תחבקני דוקא וכמ"ש ואתם תלקטו לאחד אחד⁹³ כו'. למיהוי אחד באחד⁹⁴ הוא ע"י הצדקה תרומם כו':

car «la tsedaka élève», etc., et «Sa droite m'étreint», précisément. Comme il est écrit: «Et vous serez rassemblés un à un», etc.: devenir «un avec l'Un» se réalise par «la tsedaka élève», etc.

«La tsedaka élève» ce qui a été raffiné, et la «droite» de D.ieu, Sa bonté, l'étreint. Le verset d'Isaïe, «vous serez rassemblés un à un», décrit l'union ultime, «un avec l'Un», selon les termes du Zohar; elle aussi se réalise par la tsedaka.

15 **ופלגשים אלו ברייתות כמשל הפלגש^{95.96} שיחוד המלך עמה רק באקראי ובהצנע כו'. וכך הנה המשכת ח"ע בברייתות הוא לפרקים.**

« Et quatre-vingts concubines » : ce sont les Baraitot, selon la parabole de la concubine, avec laquelle l'union du roi n'a lieu qu'occasionnellement et dans le secret, etc. De même, le rayonnement de la 'Hokhma supérieure dans les Baraitot ne se produit qu'à intervalles.

Les « quatre-vingts concubines » sont les Baraitot. L'union du roi avec une concubine est occasionnelle et secrète, contrairement à son union constante avec la reine ; de même, la 'Hokhma supérieure ne parvient aux Baraitot qu'à certains moments.

וכמארז"ל כל מתניתא דלא מתניא בי ר' חייא ור' אושעיא לאו מתניתא (שאינן ודאים וברורים וע"ד שנשתכחו שלשת אלפים הלכות⁹⁷ בימי אבלו של משה.

Comme l'ont dit nos Sages, de mémoire bénie : « Toute Baraita qui n'a pas été enseignée dans l'académie de Rabbi 'Hiyya et de Rabbi Ochaïa n'est pas une Baraita. » (Car elles ne sont pas certaines ni claires ; c'est comparable aux trois mille lois qui furent oubliées pendant les jours de deuil pour Moché.

Le Talmud (Chullin 141a-b) enseigne qu'une Baraita qui n'a pas été enseignée dans l'académie de Rabbi 'Hiyya et de Rabbi Ochaïa n'est pas fiable, et l'on ne peut pas s'en servir pour réfuter. Dans une longue parenthèse, l'Alter Rebbe en explique la raison : ces enseignements manquent de certitude, comme les trois mille lois oubliées pendant la période de deuil qui suivit le décès de Moché.

וכך ענין מתניתא דלא מיתניי בי ר"ח ור"א אינן ודאים כ"כ כי לא נמשך בהם טפת מ"ד מבחי עדן העליון. והיינו לפי שהם מבריאיה ולא מאצילות כי באצ"י מאיר ח"ע שהוא בחי' בירור השני בחכמה אתברירו.

De même, les Baraitot qui n'ont pas été enseignées dans l'académie de Rabbi 'Hiyya et de Rabbi Ochaïa ne sont pas tout à fait certaines, car la goutte de mayin doukhrin du niveau de l'Éden supérieur ne s'est pas répandue en elles. Cela tient au fait qu'elles proviennent du Monde de Béria (Création), et non du Monde d'Atsilout (Émanation), car dans Atsilout brille la 'Hokhma supérieure, qui est le niveau du second affinage : « par la 'Hokhma, ils sont affinés ».

Ces Baraitot sont incertaines parce que les « eaux masculines » de l'Éden supérieur — la 'Hokhma supérieure — ne se sont pas répandues en elles. Elles proviennent du Monde de Béria plutôt que d'Atsilout ; or, seule la 'Hokhma supérieure brille dans Atsilout, avec son second affinage.

אבל כמתניתא דלא מיתנו בי ר"ח ור"א לא נמשך מבחי' האצ"י מבירור האמתי ע"כ אינן ודאים כ"כ רק מתניתא דר"ח ור"א הם נמשכים ע"פ הבירור הב' דח"ע שהוא בחי' יחוד עליון דמ"ד ומ"ן ואעפ"כ נק' רק פילגשי' כמו הפלגש שהיחוד עמה באקראי ובהסתר כו').

Mais dans les Baraitot qui n'ont pas été enseignées dans l'académie de Rabbi 'Hiyya et de Rabbi Ochaïa, rien ne s'est répandu du niveau d'Atsilout, de l'affinage véritable ; elles ne sont donc pas tout à fait certaines. Seules les Baraitot de Rabbi 'Hiyya et de Rabbi Ochaïa sont issues du second affinage de la 'Hokhma supérieure, qui est le niveau de l'union supérieure des mayin doukhrin et des mayin noukvin. Pourtant, elles ne sont appelées que « concubines », comme la concubine avec laquelle l'union n'a lieu qu'occasionnellement et dans le secret, etc.)

Les Baraitot de Rabbi 'Hiyya et de Rabbi Ochaïa reçoivent bien le second affinage de la 'Hokhma supérieure, l'union supérieure des eaux masculines et féminines. Elles demeurent pourtant des « concubines », puisque cette union avec elles est occasionnelle et cachée.

משא"כ מתניתין מותבינן מינה תיובתא ואין להשיב. ולמעלה היא ענין מארז"ל מיכאל עומד ומקריב נשמות⁹⁸ הצדיקים⁹⁹ ע"ג המזבח

Il n'en va pas ainsi de notre Michna : on formule une réfutation à partir d'elle, et il n'y a pas de réponse possible. En haut, cela correspond à ce qu'ont dit nos Sages, de mémoire bénie : « Mikhaël se tient debout et offre les âmes des justes sur l'autel. »

Notre Michna est différente : on peut réfuter à partir d'elle une décision, et cette réfutation ne peut recevoir de réponse. En haut, l'union occasionnelle de la concubine correspond à l'enseignement selon lequel l'ange Mikhaël offre les âmes des justes sur l'autel céleste.

שהוא בחי' בירור כנשמות הראויים ליכלל באו"ס שהוא לפרקים כו' (וכמ"ש במ"א כפי' הזהר פ' חיי שרה ע"פ והנה רבקה¹⁰⁰ יוצאת כו'):

C'est le niveau de l'affinage des âmes qui sont dignes d'être incluses dans la Lumière infinie (Or Ein Sof), ce qui ne se produit qu'à intervalles, etc. (Comme il est expliqué ailleurs, dans le commentaire du Zohar sur la paracha 'Hayé Sarah, à propos de « Et voici, Rivka sortait », etc.)

L'offrande de Mikhaël est un affinage des âmes dignes d'être absorbées dans la Lumière infinie ; elle ne se produit qu'à certains moments, comme l'union de la concubine. L'Alter Rebbe renvoie à un commentaire donné ailleurs sur un passage du Zohar concernant 'Hayé Sarah, à propos du verset « Et voici, Rivka sortait ».

SECTION 5 • 16-20

Les jeunes filles, liboun hilkheta et les Noms

16 ועלמות אין מספר¹⁰¹ אלו¹⁰² ההלכות שהן מימרות האמוראים דלא מותבין מנייהו תיובתא כלל. וכמארז"ל גברא אגברא קא רמית.¹⁰³ שנקי עלמות לשון בתולות.

«Et des jeunes filles sans nombre»: ce sont les halakhot, c'est-à-dire les propos des Amoraïm, auxquels on n'oppose jamais de réfutation, comme l'ont dit nos Sages: «Opposes-tu un homme à un autre homme?» Elles sont appelées alamot, terme désignant des vierges (betoulot).

Les «jeunes filles sans nombre» sont les halakhot, les propos des Amoraïm, les Sages du Talmud d'une époque ultérieure. Contrairement à une Michna, la déclaration d'un Amora ne peut réfuter celle d'un autre, comme le Talmud objecte: «Opposes-tu un homme à un autre?» Elles sont appelées «jeunes filles», c'est-à-dire des jeunes femmes qui ne sont pas encore mariées.

עד לא קבילת דכר¹⁰⁴ אקרי כו'. שאין השראת ח"ע דאצי בתוכו כי תלמוד בבריא¹⁰⁵ ונקי בורא חשך¹⁰⁶ שאין מאיר שם ח"ע בגילוי כו'.

«Avant qu'elle ait reçu un mâle, elle est appelée...», etc. Car la 'Hokhma supérieure du Monde d'Atsilout ne réside pas en elle, puisque le Talmud appartient au Monde de Béria, appelé «crée les ténèbres», car la 'Hokhma supérieure n'y brille pas ouvertement, etc.

Le Zohar dit qu'une femme est appelée jeune fille jusqu'à ce qu'elle reçoive un mâle. De même, les propos des Amoraïm n'ont pas encore reçu la 'Hokhma supérieure d'Atsilout: le Talmud appartient au Monde de Béria, appelé «crée les ténèbres», où la 'Hokhma supérieure ne brille pas ouvertement.

רק שהן בחי' כלי מכוון להשראת ח"ע כדכתיב בתולות אחריה רעותיה¹⁰⁷ מובאות לך תוכלנה בשמחות וגיל תבואנה בהיכל מלך.

Elles ne sont que le niveau d'un réceptacle préparé à accueillir la 'Hokhma supérieure, comme il est écrit: «Des jeunes filles à sa suite, ses compagnes, sont conduites vers Toi; elles sont menées dans la joie et l'allégresse, elles entrent dans le palais du Roi.»

Elles sont néanmoins des réceptacles prêts à recevoir la 'Hokhma supérieure, comme les jeunes filles du psaume qui sont conduites dans la joie au palais du Roi.

וזהו ענין לבון הלכתא¹⁰⁸ שצריך ללבן ההלכות ולהמשיך בתוכן ח"ע חכים ולא בחכ' ידיעא כו' חכמתו ית' כו'.

Tel est le sens de liboun hilkheta: il faut clarifier les halakhot et y faire pénétrer la 'Hokhma supérieure, «sage, mais non d'une sagesse connaissable», etc., Sa sagesse, béni soit-Il, etc.

C'est cela, liboun hilkheta: clarifier les halakhot afin que la 'Hokhma supérieure — la sagesse propre de D.ieu, qu'aucun intellect ne peut saisir — y soit attirée.

(שבה מלובש בחי' עדן העליון ובחי' שמו הגדול כו' כנ"ל. ולבון הלכתא הוא ע"י קושיות ופירוקים כענין שמצינו ברשב"י בפ' ב"מ שע"ז ממשיך עומק החכמה וזהו בחי' לבון שממשיך מבחי' לבון העליון שהוא בחי' כתר וחכמה

(En elle sont revêtus le niveau de l'Éden supérieur et le niveau de Son grand Nom, etc., comme expliqué plus haut. Et liboun hilkheta s'accomplit au moyen de questions et de résolutions, comme nous le trouvons chez Rabbi Chimon bar Yo'haï, dans le chapitre Bameh Madlikin : par ce moyen, il attire la profondeur de la 'Hokhma. C'est là le niveau du liboun, le « blanchiment », car il attire du niveau de la blancheur supérieure, qui est le niveau de Kéter et de la 'Hokhma.

Dans cette 'Hokhma sont revêtus l'Éden supérieur et Son grand Nom, comme expliqué précédemment. La clarification se fait au moyen de questions et de résolutions, ainsi que le Talmud le rapporte au sujet de Rabbi Chimon bar Yo'haï dans le chapitre Bameh Madlikin (Chabbat 33b) : après la grotte, chaque fois que Rabbi Pin'has ben Yaïr soulevait une question, il y répondait par vingt-quatre résolutions, attirant ainsi la profondeur de la sagesse. Liboun signifie « blanchiment » et attire de la « blancheur » supérieure, Kéter et la 'Hokhma.

וזהו ענין עצי הלבנון וכנודע מענין בגדי לבן דכה"ג ביוה"כ וכל ענין העבודה גם עכשיו בלבון הלכתא זהו לברר בירורים הנ"ל. ואז לע"ל כתיב בתולות אחריה רעותיה מובאות לך):

C'est là le sens des « cèdres du Liban », comme on le sait à propos des vêtements blancs du grand prêtre à Yom Kippour. Et tout le service accompli aujourd'hui encore dans liboun hilkheta consiste à raffiner les raffinements mentionnés plus haut. Alors, dans le Monde futur, il est écrit : « Des jeunes filles à sa suite, ses compagnes, sont conduites vers Toi. »)

Cette même « blancheur » (lavan) se retrouve dans le nom Liban et dans les vêtements blancs que le grand prêtre portait à Yom Kippour. Le travail de clarification de la loi en exil est l'œuvre de raffinement décrite plus haut ; dans le Monde futur, les « jeunes filles » seront conduites au Roi, emplies de la 'Hokhma supérieure.

ובזה יובן מ"ש בזוהר דכל התורה ומצות הוא לאתקנא רזא דשמייה¹⁰⁹ כי הנה יש ז' שמות שאין נמחקין¹¹⁰ והיינו שם אל בחדס¹¹¹ כו'

On comprendra ainsi ce qui est dit dans le Zohar : toute la Torah et les mitsvot ont pour but de « parfaire le mystère de Son Nom ». Car il existe sept Noms qui ne peuvent être effacés, à savoir le Nom Kel dans le 'Hessed, etc.

Cela éclaire l'enseignement du Zohar selon lequel toute la Torah et les mitsvot ont pour but de « parfaire le mystère de Son Nom ». Chacun des sept Noms de D.ieu qui ne peuvent être effacés correspond à l'un de Ses attributs : le Nom Kel au 'Hessed, et ainsi de suite.

כי כדי שיהיה המשכת אור א"ס ב"ה דלאו מכל אינון מדות איהו כלל^{112, 113} במדת החסד כדי להיות עולם חסד יבנה¹¹⁴ הוא רק מבחי' שם והארה בעלמא מא"ס ב"ה והוא בחי' שם אל.¹¹⁵

Car, pour que la Lumière infinie (Or Ein Sof), béni soit-Il — qui «n'est aucun de ces attributs» — soit attirée dans l'attribut de 'Hessed, afin que «le monde soit bâti par la bonté», cela ne peut se faire qu'au moyen d'un nom, d'un simple rayonnement de l'Infini (Ein Sof), béni soit-Il; tel est le niveau du Nom Kel.

Dieu Lui-même «n'est aucun de ces attributs», selon les termes du Tikkouné Zohar. Pour que Sa lumière soit attirée dans le 'Hessed, afin que le monde soit bâti par la bonté, elle ne peut l'être qu'au moyen d'un «nom», simple rayonnement de l'Infini; ce rayonnement est le Nom Kel.

17 וכידוע שאין ערוך השם של האדם¹¹⁶ עד"מ לגבי עצמותו וכלא חשיבי. וכן שם אלקים בגבורה.¹¹⁷

Comme on le sait, le nom d'une personne, par exemple, n'a aucune commune mesure avec son essence et est considéré comme rien. De même, le Nom Elokim dans la Guevoura (retenue).

Le nom d'une personne ne sert qu'à ce que les autres l'appellent; il n'ajoute rien à ce qu'elle est et n'est rien à côté de son essence. De même, chacun des Noms de D.ieu, tel Elokim, qui est attiré dans la Guevoura (retenue), n'est qu'un rayonnement, rien en comparaison de Son essence.

ולכן כדי להמשיכו ית' להתלבש במדותיו להיות עולם חסד יבנה¹¹⁸ הוא ע"י התומ"צ ע"י מצוה זו נמשך שם זה במדה זו כו' אך עיקר הפי' לאתקנא רזא דשמיא היינו להמשיך מבחי' שמו הגדול שהוא בחי' א"ס.

Par conséquent, pour attirer Celui qui est béni, afin qu'Il Se revête dans Ses attributs (midot), de sorte que «le monde est bâti par la bonté», cela se fait par la Torah et les mitsvot : par cette mitsva, ce Nom est attiré dans cet attribut, etc. Mais le sens essentiel de «parfaire le mystère de Son Nom» est d'attirer depuis le niveau de Son grand Nom, qui est le niveau de l'Infini (Ein Sof).

C'est pourquoi les Noms doivent être attirés dans les attributs par la Torah et les mitsvot, chaque mitsva attirant un Nom particulier dans un attribut particulier. Mais le sens plus profond de «parfaire le mystère de Son Nom» est d'attirer depuis Son grand Nom, le niveau de l'Infini lui-même.

18 וכנודע שיש יחוד שם הוי"ה ואדני שהוא המשכה מבחי' שם הוי"ה סוכ"ע בשם אדני בחי' ממכ"ע.

Comme on le sait, il y a une union du Nom Havaya et [du Nom] Ado-naï, qui consiste en un influx provenant du niveau du Nom Havaya, la lumière qui entoure tous les mondes (sovev kol almin), vers le Nom Ado-naï, le niveau de la lumière qui remplit tous les mondes (memalé kol almin).

La Kabbale parle de l'union du Nom Havaya avec le Nom Ado-naï. Havaya, la lumière qui entoure tous les mondes, est attirée dans Ado-naï, la lumière qui remplit tous les mondes et donne à chacun sa vie.

ועיי התומ"צ הוא המשכה מבחי' שמו הגדול כנ"ל בענין משובח ומפואר עדי עד שמו הגדול.

Et par la Torah et les mitsvot, un influx provient du niveau de Son grand Nom, comme expliqué plus haut à propos de « loué et glorifié à jamais et pour toujours [soit] Son grand Nom ».

Par la Torah et les mitsvot, l'influx provient de Son grand Nom, la source évoquée dans « loué et glorifié à jamais et pour toujours soit Son grand Nom ».

19 ועייז לאתקנא רזא דשמיה שיהיי נמשך גלוי בחיי זו בשאר כל השמוי וז"ש ר"פ וארא אל אברהם ¹¹⁹ כו'

Et par là s'accomplit « perfectionner le mystère de Son Nom » : que la révélation de ce niveau se déploie dans tous les autres Noms. C'est ce qui est dit au début de la paracha de Vaéra : « Je me suis révélé à Avraham », etc.,

Ainsi, « perfectionner le mystère de Son Nom » signifie faire pénétrer la révélation du grand Nom dans tous les autres Noms. Le maamar applique cela aux paroles de D.ieu à Moché, au début de la paracha de Vaéra : « Je me suis révélé à Avraham, à Yits'hak et à Yaakov sous le nom de Kel Chakaï. »

ושמי הוי' לא נודעתי להם לפי שלא ניתנה התורה להם כי גלוי שם הוי' שהיא בחיי שמו הגדול הוא עיי מתן תורה וכמ"ש במ"א.

« mais par Mon Nom Havaya, Je ne Me suis pas fait connaître à eux » : car la Torah ne leur avait pas été donnée. En effet, la révélation du Nom Havaya, qui correspond au niveau de Son grand Nom, se fait par le don de la Torah, comme cela est expliqué ailleurs.

Le Nom Havaya de D.ieu, ici identifié à Son grand Nom, ne fut pas révélé aux Patriarches parce qu'ils ne disposaient pas encore de la Torah. Sa révélation n'eut lieu qu'avec le don de la Torah au Sinaï.

20 וזהו ענין וקרבנתנו מלכנו לשמך הגדול כי להיות המשכה זו מבחי' שמו הגדול הוא דוקא עיי נשמות ישראל.

Et tel est le sens de : « Tu nous as rapprochés, notre Roi, de Ton grand Nom » : car cet influx depuis le niveau de Son grand Nom ne s'opère précisément que par les âmes d'Israël.

La bénédiction qui précède le Chema du matin dit : « Tu nous as rapprochés, notre Roi, de Ton grand Nom. » L'influx de Son grand Nom s'opère précisément par les âmes d'Israël.

וז"ש כי לא יטוש¹²⁰ ה' את עמו בעבור שמו הגדול וכתוב ביהושע ומה תעשה לשמך הגדול¹²¹ כי תלת קשרין מתקשרין דא בדא¹²² ישראל מתקשרין באורייתא ואורייתא בקוב"ה.

Et c'est ce qui est écrit : « Car D.ieu n'abandonnera pas Son peuple, à cause de Son grand Nom » ; et il est écrit au sujet de Josué : « Et que feras-Tu pour Ton grand Nom ? » Car « trois nœuds sont liés les uns aux autres : Israël est lié à la Torah, et la Torah au Saint béni soit-Il. »

Deux versets relient le grand Nom de D.ieu à Son peuple : l'assurance donnée par Samuel que D.ieu n'abandonnera pas Son peuple à cause de Son grand Nom, et la supplication de Josué après la défaite à Aï : « Que feras-Tu pour Ton grand Nom ? » Le Zohar explique ce lien : Israël est lié à la Torah, et la Torah à D.ieu.

וארז"ל דהע"ה היה מחבר תורה שלמעלה¹²³ בהקב"ה דהיינו להיות הקב"ה יושב ונשפל בתורה שהוא התחברות והמשכת בחי' שמו הגדול בחכמה כו' :

Et nos Sages, de mémoire bénie, ont dit que le roi David, que la paix soit sur lui, unissait la Torah d'en haut au Saint béni soit-Il : c'est-à-dire, afin que le Saint béni soit-Il s'installe et s'abaisse dans la Torah. Il s'agit de l'union et de l'influx du niveau de Son grand Nom dans 'Hokhma (sagesse), etc.

Le Zohar dit également que le roi David unissait la Torah d'en haut au Saint béni soit-Il, afin que D.ieu, pour ainsi dire, « s'installe et s'abaisse » dans la Torah. Il s'agit de l'influx de Son grand Nom dans 'Hokhma, la source de la Torah.

SECTION 6 • 121

« Les noms des enfants d'Israël »

21 וזהו פי' ואלה שמות בני ישראל¹²⁴ וגוי שמות ממש ע"ד מ"ש ויעש דוד שם.

Et telle est la signification de « Et voici les noms des enfants d'Israël », etc. : des noms véritables, dans le sens de ce qui est écrit : « Et David se fit un nom. »

Le maamar revient au verset qui l'ouvre. Les « noms » des enfants d'Israël sont de véritables Noms, comme le « nom » que David s'est fait, que le Zohar interprète comme la formation d'un Nom saint.

ופי' בזוה"ק¹²⁵ דעביד שמא קדישא שהמשיך בחי' גלוי שם הוי"ה למטה להמשיך אור א"ס מבחי' חכמה עילאה יו"ד של שם.

Le saint Zohar explique qu'il a formé un Nom saint : il a fait descendre ici-bas le dévoilement du Nom Havaya, afin d'attirer la Lumière infinie (Or Ein Sof) depuis le niveau de la 'Hokhma supérieure (sagesse), le youd du Nom.

David a fait descendre dans le monde inférieur le dévoilement du Nom Havaya. Le youd du Nom représente la 'Hokhma supérieure, par laquelle la Lumière infinie est attirée.

והי של שם בחי הדבור ורוח פיו ית' כו' לעולם העשיי כמ"ש באגה"ק¹²⁶ וכך הוא פ"י שמות בניי שבניי ממשיכים ועושים בחי גלוי שמות עליונים למטה.

Et le hé du Nom est le niveau de la parole, «le souffle de Sa bouche», béni soit-Il, etc., jusqu'au Monde d'Assiya (Action), comme il est écrit dans Iggeret HaKodech. Telle est aussi la signification des «noms des enfants d'Israël»: les enfants d'Israël font descendre et réalisent le dévoilement des Noms supérieurs ici-bas.

Le hé du Nom est le niveau de la parole, «le souffle de Sa bouche», qui descend jusqu'au Monde d'Assiya, comme l'explique Iggeret HaKodech. Ainsi, les «noms des enfants d'Israël» désignent les âmes juives qui font descendre et dévoilent les Noms supérieurs dans le monde.

וכמ"ל בפ"י לאתקנא רוא דשמיה כו' ובפ"י משובח ומפואר עדי עד שמו הגדול

Comme expliqué plus haut, dans l'explication de «parfaire le mystère de Son Nom», etc., ainsi que dans celle de «loué et glorifié à jamais est Son grand Nom».

Cela relie les deux explications précédentes: la Torah et les mitsvot «parfont le mystère de Son Nom» et font descendre «Son grand Nom».

(ובפרטות יעקב וי"ב בניו השבטים ששרשן ממש באצ"י בע"ס שהן הן השמות עליונים וכנודע ג"כ בפע"ח איך יחוד קוב"ה ושכינתו נקי יחוד יעקב ורחל או ישראל ורחל והיינו יחוד הוי"ה באדני.

(Et en particulier Yaakov et ses douze fils, les tribus, dont la racine se trouve véritablement dans le Monde d'Atsilout (Émanation), dans les dix Séfirot, qui sont elles-mêmes les Noms supérieurs. Comme on le sait également d'après Pri Etz Chaim, l'union du Saint béni soit-Il et de Sa Chekhina (Présence divine) est appelée l'union de Yaakov et de Rachel, ou de Yisrael et de Rachel; c'est l'union de Havaya avec Ado-nai.

Dans cette longue parenthèse, l'Alter Rebbe ajoute que Yaakov et, en particulier, les douze tribus ont leur racine dans Atsilout, dans les dix Séfirot, qui sont les Noms supérieurs. Selon l'enseignement de l'Arizal (Pri Etz Chaim), l'union du Saint béni soit-Il et de Sa Chekhina est appelée l'union de Yaakov, ou de Yisrael, avec Rachel: Havaya unie à Ado-nai.

כי שרש נשמת יעקב נמשך מבחי שם הוי"ה ושרש נשמת רחל נמשך מבחי שם אדני ולכן כנס"י נמשלה לרחל כמ"ש כרחל לפני גוזזי¹²⁷ כו'

Car la racine de l'âme de Yaakov provient du niveau du Nom Havaya, et celle de l'âme de Rachel, du niveau du Nom Ado-nai. C'est pourquoi la Communauté d'Israël (Knesset Yisrael) est comparée à Rachel, comme il est écrit: «Comme une brebis (ra'hel) devant ceux qui la tondent», etc.

L'âme de Yaakov provient de Havaya et celle de Rachel, d'Ado-nai. C'est pourquoi la Communauté d'Israël, l'âme collective du peuple juif, est comparée à Rachel, dont le nom signifie «brebis», comme dans «comme une brebis devant ceux qui la tondent».

וכן י"ב שבט"י הם כנגד י"ב צירופי הוי"ה שבכל חדש מאיר צירוף אחד מ"י"ב צירופי¹²⁸ הוי"ה באדני כו' כמ"ש במ"א. וז"ש בשבטים הראובני השמעוני¹²⁹ כו' שיש שם י"ה בכל א' מהשבטים כו'.¹³⁰

De même, les douze tribus correspondent aux douze permutations de Havaya : chaque mois, l'une des douze permutations de Havaya brille dans Ado-nai, etc., comme il est expliqué ailleurs. C'est pourquoi les tribus sont désignées par les termes « le Reouveni, le Chimoni », etc. : le Nom Yah figure dans chacune des tribus, etc.

Les quatre lettres de Havaya peuvent être disposées selon douze ordres, et chaque mois une permutation différente brille en Ado-nai ; les douze tribus leur correspondent. Les noms familiaux employés par la Torah, tels que haReouveni et haChimoni, commencent par un hé et se terminent par un youd : le Nom Yah est ainsi inscrit sur chacune des tribus.

ופי' ואלה שמות היינו כי המשכת השמות הוא ע"י התורה כנ"ל בענין ס' מלכות כו' ושיתא סדרי משנה וכל א' כלול מו' זהו בגימט' אלה

Et la signification de « Et voici les noms » est que la diffusion des Noms s'opère par la Torah, comme expliqué plus haut à propos des « soixante reines », etc. Les six ordres de la Michna, dont chacun comprend six [éléments], donnent la valeur numérique de eileh :

Le mot ve'eileh (« et voici ») indique également comment les Noms sont attirés : par la Torah, comme dans l'expression « soixante reines », qui désigne les traités de la Michna. La Michna compte six ordres, chacun comprenant six éléments, soit trente-six en tout ; eileh (alef, lamed, hé) a pour valeur numérique 36.

כמ"ש במ"א ע"פ אלה פקודי המשכן^{131,132} והוא בחי' המשכה אך מקודם צ"ל העלאה והיינו ע"י שם מ"ב זהו ואלה גימט' מ"ב ועמ"ש במ"א פ' תולדות¹³³ ע"פ ויקרא להן שמות כשמת¹³⁴ שהא' בוי"ו והב' בלא וי"ו ע"ש).

Comme il est expliqué ailleurs, à propos de « Voici les comptes du Michkan » : il s'agit du niveau de l'effusion vers le bas. Mais auparavant, il faut une élévation, qui s'opère par le Nom de Quarante-Deux ; c'est pourquoi il est écrit « Ve-eleh », dont la valeur numérique est quarante-deux. Voyez aussi ce qui est expliqué ailleurs, dans la paracha Toldot, à propos de « Il leur donna des noms comme ceux de... », où le premier « nom » s'écrit avec un vav et le second sans vav ; voir là-bas.)

Eileh est expliqué ainsi ailleurs, à propos de « Voici les comptes du Michkan » : il désigne l'effusion vers le bas. Mais celle-ci doit être précédée d'une élévation, qui s'opère par le Nom de Quarante-Deux ; et ve-eleh, avec son vav (6), a pour valeur numérique 42. L'Alter Rebbe renvoie également à son explication, dans Toldot, des deux graphies de « noms », l'une avec un vav et l'autre sans.

אך פי' וענין ואלה שמות כו' הבאי' מצרימה קאי על זמן הגלות כי יש בחי' מצרים דקדושה למעלה

Mais le sens et la portée de « Et voici les noms... qui vinrent en Égypte » se rapportent au temps de l'exil. Car il existe, dans les mondes supérieurs, un niveau de « l'Égypte » dans la sainteté,

Le maamar explique maintenant pourquoi ces Noms sont dits « venir en Égypte » : le verset parle de l'exil. Même dans les mondes supérieurs, au sein de la sainteté, il existe un niveau appelé « Égypte ».

כמ"ש בלקי"ת¹³⁵ בענין הגרון שנקי' מצרים לשון מצר כו' והיינו כי מצרים לשון מצר בחי' העלם והסתרה וידוע דבזמן הגלות כתיב אותותינו לא ראינו.¹³⁶

comme il est écrit dans Likkutei Torah, au sujet de la gorge, appelée Mitsrayim — Égypte —, du mot meitzar, « lieu étroit », etc. En effet, Mitsrayim vient du mot meitzar et désigne le niveau de la dissimulation et de l'occultation. Or, on sait qu'au temps de l'exil, il est écrit : « Nous n'avons pas vu nos signes. »

Dans le Likkutei Torah de l'Ari Zal, à propos de Vayéchev, la gorge est appelée Mitsrayim, du mot meitzar, « lieu étroit ». Mitsrayim désigne donc la dissimulation ; c'est pourquoi le psalmiste dit de l'exil : « Nous n'avons pas vu nos signes. »

ופי' שהאותיות ושמות עליונים שאנו ממשיכים ע"י התורה ותפלה לא ראינו שאינן בבחי' גלוי אצלנו.

Cela signifie que les lettres et les Noms supérieurs que nous faisons descendre par la Torah et la prière, « nous ne les avons pas vus », car ils ne sont pas révélés à nos yeux.

« Nos signes » (osoteinou) se comprend comme les lettres (otiyot) de la Torah et de la prière, ainsi que les Noms supérieurs que nous faisons descendre par elles. En exil, nous ne les voyons pas : leur effet ne nous est pas révélé.

והיינו לפי שהן מתעלמים בבחי' מצרים בחי' מקום צר המעלים ומסתיר כו' משא"כ אי"י נקי' ארץ טובה ורחבה¹³⁷ שהיא בחי' גלוי כו' :

Cela tient au fait qu'ils sont occultés au niveau de Mitsrayim, un lieu étroit qui dissimule et cache, etc. Il n'en va pas ainsi du pays d'Israël, appelé « un bon et vaste pays », qui correspond au niveau de la révélation, etc.

Ils sont occultés parce qu'ils passent par « l'Égypte », un lieu étroit qui dissimule. Le pays d'Israël, en revanche, est « un bon et vaste pays » : il correspond au niveau de la révélation.

La première descente : de la sagesse à la pensée

22 וביאור הענין¹³⁸ הוא דהנה שמו הגדול הוא שם הוי' וידוע דיו"ד הוא בחי' צמצום וה' התפשטות אורך ורוחב כו'.

L'explication est la suivante. Son grand Nom est le Nom Havaya, et l'on sait que le youd correspond au niveau du tsimtsoum (contraction), tandis que le hé exprime l'expansion en longueur et en largeur, etc.

Le maamar explique maintenant les deux descentes en profondeur. Son grand Nom est Havaya, et ses lettres décrivent la manière dont la divinité se déploie : le youd, simple point, est la contraction ; le hé, par sa longueur et sa largeur, est l'expansion.

לפי שכך היא דרך המשכה מא"ס ב"ה בעולמות שצ"ל תחלה צמצום ואח"כ התפשטות כו'. (וכך הוא בענין הירידה והמשכת האור מתחלה בבחי' מצרים דקדושה ואח"כ בחי' ארץ טובה ורחבה¹³⁹ בחי' התפשטות וגלוי)

Car telle est la manière dont l'Ein Sof, béni soit-Il, se déploie dans les mondes : il faut d'abord un tsimtsoum, puis une expansion, etc. (Il en va de même pour la descente et le déploiement de la lumière : d'abord au niveau de l'« Égypte » de sainteté, puis au niveau d'un « bon et vaste pays », qui est celui de l'expansion et de la révélation.)

Tout déploiement depuis l'Infini dans les mondes suit cet ordre : d'abord la contraction, puis l'expansion. La descente de la lumière suit le même ordre : d'abord dans l'« Égypte » de sainteté, lieu étroit, puis dans un « bon et vaste pays », celui de l'expansion et de la révélation.

והנה כתיב ירד ירדנו¹⁴⁰ (מצרימה) כו' ירידה אחר ירידה וכן ביצ"מ וגאולה כתיב ואנכי אעלך גם עלה¹⁴¹ כו' עלה נעלה¹⁴² כו' עילוי אחר עילוי.

Or il est écrit : « Nous sommes descendus, oui, nous sommes descendus (en Égypte) », etc. : une descente après une descente. De même, au sujet de la sortie d'Égypte et de la délivrance, il est écrit : « Et Je te ferai monter, Je te ferai aussi monter », etc., [et] « Nous monterons, oui, nous monterons », etc. : une élévation après une élévation.

Le maamar rappelle les verbes doublés par lesquels il a commencé : deux descentes en Égypte et deux montées pour en sortir.

ולבאר כל זה בענין מצרים דקדושה וירידת בני יעקב לשם יש להקדים משל¹⁴³ א' והוא כי

Pour expliquer tout cela au sujet de l'« Égypte » de sainteté et de la descente des enfants d'Israël et de Yaakov en ce lieu, il faut d'abord présenter une parabole, la voici.

Pour expliquer l'« Égypte » de sainteté et la descente de Yaakov et de ses fils en ce lieu, l'Alter Rebbe propose d'abord une parabole tirée de l'âme humaine.

הנה אותיות המחשבה והדבור שניהם ממקור א' נובעים הוא אור השכל כי המדות חסד דין ורחמים נמשכים מן השכל והמחשבה נמשכת מן המדות

Les lettres de la pensée et celles de la parole proviennent toutes deux d'une même source : la lumière de l'intellect. En effet, les attributs émotionnels (midot) — bonté, jugement et compassion — découlent de l'intellect, et la pensée découle des attributs.

Chez l'être humain, les lettres de la pensée comme celles de la parole proviennent de l'intellect. En général, l'intellect fait naître les émotions, telles que la bonté, le jugement et la compassion, lesquelles donnent ensuite naissance à la pensée.

(היינו ע"פ רוב שהרי אין שום מחשבה אא"כ יש תאוה לדבר זה אך לפעמים המחשבה מקבלת מהשכל עצמו וממדות שבשכל אף שלא נתפשט עדיין המדה בלב וכנודע מענין ההפרש בין קפידא לכעס שהכעס הוא מדה בלב

(C'est-à-dire, le plus souvent, car il n'y a pas de pensée sans désir pour la chose en question. Mais parfois, la pensée reçoit directement de l'intellect et des attributs présents dans l'intellect, alors même que l'attribut ne s'est pas encore déployé dans le cœur. Comme on le sait à propos de la différence entre le mécontentement (kepeida) et la colère : la colère est un attribut dans le cœur.

Une parenthèse précise que, le plus souvent, une personne ne pense à quelque chose que parce qu'elle le désire ; mais parfois, la pensée puise directement dans l'intellect et dans les émotions qui s'y trouvent avant d'atteindre le cœur. L'exemple est la différence entre le mécontentement (kepeida) et la colère : la colère est une émotion ressentie dans le cœur.

משא"כ הקפידא היא רק במוח ועכ"ז המחשבה מלא ממנה וכן עד"ז בשארי מדות שבשכל יוכל להיות המחשבה מקבלת מהן עצמן שלא ע"י המדות שבלב ותדע דאפי' הדבור מקבל לפעמי' מהשכל שלא ע"י המדות.

Le mécontentement, en revanche, n'est que dans l'intellect ; et pourtant la pensée en est remplie. De même, pour les autres attributs présents dans l'intellect, la pensée peut recevoir directement d'eux, sans passer par les attributs du cœur. Sachez également que même la parole reçoit parfois de l'intellect sans passer par les attributs.

Le mécontentement demeure dans l'intellect, et pourtant il remplit les pensées de la personne. Ainsi, la pensée peut puiser dans les émotions présentes dans l'intellect sans passer par le cœur ; et même la parole puise parfois directement dans l'intellect.

וזהו ענין ר"ח כנז' ע"פ והיה מדי חדש¹⁴⁴ כו' ע"ש. וכ"ש בענין המחשבה רק לפעמים מקבלת המחשבה ג"כ מהמדות וע' במאמר הזהר דפ' פנחס ע"פ אנכי אשמח¹⁴⁵ כו' ע"ש. גם לפי הנמשל דלקמן בענין ירידת יעקב למצרים דפ' ויגש יוכן כן)

Tel est le sens de Roch 'Hodech, comme il est mentionné à propos du verset « Et il adviendra, d'une nouvelle lune à l'autre », etc. ; voir là-bas. Cela vaut à plus forte raison pour la pensée. Toutefois, il arrive aussi que la pensée reçoive des attributs ; voir le passage du Zohar, dans la paracha de Pin'-has, à propos de « Je me réjouirai », etc. ; voir là-bas. Cela se comprendra également à la lumière de l'application qui suit, au sujet de la descente de Yaakov en Égypte dans la paracha de Vayigach.)

Pour ces distinctions, l'Alter Rebbe renvoie à ce qui est dit sur Roch 'Hodech à propos du verset « d'une nouvelle lune à l'autre », ainsi qu'à un passage du Zohar dans la paracha de Pin'has sur « Je me réjouirai en D.ieu ». Il ajoute que l'application à la descente de Yaakov en Égypte, dans Vayigach, qui sera présentée plus loin, fera comprendre la même chose.

ומשתלשלי ויורד' מטה מטה להיות אותיות הדבור ועכ"ז עודם קשורי' ומיוחדים באור השכל המאיר ומתלבש בהם שהרי מחשבתו של אדם היא לפ"ע שכלו וכן מדבורו של אדם נודע חכמתו.

Et [la pensée] évolue et descend toujours plus bas, pour devenir les lettres de la parole. Pourtant, elles demeurent liées et unies à la lumière de l'intellect, qui brille en elles et s'y revêt ; car la pensée d'une personne est à la mesure de son intellect, et de même, sa sagesse se reconnaît à sa parole.

La pensée descend davantage et devient les lettres de la parole. Pourtant, toutes deux demeurent liées à l'intellect qui brille en elles : une personne pense selon sa compréhension, et sa sagesse peut être reconnue à sa parole.

ועי"ד דוגמת משל זה יובן למעלה הגם שאין לו דמות הגוף כו' עכ"ז הרי דברה תורה כלשון בני"א.

C'est sur le modèle de cette analogie que l'on peut comprendre [ce qu'il en est] en haut : bien qu'Il n'ait pas de forme corporelle, etc., la Torah parle néanmoins le langage des êtres humains.

Dieu n'a pas de corps, mais la Torah parle en termes humains ; avec les précautions nécessaires, on peut donc appliquer à Lui le même modèle.

¹⁴⁷ דהנה כתיב מה רבו מעשיך ¹⁴⁶ ה' כולם בחכמה עשית הרי שהתהוות העולמות הוא עי"י בחי' חכמה. ¹⁴⁷

Car il est écrit : « Que Tes œuvres sont nombreuses, ô D.ieu ! Tu les as toutes faites avec sagesse. » Il ressort donc que les mondes viennent à l'existence par le niveau de 'Hokhma (sagesse).

Le Psaume dit que D.ieu a fait toutes Ses œuvres avec sagesse : les mondes viennent à l'existence par 'Hokhma.

23 והרי כתיב בדבר ה' שמים נעשו ¹⁴⁸ שהתהוותם הוא עי"י בחי' דבור. אלא היינו שנשתלשלי חכמתו ית' חכים

Pourtant, il est écrit : « Par la parole de D.ieu, les cieux furent faits », [ce qui signifie] qu'ils vinrent à l'existence par le niveau de la parole. En réalité, Sa sagesse, béni soit-Il,

Un autre verset dit que les cieux furent faits « par la parole de D.ieu », c'est-à-dire par la parole. La réponse est que la sagesse de D.ieu descend et se revêt dans Sa parole.

ולא בחכמה ידיעא ^{149, 150} בדבר ה' הן עשרה מאמרות יהי אור ¹⁵¹ יהי רקיע ¹⁵² תדשא הארץ ¹⁵³ בחי' עלמין דאתגליין.

« sage, mais non d'une sagesse connaissable », descendit dans « la parole de D.ieu », c'est-à-dire les Dix Paroles : « Que la lumière soit », « Qu'il y ait un firmament », « Que la terre fasse pousser » ; il s'agit du niveau des mondes révélés (almin d'itgalyan).

La sagesse de D.ieu, « sage, mais non d'une sagesse connaissable », selon les termes des Tikouné Zohar, descend dans les Dix Paroles de la Création, telles que « Que la lumière soit ». Celles-ci créent les « mondes révélés » (almin d'itgalyan), les mondes inférieurs dont l'existence est manifeste.

וכן בבחינת עלמין סתימין דלא אתגליין שהוא בחי' מחשבתו ית' כביכול יש גי"כ בחי' אותיות ומאמרות יהי אור כו'

Et de même, dans le niveau des mondes cachés (almin stimin), qui ne sont pas révélés et correspondent au niveau de Sa pensée, béni soit-Il, pour ainsi dire, il y a également des lettres et des paroles : « Que la lumière soit », etc.,

Les mondes supérieurs « cachés » (almin stimin), qui correspondent à la pensée de D.ieu, pour ainsi dire, comportent eux aussi des lettres et des paroles : ils ont l'équivalent de la pensée dans l'analogie.

כנודע למעיניי בסי הזהר בענין ההיכלות שיש למעלה ג"כ בעלמין סתימין בחיי שמים וארץ וכוכבים ומזלות מלאכים ונשמות ומן העולם ועד העולם מאיר ומתלבש בהן חכמתו ית' חכים ולא בחכמה ידיעא

comme le savent ceux qui étudient le Zohar au sujet des Heikhalot (Palais) : au-dessus, dans les mondes cachés également, il existe des niveaux de cieux et de terre, des étoiles et des constellations, des anges et des âmes. Et « d'un monde à l'autre », Sa sagesse, béni soit-Il, « sage, mais non d'une sagesse connaissable », brille en eux et s'y revêt.

Le récit du Zohar concernant les Heikhalot (Palais) décrit les mondes cachés comme possédant leurs propres cieux et terre, étoiles, anges et âmes. Dans chaque monde, du plus élevé au plus bas, la sagesse de D.ieu brille et se revêt.

(והארה והמשכה הנמשכת מבחי חכמה זהו בחי יעקב והתלבשותו במחשבה ודבור שהן בחי אותיות המגבילים זהו ענין ב' בחי הירידות למצרים דקדושה ירידה אחר ירידה ממחשבה לדבור כמשי"ת).

(Et le rayonnement et l'influx qui proviennent du niveau de 'Hokhma (sagesse) constituent le niveau de Yaakov ; le fait qu'ils se revêtent dans la pensée puis dans la parole, qui sont le niveau des lettres qui leur imposent des limites, correspond aux deux descentes en « Égypte » de la sainteté, une descente après l'autre, de la pensée à la parole, comme nous l'expliquerons.)

Cette parenthèse applique l'analogie : le rayonnement qui émane de 'Hokhma est appelé Yaakov ; le fait qu'il se revête d'abord dans la pensée puis dans la parole — des lettres qui le limitent — correspond aux deux descentes dans l'« Égypte » de la sainteté.

והנה עצם ח"ע קודם התלבשותה בבחי עלמין דהיינו קודם התלבשותה גם בעלמין סתימין נקי ישראל לי ראש¹⁵⁴ כוי

Or, l'essence de la 'Hokhma supérieure, avant qu'elle ne se revête dans le niveau des mondes, c'est-à-dire avant qu'elle ne se revête même dans les mondes cachés, est appelée « Yisrael, li roch (une tête pour Moi) », etc.

La 'Hokhma elle-même, avant de se revêtir même dans les mondes cachés, est appelée Yisrael, car les lettres de Yisrael peuvent se lire li roch, « une tête pour Moi ». Elle est la « tête », le niveau le plus élevé.

(וכמו שבהראש מלובש הנשמה כמ"ש בתניא פנ"ג¹⁵⁵ כך בחי הארה משמו הגדול מלובש בבחי ישראל לי ראש היא בחי ח"ע. כמאמר וקרבתנו מלכנו¹⁵⁶ לשמך הגדול וכמ"ל).

(De même que l'âme se revêt dans la tête, comme il est écrit dans le Tanya, chapitre 53, ainsi un rayonnement issu de Son grand Nom se revêt dans le niveau de « Yisrael, li roch », qui est le niveau de la 'Hokhma supérieure ; comme le dit la formule : « Et Tu nous as rapprochés, notre Roi, de Ton grand Nom », ainsi qu'il a été expliqué plus haut.)

De même que l'âme réside principalement dans la tête, comme l'explique le Tanya, chapitre 53, le rayonnement de Son grand Nom réside dans la 'Hokhma, le niveau appelé « Yisrael, une tête pour Moi ». La bénédiction précédant le Chema du matin, « Et Tu nous as rapprochés, notre Roi, de Ton grand Nom », est citée à l'appui, comme expliqué plus haut.

והמשכת ח"ע להתלבש תוך עלמין נקי יעקב יו"ד עקב¹⁵⁷ שנמשך הארה מבחי ח"ע הנקרא יו"ד להתלבש בבחי עלמין שהן רק בבחי עקביי לגבי ח"ע עצמה.

Et l'influx de la 'Hokhma supérieure qui se revêt dans les mondes est appelé Yaakov, Youd akev (« youd, talon ») : un rayonnement est attiré du niveau de la 'Hokhma supérieure, appelée youd, afin de se revêtir dans le niveau des mondes, qui ne sont que des « talons » par rapport à la 'Hokhma supérieure elle-même.

Le rayonnement de la 'Hokhma qui descend dans les mondes est appelé Yaakov, que l'on lit youd akev, « youd » et « talon ». Le youd représente la 'Hokhma, et les mondes ne sont que ses « talons », le prolongement le plus bas de sa lumière.

וכמ"ש והארץ הדום רגלי¹⁵⁸ שבחי ארץ שהיא בחי מלי נקי הדום רגלי והוא בחי אותיות הדבור.

Comme il est écrit : « La terre est mon marchepied » : le niveau de la « terre », qui est celui de Mal'hout (souveraineté), est appelé « mon marchepied » ; il correspond aux lettres de la parole.

De même, D.ieu appelle la terre Son « marchepied » : la « terre » est Mal'hout, le niveau des lettres de la parole, le point le plus bas de la lumière divine.

ועד"ז ג"כ באותיות המחשבה כו' (ועמ"ש במ"א ע"פ הזוהר פ' קדושים¹⁵⁹ ועבדי אשר בחרתי¹⁶⁰ דא יעקב כו' מענין זה.

Il en va de même pour les lettres de la pensée, etc. (Voyez aussi ce qui est expliqué ailleurs à ce sujet, à propos du Zohar, dans la paracha Kedochim : « Mon serviteur que J'ai choisi » : c'est Yaakov, etc.

Il en va de même pour les lettres de la pensée. L'Admour Hazaken renvoie à son explication d'un passage du Zohar dans Kedochim, où « Mon serviteur que J'ai choisi » est identifié à Yaakov.

וז"ש מידי אביר יעקב¹⁶¹ משם רועה אבן ישראל שבחי אבן הוא אותיות כנודע בס"י¹⁶² שתי אבנים בונות¹⁶³ כו' והם מקבלים מבחי יעקב) וזהו שנקי יעקב בריח התיכון¹⁶⁴ המבריה מן הקצה אל הקצה.¹⁶⁵

Et c'est ce qui est écrit : « Des mains du Puissant de Yaakov, de là vient le berger, la pierre d'Israël » : le niveau de la « pierre » correspond aux lettres, comme on le sait d'après le Sefer Yetsira : « Deux pierres construisent », etc. Elles reçoivent du niveau de Yaakov. Voilà pourquoi Yaakov est appelé « la barre médiane, qui traverse d'un bout à l'autre ».

La « pierre d'Israël » dans la bénédiction de Yaakov est interprétée comme désignant les lettres, car le Sefer Yetsira appelle les lettres des « pierres » : deux pierres bâtissent deux maisons, de même que deux lettres forment deux mots. Les lettres reçoivent de Yaakov ; c'est pourquoi Yaakov est appelé « la barre médiane » du Michkan, qui allait d'un bout à l'autre et reliait le niveau le plus élevé au plus bas.

וזהו ענין ירידה הא' שבפ' ויגש ואלה שמות בני ישראל הבאים מצרימה יעקב ובניו¹⁶⁶ שהיא ירידה בבחי מצר וגבול להתלבש בבחי עלמין סתימין.¹⁶⁷

Voilà en quoi consiste la première descente, dans la paracha Vayigach : « Voici les noms des enfants d'Israël qui vinrent en Égypte, Yaakov et ses fils » ; c'est une descente au niveau de la restriction et de la limite, pour être revêtu dans le niveau des mondes cachés.

La première descente, celle de Vayigach, est celle du rayonnement de 'Hokhma dans les limites des mondes cachés, qui correspondent à la pensée.

ולכן נאמר כאן בני יעקב שבחי יעקב בשם בני יכונה שהרי הוא מקבל מבחי ח"ע שהוא בחי ישראל (הנז' שם בפ' ויגש) לי ראש כנ"ל :

C'est pourquoi il est dit ici : « les enfants d'Israël... Yaakov » : le niveau de Yaakov est désigné par le nom « les enfants d'Israël », puisqu'il reçoit du niveau de la 'Hokhma supérieure, qui est le niveau de « Yisrael (mentionné là-bas dans la paracha Vayigach), li roch », comme expliqué plus haut.

Voilà pourquoi Vayigach compte Yaakov parmi « les enfants d'Israël » : à ce niveau, Yaakov reçoit de la 'Hokhma, appelée Yisrael, et il en est donc le « fils ». Cela répond à la question soulevée au début du maamar.

24 והנה בגלות נאמר אותותינו לא ראינו.¹⁶⁸ דהנה ענין אותות ומופתים הוא שינוי הטבע כמו ולקחת מממי היאור¹⁶⁹ כו'

Or, au sujet de l'exil, il est dit : « Nous n'avons pas vu nos signes. » Car les signes et les prodiges consistent en un changement de la nature, comme dans « Tu prendras de l'eau du fleuve », etc.,

Le maamar explique maintenant « nous n'avons pas vu nos signes ». Les signes et les prodiges sont des changements de la nature, comme le signe que D.ieu donna à Moché : l'eau prise dans le Nil se changerait en sang sur la terre ferme.

והיו לדם כיבשת והוא ע"י הארת ח"י בחי שם הוי"ה (כנ"ל שבחי שם הגדול מאיר בח"ע).

« et elle deviendra du sang sur la terre ferme ». Cela se produit par le rayonnement de la 'Hokhma supérieure, le niveau du Nom Havaya (comme expliqué plus haut : le niveau du grand Nom rayonne dans la 'Hokhma supérieure).

Un tel changement provient du rayonnement de la 'Hokhma supérieure, le niveau du Nom Havaya, dans lequel rayonne Son grand Nom.

וַיֵּשׁ פֶּרַעַה לֹא יָדַעְתִּי אֶת¹⁷⁰ הוֹי כִּי־אֵל בַּחֲיֵי שֵׁם אֱלֹקִים בַּחֲיִנַּת הַצְמָצוּם בְּדִבְרֵי ה' שֶׁאֵי־אֶלֶּשׁנוֹת סֹדְרֵי בְּרֵאשִׁית.

Et c'est ce que dit Pharaon : « Je ne connais pas Havaya » : [il ne connaissait] que le niveau du Nom Elokim, le niveau du tsimtsoum (contraction) dans la « parole de D.ieu », où il est impossible de changer l'ordre de la Création.

Pharaon dit : « Je ne connais pas Havaya » ; il ne connaissait qu'Elokim, le Nom de la contraction qui gouverne la nature par les Dix Paroles. À ce niveau, l'ordre de la Création ne peut pas être changé.

אֲבָל עַיִי הָאֶרֶץ חִיָּע מִשְׁתַּנִּים הַצִּירוּפִּים כִּי הִתְהוּוּ הַמִּים הוּא מִמַּאֲמִי יָקוּוּ הַמִּים¹⁷¹ שֶׁנִּמְשַׁךְ בְּדִבְרֵי ה' מַעֲיָמ. אֲבָל הָאֶרֶץ הַחֲכָמָה יָכוֹל לִשְׁנוֹת הַצִּירוּף מִמִּים לָדָם.

Mais, par le rayonnement de la 'Hokhma supérieure, les combinaisons [de lettres] changent. Car l'existence de l'eau procède de la parole « Que les eaux se rassemblent », qui est transmise dans la « parole de D.ieu », issue des Dix Paroles ; or, le rayonnement de la 'Hokhma peut changer la combinaison de l'eau en sang.

Chaque créature existe grâce à une combinaison de lettres appartenant à l'une des Dix Paroles ; l'eau, par exemple, procède de « Que les eaux se rassemblent ». La 'Hokhma, source des paroles, peut réagencer ces lettres et transformer l'eau en sang.

SECTION 8 • ¶25-29

La seconde descente et la longue obscurité

25 וכנראה בחוש שהשכל מנהיג ומשנה הדבור כרצונו. וזהו ג"כ ענין המטה שהיה מעץ החיים שנהפך לנחש ומנחש למטה

Comme on le constate manifestement, l'intellect dirige et modifie la parole à sa guise. C'est aussi ce qu'illustre le bâton, qui provenait de l'Arbre de Vie et se transforma en serpent, puis du serpent [redevint] un bâton.

L'expérience montre que l'intellect dirige la parole et la modifie à sa guise. Le bâton de Moïse, que le texte décrit comme provenant de l'Arbre de Vie, illustre une telle transformation : il se changea en serpent, puis redevint un bâton.

שהוא ענין השינוי מהעלם לגלוי ומגלוי להעלם וכן מ"ש השב ידך אל חיקך¹⁷² כו' ויוציאה מחיקו והנה שבה כבשרו כו'.

C'est là le passage du caché au révélé et du révélé au caché. De même, il est écrit : « Remets ta main dans ton sein », etc., puis : « Il la retira de son sein, et voici qu'elle était redevenue comme sa chair », etc.

Chaque changement est un passage du caché au révélé, ou l'inverse, comme pour la main de Moïse, qui devint lépreuse dans son sein, puis fut rétablie. De tels changements proviennent d'un niveau supérieur à ce qui change, tout comme l'intellect est supérieur à la parole.

ולכן היו כל המופתים ע"י משה שהוא בחי' הארת החכמה כמ"ש כי מן המים משיתהו¹⁷³ בחי' ח"ע.

C'est pourquoi tous les prodiges s'accomplirent par Moïse, qui est le niveau du rayonnement de 'Hokhma (sagesse), comme il est écrit : « Car c'est des eaux que je l'ai tiré », ce qui renvoie au niveau de la 'Hokhma supérieure.

Voilà pourquoi tous les prodiges s'accomplirent par Moïse : il est le rayonnement de la 'Hokhma, auquel fait allusion l'expression « des eaux que je l'ai tiré », car l'eau représente la 'Hokhma supérieure.

וז"ש אותותינו לא ראינו אותותינו דייקא כי ישראל עלו במחשבה.^{174, 175} לפי שבגלות הוא בחי הסתר והעלם עד שנראה העולם ליש ודבר בפ"ע. וכמ"ש אתה אל מסתתר:¹⁷⁶

Et c'est le sens de ce qui est écrit : « Nous n'avons pas vu nos signes » — « nos signes », précisément, car Israël s'éleva dans [la] pensée [de D.ieu]. En exil, il y a un état de dissimulation et de retrait, au point que le monde paraît être une existence (yech), une chose à part entière. Comme il est écrit : « Tu es un D.ieu qui Se dissimule. »

En exil, nous ne voyons pas « nos signes », les prodiges propres à Israël, dont les âmes « s'élevèrent dans la pensée de D.ieu » avant la création. L'exil est dissimulation : le monde semble donc exister par lui-même, comme le dit Isaïe : « Tu es un D.ieu qui Se dissimule. »

26 ובחי ירידה הב' הוא מ"ש כאן ואלה שמות בניי הבאים מצרימה את יעקב¹⁷⁷ שבחי ישראל לי ראש יורד בבחי מצר וצמצום עם בחי יעקב

Et la deuxième descente est celle dont il est dit ici : « Voici les noms des enfants d'Israël qui vinrent en Égypte avec Yaakov » : le niveau de « Israël, li roch » descend dans le niveau de l'étroitesse et de la contraction avec le niveau de Yaakov.

La deuxième descente est celle qui a lieu dans Shemot : ici, Israël lui-même, 'Hokhma, descend dans l'étroitesse avec Yaakov. C'est pourquoi ce verset parle des enfants d'Israël qui viennent « avec Yaakov ».

והוא ענין הירידה בבחי עלמין דאתגליין ודבר ה' שהוא צמצום וירידה ב' ומבשרי אחזה¹⁷⁸ שהקול היוצא מהבל הלב הוא קול פשוט ומתצמצם להיות נחלק בה' מוצאות הפה אחזה"ע מהגרון כו'

C'est la descente dans le niveau des mondes dévoilés et de « la parole de D.ieu », qui est une deuxième contraction et descente. Et « de ma chair, je vois » : la voix qui sort du souffle du cœur est une voix simple, puis elle se contracte pour se diviser selon les cinq points d'articulation de la bouche : alef, 'het, hé, ayin, depuis la gorge, etc.

Cette descente mène aux mondes dévoilés et à la parole de D.ieu : c'est une deuxième contraction. L'expérience humaine le montre (« de ma chair, je vois ») : la voix qui vient du souffle du cœur est un son simple, qui se contracte et se divise selon les cinq points d'articulation de la bouche, en commençant par les lettres gutturales alef, 'het, hé, ayin.

וזהו ענין משה שהי' כבד פה וכבד לשון¹⁷⁹ כי משה הוא בחי' הארת עצם החכמה א"א לבא לידי גילוי בדבור כ"א ע"י בחי' צמצום.

Tel est le sens du fait que Moché avait « la bouche lourde et la langue lourde » : Moché est le niveau du rayonnement de l'essence de 'Hokhma, [qui] ne peut se révéler dans la parole qu'au moyen du tsimtsoum (contraction).

C'est pourquoi Moché avait « la bouche lourde et la langue lourde ». Il était le rayonnement de l'essence de 'Hokhma, qui ne peut s'exprimer dans la parole qu'au moyen d'une contraction.

27 וכמ"ש ואתה תהיה לו לאלקים דייקא. ועכ"ז עודנה קשורה ומיוחדת במקורו ושרשו בחי' ישראל לי ראש שמאיר ומתגלה גם בעולם הדבור כמ"ש לא יעקב יאמר עוד שמך¹⁸⁰ כי אם ישראל.¹⁸¹

Comme il est écrit : « Et tu seras pour lui comme Elokim », précisément. Pourtant, même ainsi, elle reste liée et unie à sa source et à sa racine, au niveau de « Yisrael li roch », qui brille et se révèle également dans le monde de la parole, comme il est écrit : « Ton nom ne sera plus appelé Yaakov, mais Yisrael. »

Dieu dit à Moché qu'Aharon serait sa bouche et que Moché serait « comme Elokim » pour lui : Elokim est le Nom de la contraction, et la 'Hokhma de Moché atteignait la parole par l'intermédiaire d'Aharon. Pourtant, même ainsi, la parole reste liée à sa racine, Yisrael, qui brille jusque dans le monde de la parole, comme dans « plus Yaakov, mais Yisrael ».

(היינו בחינת חכמה המתלבשת במדות ומשם נמשך בדבור ולכן לא נק' יעקב בחי' בן לישראל זה) כמ"ש ואתם תלקטו לאחד אחד¹⁸² למהוי אחד באחד.¹⁸³

(C'est-à-dire le niveau de la 'Hokhma (sagesse) revêtue dans les attributs émotionnels (midot), et de là se prolongeant dans la parole ; c'est pourquoi Yaakov n'est pas appelé le fils de ce Yisrael.) Comme il est écrit : « Vous serez recueillis un à un », pour devenir « un avec l'Un ».

Ce Yisrael est la 'Hokhma revêtue dans les émotions, puis dans la parole ; Yaakov n'en est donc pas le « fils ». Les deux deviennent un, comme dans la parole d'Isaïe : « recueillis un à un », « un avec l'Un ».

איש וביתו¹⁸⁴ באו¹⁸⁵ ראובן ושמעון בחי' ראיה ושמיעה¹⁸⁶ שנמשך גם בעלמין דאתגליין מבחי' ישראל וכמ"ש ותקרא את שמו ראובן¹⁸⁷ כי ראה כו'.

« Chaque homme et sa maison vinrent » : Reuven et Chimon, le niveau de la vue et de l'ouïe, qui se prolonge également dans les mondes dévoilés depuis le niveau de Yisrael, comme il est écrit : « Et elle appela son nom Reuven, car [Dieu] a vu », etc.

« Chaque homme et sa maison » désigne Reuven et Chimon, nommés d'après la vue (Reuven, « Il a vu ») et l'ouïe (Chimon, « Il a entendu »). Ces facultés proviennent de Yisrael et atteignent même les mondes dévoilés.

28 ותקרא את שמו שמעון¹⁸⁸ כי שמע הוי'. לוי עתה הפעם ילוה אישי אלי¹⁸⁹ בחיי התקשרות ויחוד

«Et elle appela son nom Chimon, car D.ieu a entendu.» Lévi: «Cette fois, mon mari sera lié à moi»: le niveau de l'attachement et de l'union.

Le nom de Chimon vient de «D.ieu a entendu», et celui de Lévi de «mon mari sera lié à moi», ce qui représente l'attachement et l'union.

כי ראייה ושמיעה היא בחיי השגחה פרטית על כל דרכי בניא ובוהן כליות ולב¹⁹⁰ לפניך נגלו כל תעלומות

Car la vue et l'ouïe sont le niveau de la Providence particulière sur toutes les voies des hommes, et «Il sonde les reins et le cœur»; «devant Toi, tous les secrets du cœur sont dévoilés».

La «vue» et l'«ouïe» de D.ieu désignent Sa Providence particulière sur les voies de chaque personne: Il scrute le cœur, et tous ses secrets sont dévoilés devant Lui.

לב שלא כדעת הכופרים¹⁹¹ בהשגחה פרטית ויאמרו לא יראה¹⁹² יה ולא יבין אלקי יעקב מאחר שנמשך בסדר ההשתלשלות בדבר ה' ועלמין דאתגליין.

[Cela] s'oppose à l'opinion de ceux qui nient la Providence particulière: «Ils disent: "D.ieu ne verra pas, et le D.ieu de Yaakov ne comprendra pas"», puisqu'elle se déploie à travers l'ordre de l'enchaînement descendant des mondes (hichtalchelout), dans «la parole de D.ieu» et les mondes révélés.

Cela réfute ceux qui nient la Providence particulière, et que le psaume cite ainsi: «D.ieu ne verra pas.» Ils raisonnent que, puisque la lumière de D.ieu se déploie à travers l'enchaînement des mondes et la parole de D.ieu, Il ne peut se soucier des détails de chaque personne.

אלא שעודני קשורו במקורן ושרשן (וזהו פי' ואלה שמות כו' שגם במצרים נמשך בחיי השמות עליונים איש וביתו דכר ונוקבא יחוד מ"ה ובין רק שאותותינו לא ראינו אך העלם זה הוא סבת הגלוי העצום אח"כ וכמ"ש בסמוך):

Au contraire, ils restent liés à leur source et à leur racine. (Tel est le sens de «Et voici les noms», etc.: même en Égypte, le niveau des Noms supérieurs se déploie, «chacun avec sa maison»: le masculin et le féminin, l'union de Mah et Ban; seulement, «nous n'avons pas vu nos signes». Mais cette dissimulation est la cause de l'immense révélation qui suivra, comme il sera expliqué sous peu.)

En vérité, les niveaux inférieurs restent liés à leur racine. Même en Égypte, les Noms supérieurs se déploient sous la forme de «chacun avec sa maison», le masculin et le féminin: l'union de Mah et Ban, les deux modes d'écriture du Nom Havaya, dont les valeurs numériques sont 45 et 52, les aspects du don et de la réception. Nous ne le voyons tout simplement pas; et cette dissimulation même entraîne la grande révélation qui suit.

29 והנה להיות¹⁹³ בחיי הגלוי א"א להיות אלא ע"י בחיי העלם תחלה בחינת יו"ד צמצום ואח"כ ה' התפשטות אורך ורוחב כברייתו של עולם¹⁹⁴ ברישא חשוכא והדר נהורא

Or, la révélation ne peut advenir qu'après un état préalable de dissimulation : le niveau du youd, contraction, puis celui du hé, expansion en longueur et en largeur, comme lors de la création du monde : « d'abord l'obscurité, puis la lumière ».

La révélation ne peut venir qu'après la dissimulation, comme le montre le Nom Havaya : le youd, un point de contraction, précède le hé, qui est expansion. Le Talmud enseigne le même ordre à partir de la création : « d'abord l'obscurité, puis la lumière ».

והוא ענין הגלות שבמצרים שהי' צ"ל גילוי מתן תורה הנגלות לנו ולבנינו¹⁹⁵ פכ"פ דבר¹⁹⁶ ה' היה די בגלות רד"ו שנה ולע"ל שיתגלה פנימית התורה

Tel est le sens de l'exil en Égypte : pour que se produise la révélation du Don de la Torah, « les choses révélées sont pour nous et pour nos enfants », « D.ieu parla face à face », les deux cent dix années d'exil suffirent. Mais, pour le Temps futur, lorsque sera révélée la dimension intérieure de la Torah (pnimiyout),

Pour la révélation au Sinaï, celle de la partie révélée de la Torah, les 210 années en Égypte suffirent. Mais la révélation de la dimension intérieure de la Torah, au Temps futur, exige une obscurité bien plus longue.

כי עין בעין יראו¹⁹⁷ כוי ונגלה כבוד¹⁹⁸ ה' כוי צריך כל אריכות החשך הזה ברישא חשוכא

car « ils verront œil à œil », etc., et « la gloire de D.ieu sera révélée », etc., toute la longue durée de cette obscurité est nécessaire : « d'abord l'obscurité ».

Lorsque « ils verront œil à œil » et que « la gloire de D.ieu sera révélée », la lumière sera si grande que toute la longue obscurité de cet exil devra la précéder.

וכמ"ש וישכם אברהם בבקר¹⁹⁹ שלהיות גלוי בחינת אברהם הוא בבקר אחר חשכת הלילה דוקא (כי הנה מ"ת היה גלוי שם הוי"ה וכמ"ש ושמי הוי"ה לא נודעתי להם^{200,201} רק במ"ת נאמר אנכי²⁰² הוי"ה כוי

Comme il est écrit : « Avraham se leva de bon matin » : la révélation du niveau d'Avraham advient le matin, précisément après l'obscurité de la nuit. (Car le Don de la Torah fut la révélation du Nom Havaya, comme il est écrit : « Mais par Mon Nom Havaya, Je ne Me suis pas fait connaître à eux » ; ce n'est qu'au Don de la Torah qu'il est dit : « Je suis Havaya », etc.

La qualité d'Avraham, 'Hessed (bonté), apparaît « le matin », après l'obscurité de la nuit. La parenthèse explique qu'au Sinaï fut révélé le Nom Havaya (« Je suis Havaya »), révélation que les Patriarches n'avaient pas connue.

אך לע"ל כתיב והיה הוי"י לי לאלקים²⁰³ שיהיה גלוי ממקום עליון יותר עד דשם הוי"י יהיה חשוב רק כאלקים כמ"ש במ"א וזהו עיקר ענין גלוי שמו הגדול וכנודע דב"ג מדה"ר נאמר הוי"ה הוי"ה ופסיק טעמא כו'.

Mais, au Temps futur, il est écrit : « Havaya sera pour moi Elokim » : une révélation provenant d'un lieu encore plus élevé aura lieu, au point que le Nom Havaya ne sera considéré que comme Elokim, comme cela est expliqué ailleurs. Tel est le sens essentiel de la révélation de Son grand Nom. Comme on le sait, dans les Treize Attributs de miséricorde, il est dit : « Havaya, Havaya », avec une pause entre les deux, etc.

Au Temps futur, la révélation viendra d'un lieu encore plus élevé, si bien que Havaya semblera comme Elokim en comparaison, conformément au verset : « Havaya sera pour moi Elokim ». Dans les Treize Attributs de miséricorde, « Havaya, Havaya » sont séparés par une pause : il s'agit de deux niveaux de Havaya.

כי שם הוי"ה הראשון הוא מה שלמעלה מהשתלשלות ומשם יהיה הגילוי כו' ע"כ מתעכב זמן רב והחשך גדול יותר כי יהיה אח"כ אור גדול יותר

Car le premier Nom Havaya désigne ce qui est au-dessus de l'enchaînement descendant des mondes (hichtalchelout), et c'est de là que viendra la révélation, etc. C'est pourquoi elle tarde si longtemps et l'obscurité est plus grande, car la lumière qui viendra ensuite sera plus grande.

Le premier Havaya se situe au-dessus de l'enchaînement des mondes, et la révélation future en proviendra. Voilà pourquoi l'exil est si long et son obscurité si profonde : la lumière à venir sera plus grande encore.

וזהו בית יעקב לכו ונלכה²⁰⁴ באור הוי"ה פי' באור המאיר בשם הוי"ה כמ"ש באד"ר (דק"ל) וזהו ענין שמע ישראל הוי"ה²⁰⁵ כו'

Tel est le sens de : « Maison de Yaakov, venez, marchons à la lumière de Havaya » — c'est-à-dire à la lumière qui brille dans le Nom Havaya, comme il est écrit dans l'Idra Rabba (folio 130.) Tel est le sens de : « Écoute, Israël, Havaya », etc. :

Le verset d'Isaïe « Maison de Yaakov, venez, marchons à la lumière de Havaya » désigne la lumière qui brille dans le Nom Havaya, comme l'explique l'Idra Rabba du Zohar. De même, le Chema dit : « Écoute, Israël, Havaya. »

ישראל דייקא. בשכמל'יו יעקב אמרו²⁰⁶ והוא ענין יחודא עילאה ויחודא תתאה למהוי אחד באחד כו':²⁰⁷

« Israël », précisément. « Que le Nom glorieux de Son royaume soit béni à jamais » : Yaakov le prononça. Tel est le sens de l'unité supérieure (yi'houda ila'a) et de l'unité inférieure (yi'houda tata'a), afin d'être « un avec l'Un », etc.

Le Chema s'adresse à « Israël », le niveau supérieur, tandis que « Que le Nom glorieux de Son royaume soit béni » fut prononcé par Yaakov, comme le rapporte le Talmud. Il s'agit de l'unité supérieure, dans laquelle le monde n'est rien devant D.ieu, et de l'unité inférieure, dans laquelle D.ieu est présent au sein du monde ; ensemble, elles forment « un avec l'Un ».

SECTION 9 • 30-36

L'exil comme sommeil

30 וביאור הענין²⁰⁸ דלכאורה אינו מובן דאם ירידת יעקב למצרים הוא ענין המשכת הארת ח"ע בעלמין סתימין ועלמין דאתגליין כנ"ל.

Explication du sujet : à première vue, on ne comprend pas : si la descente de Yaakov en Égypte consiste à faire descendre le rayonnement de la 'Hokhma supérieure (sagesse) dans les mondes cachés et les mondes révélés, comme expliqué plus haut,

Une question se pose. Si la descente de Yaakov en Égypte consiste simplement à faire descendre la 'Hokhma dans les mondes cachés et révélés, comme cela a été expliqué, il est difficile de comprendre.

אי"כ תמוה איך נק' זה בשם גלות מצרים והלא כך צ"ל סדר השתלשלו' והתהוות העולמות כמ"ש כלם בחכמה עשית²⁰⁹ והיינו ע"י עשרה מאמרות כנ"ל.

comment peut-on alors appeler cela l'exil d'Égypte ? N'est-ce pas ainsi que doit se dérouler l'ordre de l'enchaînement descendant des mondes (hichtalchelout) et de leur formation, comme il est écrit : « Tu les as tous faits avec sagesse », c'est-à-dire par les Dix Paroles, comme expliqué plus haut ?

Pourquoi appeler cela « l'exil d'Égypte » ? Ce n'est que l'ordre selon lequel les mondes prennent forme : « Tu les as tous faits avec sagesse », par les Dix Paroles.

31 ואם כך הוא סדר הבריאה מה ענין זה לגלות ושעבוד. אך הענין כמ"ש במ"א ע"פ אני ישנה^{210, 211}

שהגלות נמשל לשינה כי ענין השינה היא שסותם עיניו ואינו רואה כלום.

Et si tel est l'ordre de la création, quel rapport cela a-t-il avec l'exil et la servitude ? Mais l'explication est celle qui est donnée ailleurs à propos de « Je dors » : l'exil est comparé au sommeil, car dormir signifie fermer les yeux et ne rien voir.

Si cela ne concerne que l'ordre de la création, quel rapport cela a-t-il avec l'exil et la servitude ? La réponse s'appuie sur le verset « Je dors, mais mon cœur est éveillé » : l'exil est comparé au sommeil, où l'on ferme les yeux et ne voit rien.

כך בגלות כתי' אותותנו לא ראינו²¹² פ"י אותותנו הוא בחי' אותיות התורה והתפלה שהם בחי'

De même, il est écrit au sujet de l'exil : « Nous n'avons pas vu nos signes. » Cela signifie que « nos signes » désigne le niveau des lettres de la Torah et de la prière.

De même, en exil, « nous n'avons pas vu nos signes » : « nos signes » (ososeinou) désigne les lettres (osiyot) de la Torah et de la prière.

המשכות מסוכ"ע בממכ"ע אכן בגלות אין התגלות אור א"ס לעינינו רק האותיות הם מסותרים נעלמים אבל ולבי ער כי למעלה יש כל התגלות האורות.

Elles représentent le niveau des prolongements de la lumière qui entoure tous les mondes (sovev kol almin) dans la lumière qui remplit tous les mondes (memalé kol almin). Mais en exil, la Lumière infinie (Or Ein Sof) ne se révèle pas à nos yeux ; les lettres sont cachées et dissimulées. Pourtant, « mon cœur est éveillé », car, en haut, les lumières se révèlent pleinement.

Ces lettres attirent la divinité de la lumière qui entoure les mondes dans la lumière qui les remplit. En exil, la Lumière infinie ne se révèle pas à nos yeux et l'effet des lettres est caché ; pourtant, « mon cœur est éveillé » : en haut, toutes les lumières se révèlent pleinement.

משא"כ בזמן בהמ"ק הי' התגלות שכינה למטה ממש והי' יורד אש שלמעלה לאכול הקרבן כו'. אבל בגלות העלמין מסתירים.

Il n'en était pas ainsi à l'époque du Saint Temple : la Chekhina (la Présence divine) se révélait véritablement ici-bas, et un feu d'en haut descendait pour consumer le sacrifice, etc. Mais en exil, les mondes dissimulent.

À l'époque du Temple, la Chekhina se révélait ouvertement ici-bas, et un feu descendait du ciel pour consumer les sacrifices. En exil, les mondes (almin) dissimulent ; ce mot évoque he'elem, la dissimulation.

32 וזהו הבאים מצרימה שמלובשים השמות בהעלמין בבחי' הסתר והעלם כו' ולכן נק' שינה שהגלוי אינו לעינינו.

Et c'est là [le sens de] «ceux qui vinrent en Égypte»: les Noms sont revêtus dans les mondes, dans un état de dissimulation et de retrait, etc. C'est pourquoi cela est appelé sommeil, car la révélation n'est pas devant nos yeux.

C'est là le sens de «ceux qui vinrent en Égypte»: les Noms sont revêtus dans les mondes qui dissimulent. L'exil est appelé sommeil, car la révélation n'est pas devant nos yeux.

רק למעלה ולבי ער²¹³ ולכן בגלות ג"כ נראה עולם כמנהגו נוהג.²¹⁴ אך באמת הוא עושה נפלאות גדולות לבדו²¹⁵ שהוא לבדו מכיר בהן הגם שאין נראה לעינינו:

Mais là-haut, «mon cœur est éveillé». C'est pourquoi, même en exil, il semble que «le monde suive son cours naturel». Pourtant, en vérité, Il «accomplit seul de grandes merveilles»: Lui seul les reconnaît, bien qu'elles ne soient pas visibles à nos yeux.

Là-haut, «mon cœur est éveillé». Aussi, en exil, le monde semble-t-il suivre son cours naturel, mais D.ieu «accomplit seul de grandes merveilles»: Lui seul les connaît, bien que nous ne les voyions pas.

33 ועי"ל דודאי אילו הי' הגלוי בהעלמין מבחי' ח"ע לא היו העלמין מסתירין ומעלימין כ"כ לעינינו.

On peut également l'expliquer ainsi. Assurément, si la révélation dans les mondes provenait du niveau de la 'Hokhma supérieure (sagesse), les mondes ne la dissimuleraient ni ne la voileraient autant à nos yeux.

Une explication supplémentaire de la raison pour laquelle l'exil dissimule : si la révélation au sein des mondes provenait de la 'Hokhma supérieure elle-même, les mondes ne la cacheraient pas si complètement.

והראיה לזה בהתנוצצו' הגאולה ע"י מרבע"ה שהוא מבחי' הארת ח"ע מיד נעשו אותות ומופתים לעין כל בשינוי הטבע כו' ומשום שהדבור בטל לגבי ח"ע מקורו וע"ד מאמר מי שאמר לשמן וידלוק²¹⁶ כו'.

La preuve en est que, lorsque la rédemption commença à poindre par l'intermédiaire de Moché notre maître, que la paix soit sur lui, lequel relève du rayonnement de la 'Hokhma supérieure, des signes et des prodiges se produisirent aussitôt aux yeux de tous, avec des changements dans l'ordre naturel, etc. Cela tient au fait que la parole est annulée devant la 'Hokhma supérieure, sa source, comme dans l'adage : «Celui qui a dit à l'huile de brûler», etc.

La preuve est le début de la rédemption par Moché, le rayonnement de la 'Hokhma : aussitôt se produisirent des signes et des prodiges manifestes qui bouleversèrent l'ordre naturel. La parole, par laquelle la nature existe, est annulée devant la 'Hokhma, sa source, comme le dit le Talmud : «Celui qui a dit à l'huile de brûler dira au vinaigre de brûler.»

אך היינו בגילוי הארת ח"ע ממש שזהו הנקי בחי ישראל משא"כ בגלות אז אין הגלוי בהעלמין מבחי הח"ע ממש שהוא מבחי הנקי ישראל לי ראש.

Mais cela se produit lorsque le rayonnement de la 'Hokhma supérieure elle-même se révèle ; c'est ce que l'on appelle le niveau de Yisrael. Il n'en va pas ainsi en exil : alors, la révélation dans les mondes ne provient pas de la 'Hokhma supérieure elle-même, du niveau appelé « Yisrael, li rosh ».

Cela se produit lorsque la 'Hokhma elle-même, appelée Yisrael, se révèle. En exil, la révélation dans les mondes ne provient pas de la 'Hokhma elle-même, « Yisrael, li rosh ».

רק שנמשך בקיעת איזה הארה דרך מסך ולבוש ובחי זו נקי יעקב ומבחי זו מאיר בהעלמין להחיותו מאין ליש

Au contraire, un certain rayonnement perce et se transmet à travers un écran et un vêtement. Ce niveau est appelé Yaakov, et c'est de ce niveau que la lumière brille dans les mondes pour leur donner vie, de néant à quelque chose.

Seul un faible rayonnement perce un écran et un vêtement ; ce niveau est appelé Yaakov. C'est de lui que vient la force vitale qui fait exister les mondes à partir du néant.

ולכן העלמין הן מסתירין ומעלימין על הארה זו ולא נודעה כי באה אל קרבנה²¹⁷ ועל כן אותותנו לא ראינו לא ראינו דייקא שבאמת גם עכשיו הכל בהשגחה פרטיי כמו בזמן ההוא.

C'est pourquoi les mondes dissimulent et voilent ce rayonnement, et l'on n'a pas su qu'il était venu au milieu d'eux. C'est pourquoi « nous n'avons pas vu nos signes » : « nous n'avons pas vu » précisément, car, en vérité, aujourd'hui aussi, tout relève de la Providence particulière, comme à cette époque.

Ainsi, les mondes dissimulent ce rayonnement et, pour reprendre les termes du rêve de Pharaon, « l'on n'avait pas su qu'il était venu au milieu d'eux ». Voilà pourquoi le verset dit : « nous n'avons pas vu » les signes : aujourd'hui encore, tout relève de la Providence particulière, comme alors, mais nous ne le voyons pas.

34 והכל כמו אותות ומופתים ההם רק שלא ראינו שאין ניכר שום שינוי. והוא ע"ד לעושה נפלאות גדולות לבדו²¹⁸ שאין בעל הנס מכיר בניסו²¹⁹ מפני שהעלמין מעלימין וזהו בחי' הגלות ממש.

Et tout est semblable à ces signes et à ces prodiges, sauf que « nous ne l'avons pas vu », car aucun changement n'est perceptible. Cela correspond à « À Celui qui fait seul de grands prodiges » : celui pour qui le miracle est accompli ne reconnaît pas son miracle, parce que les mondes occultent. Telle est précisément l'essence de l'exil.

Tout ce qui se produit aujourd'hui est semblable à ces signes et à ces prodiges, mais aucun changement n'est visible. Comme le dit le Talmud, celui pour qui un miracle est accompli ne reconnaît pas son miracle, parce que les mondes l'occultent ; telle est l'essence de l'exil.

והסיבה לזה הוא מפני שאין הגלוי בהעלמין רק מבחי' בני ישראל ובחי' יעקב ולא בחי' ישראל שהוא ח"ע ממש.

La raison en est que la révélation dans les mondes provient uniquement du niveau des « enfants d'Israël » et du niveau de Yaakov, et non du niveau de Yisrael, qui est la 'Hokhma supérieure (sage) elle-même.

La raison en est que la révélation dans les mondes provient uniquement des « enfants d'Israël » et de Yaakov, les niveaux inférieurs, et non de Yisrael, la 'Hokhma elle-même.

35 והדוגמא לזה כמו עד"מ באיזו השכלה הנה מי שמשיג עומק המושכל לאמתתו יוכל להלבישה בכמה מיני אותיו אם באותיו אלו או בדבורי אחרים כפי שצריך לו כך יוכל לשנות הצירופי.

On peut en donner une illustration par analogie avec n'importe quel concept intellectuel : celui qui saisit la profondeur de l'idée dans toute sa vérité peut l'exprimer au moyen de nombreuses sortes de lettres, soit avec ces lettres, soit avec d'autres mots, selon ses besoins ; il peut ainsi modifier les combinaisons.

Par analogie, celui qui comprend une idée en profondeur peut l'exprimer de nombreuses façons, avec ces mots ou avec d'autres, selon ses besoins. Il peut modifier les « combinaisons » de lettres parce qu'il se tient au-dessus d'elles.

משא"כ מי שאינו משיג לעומקה ממש אע"פ שמשיג ענינה לא יוכל לשנות הצירופים כלל רק יגידה בצירופי שקיבל.

Il n'en va pas de même de celui qui n'en saisit pas véritablement la profondeur : bien qu'il en comprenne le sujet, il ne peut nullement modifier les combinaisons, mais peut seulement l'exposer dans les combinaisons qu'il a reçues.

Celui qui ne comprend que le sujet, sans en saisir la profondeur, ne peut pas modifier la formulation ; il ne peut que répéter les mots qu'il a reçus.

36 וכמו עד"מ היודע לשון המשנה אלו כשירות בבהמה²²⁰ כו' לא יוכל לומר בצירופי אחרים רק יחזיר הלשון כמו שהוא ממש בלי תוס' ומגרעת

Ainsi, à titre d'analogie, celui qui connaît la formulation de la Michna, «Ces animaux sont cachères», etc., ne peut la dire selon d'autres combinaisons; il ne peut que répéter la formulation exactement telle qu'elle est, sans rien ajouter ni retrancher.

Ainsi, celui qui ne connaît que la formulation d'une Michna, par exemple «Ces animaux sont cachères», ne peut que la répéter mot pour mot, sans rien ajouter ni omettre.

אבל מי שידוע פנימי ותוך המכוון יוכל לומר דיני המשנה כלשונות ודבורים אחרים כו' וזהו שאנו אומרים יהא שמיה²²¹ רבא מברך לעלם ולעלמי עלמיא.

Mais celui qui connaît le sens intérieur et le fond de ce qui est visé peut énoncer les lois de la Michna en d'autres expressions et avec d'autres mots, etc. C'est ce que nous disons: «Que Son grand Nom soit béni à jamais et pour toute l'éternité (le'alam oule'almei almaya).»

Celui qui en comprend le sens intérieur peut énoncer ses lois en d'autres termes. Tel est le sens du Kaddich: «Que Son grand Nom soit béni à jamais et pour toute l'éternité»: en araméen, alam et almaya signifient également «monde»; nous demandons donc que Son grand Nom soit révélé dans tous les mondes.

פ'י שהבקשה שיהי הגלוי בהעלמין מבחי' שמו הגדול²²² ממש ועי"ז לא יסתירו העלמין כלל. ועמ"ש בפ' חקת ע"פ על כן יאמרו המושלים^{223, 224} כו' ונחשב חשבוננו של עולם:²²⁵

C'est-à-dire que la demande porte sur une révélation dans les mondes provenant du niveau de Son grand Nom lui-même, de sorte que les mondes ne fassent plus aucun écran. Voyez aussi ce qui est expliqué dans la paracha 'Houkat sur le verset «C'est pourquoi ceux qui parlent en paraboles diront», etc., [et] «calculons le compte du monde».

La demande est que la révélation dans les mondes provienne de Son grand Nom lui-même; alors, les mondes ne feront plus aucun écran. L'Admour Hazaken renvoie à son explication, dans 'Houkat, de «C'est pourquoi ceux qui parlent en paraboles diront», que le Talmud interprète ainsi: «Venez, calculons le compte du monde.»

SECTION 10 • ¶ 37-41

Israël Saba et Israël Zouta

37 ושרש הדברים הוא כי הנה יש ישראל סבא וישראל זוטא. פ"י כי ישראל לי ראש הוא בחי' חכמה

La racine de tout cela est qu'il existe Yisrael Sava (Yisrael l'Ancien) et Yisrael Zouta (Yisrael le Petit). Cela signifie que « Yisrael, li roch » — « Yisrael, une tête pour Moi » — désigne le niveau de 'Hokhma (sagesse).

La racine de tout cela : il existe deux niveaux appelés Yisrael, Yisrael Sava (l'Ancien) et Yisrael Zouta (le Petit). « Yisrael, une tête pour Moi » désigne 'Hokhma.

אך עצמיות ח"ע חכים ולא בחכמה ²²⁶ ידיעא א"א להשיג כי הוא כמו שהוא ית' לבדו הוא גם אילו לא ברא העולמות. רק בחי' נה"י דאבא מאירים להיות מקור לעולמות ונעשים מוחין לז"א.

Mais l'essence même de la 'Hokhma suprême, « sage, mais non par une sagesse connaissable », ne peut être saisie, car elle est telle qu'Il est, béni soit-Il, en Lui-même, même s'Il n'avait pas créé les mondes. Seuls les niveaux de Netsa'h (victoire), Hod (splendeur) et Yessod (fondement) d'Abba rayonnent pour devenir une source pour les mondes et se transforment en intellect (mo'hin) de Zeir Anpin (les attributs émotionnels).

L'essence de la 'Hokhma suprême ne peut absolument pas être saisie ; elle est telle que D.ieu est en Lui-même, que les mondes existent ou non. Seules ses facultés inférieures — Netsa'h, Hod et Yessod d'Abba — rayonnent comme source des mondes et deviennent l'intellect (mo'hin) de Zeir Anpin, les attributs émotionnels.

38 וענין נה"י הוא עד"מ כליות יועצות ²²⁷ איך להשפיע. ע"י באגה"ק ד"ה להבין משל ומליצה. ²²⁸ ובחי' נה"י דאבא נק' ישראל סבא. ²²⁹

Et Netzach, Hod et Yessod sont, par analogie, les « reins qui conseillent » sur la manière de transmettre ; voir Iggeres HaKodesh, le passage qui commence par « Pour comprendre une parabole et une figure ». Le niveau de Netzach, Hod et Yessod d'Abba est appelé Israël Sava.

Netzach, Hod et Yessod sont comme les reins, que le Talmud décrit comme des organes qui « conseillent » : ils déterminent comment l'intellect doit être transmis à autrui. Iggeres HaKodesh explique cela, et Netzach, Hod et Yessod d'Abba sont appelés Israël Sava.

ופי בני ישראל הבאים מצרימה היינו המשכות מבחי חכמה הנ"ל שנק' יש"ס באותיות המחשבה ולכן יעקב שהוא מבחי אחוריים דאבא המתלבש בתבונה נק' בן לישראל זה שהוא יש"ס נה"י דאבא.²³⁰

Le sens de «les enfants d'Israël qui vinrent en Égypte» est celui des émanations du niveau de 'Hokhma (sagesse) mentionné plus haut, appelé Israël Sava, dans les lettres de la pensée. C'est pourquoi Yaakov, qui relève de l'aspect postérieur (a'horaïm) d'Abba, lequel est revêtu dans Tevouna, est appelé le fils de cet Israël, à savoir Israël Sava, Netzach, Hod et Yessod d'Abba.

«Les enfants d'Israël qui vinrent en Égypte» désignent la lumière émanant de cette 'Hokhma, Israël Sava, dans les lettres de la pensée. Yaakov, l'aspect «postérieur» (la dimension extérieure) d'Abba revêtu dans Tevouna, la partie inférieure de Bina, reçoit d'Israël Sava et est donc appelé son fils.

39 וז"ש כפ' ויגש ואלה שמות בני"י כו' יעקב ובניו²³¹ שיעקב עצמו ככלל בני ישראל יכונה משום דהתם

מיירי בענין ההמשכה מבחי יש"ס הנמשך באותיות המחשבה

Et c'est ce qui est dit dans la paracha de Vayigach: «Et voici les noms des enfants d'Israël», etc., «Yaakov et ses fils»: Yaakov lui-même est désigné comme faisant partie des «enfants d'Israël», car il est ici question de l'émanation qui descend du niveau de Yisrael Sava et se prolonge dans les lettres de la pensée.

Cela explique le passage de Vayigach: «Yaakov et ses fils» sont comptés parmi les «enfants d'Israël» parce que ce verset parle de l'émanation qui descend de Yisrael Sava dans les lettres de la pensée.

וע"כ לגבי בחי יש"ס נקרא יעקב בני ישראל כו' והיא הירידה הראשונה דמצרימה היינו בבחי אותיות המחשבה שנק' ג"כ מצרימה שהם בחי אותיות וכלים המגבילים האור כו' והירידה הב' הוא באותיות הדבור.

Par conséquent, par rapport au niveau de Yisrael Sava, Yaakov est appelé «les enfants d'Israël», etc. C'est la première descente «en Égypte», c'est-à-dire au niveau des lettres de la pensée, elles aussi appelées «en Égypte», puisqu'elles sont des lettres et des réceptacles qui limitent la lumière, etc. La deuxième descente a lieu dans les lettres de la parole.

Par rapport à Yisrael Sava, Yaakov est l'un de ses «enfants». C'est la première descente en «Égypte», dans les lettres de la pensée, qui limitent elles aussi la lumière; la deuxième descente a lieu dans les lettres de la parole.

40 והוא מ"ש כפ' שמות פעם ב' ואלה שמות בני"י הבאים מצרימה והדבור מקבל מבחי ישראל זוטא.

Et c'est ce qui est dit une seconde fois dans la paracha de Chemot: «Et voici les noms des enfants d'Israël qui vinrent en Égypte»; la parole reçoit du niveau de Yisrael Zouta.

Le verset de Chemot répète «Et voici les noms» pour la seconde descente, dans la parole, qui reçoit de Yisrael Zouta.

כי הנה ישראל זוטא היינו בחי' ז"א כי הגם שז"א היינו ו"ק דאצי' חגי' נה"י.

Car Yisrael Zouta désigne le niveau de Zeir Anpin (les attributs émotionnels). En effet, bien que Zeir Anpin soit les six extrémités (vav ketzavot) d'Atsilout: 'Hessed (bonté), Guevoura (retenue), Tiferet (beauté), Netsa'h (victoire), Hod (splendeur) et Yessod (fondement),

Yisrael Zouta est Zeir Anpin, les six Séfirot émotionnelles d'Atsilout, de 'Hessed à Yessod.

אך כשהמוחין דאז"א נתלבשו בו נקי ישראל לי ראש כי יש הפרש גדול בין כשהמוחין מאירים במדות או כשהם רק מדות לבד.

lorsque l'intellect (mo'hin) d'Abba et Imma est revêtu en lui, il est appelé «Yisrael, li roch». Car il existe une grande différence entre le cas où les mo'hin illuminent les attributs (midot) et celui où ils ne sont que des attributs.

Lorsque l'intellect d'Abba et Imma ('Hokhma et Bina) est revêtu en Zeir Anpin, celui-ci est également appelé Yisrael, «une tête pour Moi». Des émotions guidées par l'intellect sont très différentes de simples émotions.

עד"מ למטה התינוק נוח לכעוס משא"כ מי שמדותיו בהשכל קשה לכעוס. ולכך אומרים אב הרחמן שבחי' חכמה מקור הרחמים

À titre d'analogie, ici-bas : un enfant se met facilement en colère, tandis que celui dont les attributs sont soumis à l'intellect tarde à se mettre en colère. C'est pourquoi nous disons «Père miséricordieux» (Av HaRachaman), car le niveau de 'Hokhma (sagesse) est la source de la compassion

Un enfant, dont les émotions ne sont pas encore guidées par la compréhension, se met vite en colère, tandis qu'une personne dont les émotions sont gouvernées par l'intellect tarde à se mettre en colère. Aussi appelons-nous D.ieu «Père miséricordieux» (Av HaRachaman) : «Père» désigne 'Hokhma, et 'Hokhma est la source de la compassion.

(ועמש"ל ע"פ השמים כסאי^{232, 233} בפירוש צדקה תרומי²³⁴ כו' וזהו מי כעמך ישראל גוי אחד²³⁵ כו') ולכן כשהמוחין מאירי' בז"א נקי ישראל

(Et voyez ce qui a été expliqué plus haut à propos de «Les cieux sont Mon trône», dans l'explication de «la tsedaka élève», etc.; tel est le sens de «Qui est comme Ton peuple Israël, une nation unique», etc.) Ainsi, lorsque les mo'hin illuminent Zeir Anpin, celui-ci est appelé Yisrael.

L'Alter Rebbe renvoie au premier maamar de Torah Ohr, sur «Les cieux sont Mon trône», où «la tsedaka élève une nation (goy)» est expliqué comme l'élévation des attributs émotionnels vers 'Hokhma; il ajoute le verset «Qui est comme Ton peuple Israël, une nation unique». Lorsque l'intellect illumine Zeir Anpin, celui-ci est appelé Yisrael.

אך מ"מ ישראל זוטא כי הוא רק המשכ' מוחין במדו'. משא"כ ישראל סבא זהו נה"י דאבא עצמו עד"מ השכל עצמו.

Cependant, il s'agit malgré tout de Yisrael Zouta, car ce n'est qu'un prolongement des mo'hin dans les attributs. Yisrael Sava, en revanche, désigne Netzach, Hod et Yessod d'Abba eux-mêmes ; à titre d'analogie, l'intellect lui-même.

Cela reste toutefois seulement Yisrael Zouta : l'intellect prolongé dans les émotions. Yisrael Sava désigne Netzach, Hod et Yessod d'Abba eux-mêmes, comme l'intellect lui-même chez une personne.

והנה מבחי' ישראל זוטא שהוא ז"א נמשך בבחי' אותיות הדבור כמשל הדבור שמקבל מהבל הלב שבו משכן המדות.

Or, du niveau de Yisrael Zouta, qui est Zeir Anpin, [la lumière] se prolonge dans le niveau des lettres de la parole, comme dans l'analogie de la parole, qui reçoit du souffle du cœur, où résident les attributs.

La parole reçoit de Yisrael Zouta, Zeir Anpin, tout comme la parole humaine se forme à partir du souffle du cœur, où résident les émotions.

41 וזהו ענין ואלה שמות בני הנאמר בפ' שמות דקאי על ירידה הב' שהיא המשכת ז"א באותיות הדבור וע"כ בחי' יעקב לא נק'

Et telle est la signification de «Et voici les noms des enfants d'Israël», énoncé dans la paracha Chemot, qui se rapporte à la seconde descente, celle de l'extension de Zeir Anpin (les attributs émotionnels) dans les lettres de la parole. C'est pourquoi le niveau de Yaakov n'est pas appelé

Le verset de Chemot se rapporte à la seconde descente, l'extension de Zeir Anpin dans les lettres de la parole. C'est pourquoi Yaakov n'est pas appelé l'un des «enfants d'Israël» à cet endroit.

בני ישראל כי יעקב שהוא בחי' אחוריים דאבא אינו בן לישראל זוטא אלא אח עד"מ.

«les enfants d'Israël», car Yaakov, qui est le niveau du revers d'Abba, n'est pas un fils d'Israël Zouta, mais plutôt, par analogie, un frère.

Yaakov, le «revers» d'Abba, n'est pas un enfant d'Israël Zouta ; dans l'analogie, il en est plutôt le frère.

וז"ש בני הבאים מצרימה את יעקב²³⁶ שהדבור מקבל מבחי' בני ישראל זוטא וגם מבחי' יעקב כו' :

Et c'est ce qui est dit : «les enfants d'Israël qui vinrent en Égypte avec Yaakov» : la parole reçoit du niveau des enfants d'Israël Zouta, ainsi que du niveau de Yaakov, etc.

Ainsi, Chemot dit : «les enfants d'Israël qui vinrent en Égypte avec Yaakov» : la parole reçoit à la fois d'Israël Zouta et de Yaakov. Cela résout la question par laquelle le maamar commençait.

DANS LA AVODA

Le labeur de l'étude de la Torah en exil — ses questions, ses raisonnements et l'effort nécessaire pour clarifier la halakha — est le «labeur du mortier et des briques» qui amènera la révélation de la dimension intérieure de la Torah. Par la Torah et les mitsvot, l'homme fait descendre Son grand Nom dans le monde, et, par la tsédaka, il élève ce qui a été raffiné. Même lorsque la main de D.ieu est cachée et que «nous n'avons pas vu nos signes», tout est gouverné par la Providence particulière.

QUESTIONS À DISCUTER

1. Pourquoi le maamar voit-il dans les questions difficiles et les divergences de l'étude de la Torah l'équivalent du labeur en Égypte, et qu'accomplit ce labeur ?
2. Comment une âme finie peut-elle recevoir le plaisir infini de Son grand Nom, et quel rôle la Torah joue-t-elle à cet égard ?
3. Quelle est la différence entre la première descente, dans Vayigach, et la seconde, dans Chemot, et comment cela explique-t-il que Yaakov soit un «fils» d'Israël ?
4. Pourquoi la révélation doit-elle être précédée par la dissimulation, et pourquoi l'exil actuel est-il tellement plus long que celui d'Égypte ?
5. Si la Providence particulière est aujourd'hui aussi réelle qu'au moment de la Sortie d'Égypte, pourquoi ne la voyons-nous pas, et que demandons-nous lorsque nous disons «Que Son grand Nom soit béni» ?

SOURCES ET RÉFÉRENCES

Notes

PARAGRAPHE 1

1 ואלה שמות

Une autre transcription (hanaha) de ce maamar est imprimée à cet endroit.

LA NOTE DE KEHOT

הנחה אחרת במאמרי אדה"צ פרשיות ע' ריש (רק ענין אחד). ראה לעיל בציונים לכ"ק אדמו"ר זי"ע. הגהות וכו' באוה"ת שמות ע' ז. כרך ז ע' ב'תעא. ב'תעג. קיצור כרך ח ע' ב'תתכג. ב'תתל. ביאור על המאמר באוה"ת שמות ע' קח ואילך. לכללות מאמר זה ראה סה"מ תרכ"ז (הוצאת תש"ס) ע' פד ואילך. סה"מ תרנ"ח ע' עו. ד"ה ואברהם זקן תרצ"ב. ד"ה ואלה שמות תש"כ. ד"ה ואלה שמות תשמ"ו. פלח הרמון שמות ע' א.

2 ואלה שמות

Le verset d'ouverture de Chemot : « Et voici les noms des enfants d'Israël qui vinrent en Égypte avec Yaakov ; chaque homme vint avec sa famille. » Tout le maamar en donne l'explication.

שמות א':1: Exodus

ואלה שמות בני ישראל הבאים מצרימה את יעקב איש וביתו באו:

VOICI les noms des fils d'Israël qui vinrent en Égypte avec Jacob ; chacun vint avec sa famille :

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

LA NOTE DE KEHOT

שמות א, א.

3 ואלה שמות . . יעקב ובניו

Le verset parallèle de Vayigach, qui introduit la liste de la famille de Yaakov descendant en Égypte. Le maamar oppose son « Yaakov et ses fils » au « avec Yaakov » de Chemot.

בראשית מ"ו:8: Genesis

ואלה שמות בני ישראל הבאים מצרימה יעקב ובניו בכר יעקב ראובן:

Et voici les noms des enfants d'Israël qui vinrent en Égypte, Jacob et ses fils : Ruben, le premier-né de Jacob.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

LA NOTE DE KEHOT

בראשית מו, ח. באוה"ת שמות כרך ז ע' ב'תעג מביא קושיא זו בשם המגיד לב"י ר"פ שמות. וראה לקו"ש ח"ו ע' 4 הערה 16.

4 ענין בואם

Dans ce manuscrit, on lit « l'ordre de leur venue » (seder bo'am) au lieu de « le récit de leur venue ».

LA NOTE DE KEHOT

בכרך 1052: סדר בואם.

5 וצ"ל למה הוכפל . . וגם להבין השינויים

Ce maamar déduit de la question elle-même que, bien que le verset d'ici répète en général ce qui a été dit dans Vayigach, les deux diffèrent dans leurs détails, puisque la ha-

lakha tire plusieurs enseignements d'un seul mot et qu'ici, il y a plusieurs changements.

LA NOTE DE KEHOT

בד"ה זה תשל"ג (הנחה בלתי מוגה) מדייק דמזה גופא מוכן דאע"פ שבכללות הוכפל כאן אותו הענין שכבר נאמר בפי' ויגש . . שהרי שבגלוי הו"ע אחד עם הנאמר שם, עכ"ז בפרשיות ה"ה חלוקים בענינם, שהרי מתיבה אחת לומדים כמה ענינים בהלכה וכאן ישנם כמה שינויים מהנאמר בפרשת ויגש.

PARAGRAPHE 2

6 Le verset de Vayigach : « les enfants d'Israël qui vinrent en Égypte, Yaakov et ses fils ». Il semble compter Yaakov parmi les enfants d'Israël.

בראשית מ"ו:8: Genesis

ואלה שמות בני ישראל הבאים מצרימה יעקב ובניו בכר יעקב ראובן:

Et voici les noms des enfants d'Israël qui vinrent en Égypte, Jacob et ses fils : Ruben, le premier-né de Jacob.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

7 שכולל יעקב ג"כ בכלל בני ישראל

Cette question — pourquoi Yaakov est compté parmi « les enfants d'Israël » — est rapportée là au nom du Maguid Mecharim du Beit Yossef, au début de Chemot.

LA NOTE DE KEHOT

ראה באוה"ת כרך ז ע' ב'תעג בשם המגיד להב"י ר"פ שמות. וראה לקו"ש ח"ו ע' 4 הערה 16.

8 לא יעקב יאמר עוד שמו

Après que Yaakov eut lutté avec l'ange, il lui fut dit : « Ton nom ne sera plus Yaakov, mais Yisrael. » Le maamar s'appuie sur ce verset pour montrer que Yaakov et Yisrael sont une seule et même personne.

בראשית ל"ב:29: Genesis

ויאמר לא יעקב יאמר עוד שמו כי אם ישראל כ"ש שרית עם אלקים ועם אנשים ותוכל:

Et il dit : « Ton nom ne sera plus Jacob, mais Israël, car tu as lutté avec D.ieu et avec les hommes, et tu as prévalu. »

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

LA NOTE DE KEHOT

בראשית לב, כט.

PARAGRAPHE 3

9 איך נק' בני ישראל

Le Zohar, à propos de ce verset, demande : puisqu'il est dit « les enfants d'Israël », que signifie « avec Yaakov » ? Le maamar reprend la même difficulté.

זח"ב ב, כב, Zohar II, 2b

LA NOTE DE KEHOT

PARAGRAPHE 5

18

וזה לך האות

Le signe de D.ieu donné à Moché auprès du buisson ardent : après la sortie d'Égypte, ils serviront D.ieu sur cette montagne. Le maamar y voit la preuve que le but de l'exil d'Égypte était le don de la Torah.

שמות ג': י"ב Exodus 3:12

וַיֹּאמֶר כִּי־אֶהְיֶה עִמָּךְ וְזֶה־יֶלֶךְ הָאוֹת כִּי אֶנֶכִּי שְׁלַחְתִּיךָ בְּהוֹצִיאֲךָ אֶת־הָעָם מִמִּצְרַיִם תַּעֲבֹדוּן אֶת־הָאֱלֹקִים עַל הָהָר הַזֶּה:

Et Il dit : « Certainement, Je serai avec toi ; et voici le signe pour toi que Je t'ai envoyé : lorsque tu auras fait sortir le peuple d'Égypte, vous servirez D.ieu sur cette montagne. »

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

LA NOTE DE KEHOT

שמות ג, יב.

19

כל אריכות הגלות הזה הוא כדי לזכות לגילוי פנימית התורה

Un maamar ayant les mêmes premiers mots, auquel la note renvoie pour l'idée que toute la durée de cet exil a pour but la révélation de la dimension intérieure de la Torah.

LA NOTE DE KEHOT

ראה ד"ה ואלה שמות תש"כ.

PARAGRAPHE 6

20

עין בעין יראה

« Ils verront œil à œil, lorsque D.ieu ramènera Sion. » Le maamar y voit la révélation ouverte du Temps à venir.

ישעיהו נ"ב: ח' Isaiah 52:8

קול צִפִּיךָ נִשְׁאָר קוֹל יְחִידוֹ יִרְנְנוּ כִּי עֵין בְּעֵין יֵרְאוּ בְּשׁוּב ה' צִיּוֹן:

Écoute ! Tes guetteurs élèvent la voix, ensemble ils chantent ; car ils verront, face à face, D.ieu revenir à Sion.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

LA NOTE DE KEHOT

ישעיה נב, ח.

21

וימררו את חייהם

La description par la Torah du dur labeur en Égypte. Le maamar, à la suite du Zohar, applique chaque expression au labeur de l'étude de la Torah dans l'exil présent.

שמות י"ד: י"ד Exodus 1:14

וַיִּמְרְרוּ אֶת־חַיֵּיהֶם בְּעֹבְדָה קָשָׁה בְּחֹמֶר וּבִלְבָּנִים וּבְכָל־עֲבֹדָה בַּשָּׂדֶה אֶת כָּל־עֲבֹדָתָם אֲשֶׁר־עָבְדוּ בָהֶם בְּפֶרֶךְ:

Ils leur rendirent la vie amère par de durs travaux, dans l'argile et les briques, et par toutes sortes de travaux des champs ; par tous les travaux auxquels ils les assujettissaient avec dureté.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

LA NOTE DE KEHOT

שמות א, יד.

22

בעבודה קשה דא קושיא

Là, le Zohar est cité dans cet ordre : « par un dur labeur » désigne la kouchya, « avec du mortier » le kal va'homer, « et des briques » liboun hil'héta, « et par toutes sortes de travaux des champs » la Baraita.

Zohar III, 153a זח"ג קנג, אא

LA NOTE DE KEHOT

זח"ג קנג, א. ובכ"מ. באוה"ת פי' שמות ע"ה הגירסא "בעבודה קשה דא קושיא, בחומר דא ק"ו ובלבנים דא ליבון הלכתא ובכל עבודה בשדה דא ברייתא", וכ"ה בסה"מ תרכ"ז (הוצאת תש"ס) ע' פח. ומציין על זה כ"ק אדמו"ר זי"ע שם "כ"ה לנכון בכת"י, ולכאורה כן צריך לתקן בתו"א, ששם באו התיבות ובלבנים דא ליבון הלכתא שלא במקומם" עכ"ל. וכ"ה בלקו"ש חט"ו ע' 408 הערה 29.

23

בעבדה קשה דא קושיא

Le Zohar interprète les expressions de ce verset comme les étapes de l'étude de la Torah : « dans un dur labeur » désigne la kouchia, « avec du mortier » le kal va'homer. L'Admour Hazaken fonde cette partie du maamar sur cette interprétation.

ספר הזהר, בהעלותך י"ז: ע"ז 14:77-15:87 Zohar, Beha'alotcha

חט"ו פ"ז

PARAGRAPHE 7

24

לבון הלכתא

Il explique que le liboun hil'hata correspond aux deux aspects des briques, l'impureté et la dureté de la pierre : clarifier la loi élimine et affaiblit les kelipot qui dissimulent les halakhot, et fait également émerger de nouvelles idées.

LA NOTE DE KEHOT

ראה לקו"ש ח"ו ע' 25 הערה 88 השייכות ד"לבון הלכתא" לבי הענינים דלבנים (א. סטרא דמסאבותא, ב. קשים וחזקים כאבנים) הוא — לפי שגם בלבון הלכתא ישנם שני הענינים שבעשיית לבנים: (א) בירור וליבון ההלכות הוא ע"י הסרת והתשת כח הקליפות המעלימים ומכסים על ההלכות (ראה אגה"ק סימן כו — קמד, ב ואילך), (ב) ע"י לבון ההלכות, מתחדשים גם ענינים חדשים (ראה אגה"ק שם. ד"ה אשריכם ישראל, וד"ה לך לך תרס"ו). עכ"ל שם. בלקו"ת וזאת הברכה צו, ב. שה"ש לו, ג. מציין לכאן.

25

La fin du verset sur les travaux forcés en Égypte : « et à toutes les tâches des champs ». Le Zohar l'applique à l'étude de la Baraita.

שמות י"ד: י"ד Exodus 1:14

וַיִּמְרְרוּ אֶת־חַיֵּיהֶם בְּעֹבְדָה קָשָׁה בְּחֹמֶר וּבִלְבָּנִים וּבְכָל־עֲבֹדָה בַּשָּׂדֶה אֶת כָּל־עֲבֹדָתָם אֲשֶׁר־עָבְדוּ בָהֶם בְּפֶרֶךְ:

Ils leur rendirent la vie amère par de durs travaux, dans l'argile et les briques, et par toutes sortes de travaux des champs ; par tous les travaux auxquels ils les assujettissaient avec dureté.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

PARAGRAPHE 8

26

והנה להבין

En marge, le Tséma'h Tsédék a inscrit le titre de cette section : « 2. »

LA NOTE DE KEHOT

בבזך 1052 נוסף בגיליון בגוכתי"ק הצ"צ: "ב. ענין עדי עד שמו הגדול".
בס"מ תרכ"ז (הוצאת תש"ס) ע' פה יש ביאור בענין עדי עד.

27

נהנין מזיו השכינה

Le Talmud dit que, dans le Monde futur, il n'y a ni nourriture ni boisson, mais que les justes sont assis, des couronnes sur la tête, et prennent plaisir au rayonnement de la Chekhina. Le maamar applique ces paroles au plaisir des âmes.

ברכות י"ז א:י"ב-י"א:17a: Berakhot

מרגל לא בפומיה דרב: לא בעולם הזה העולם הבא. העולם הבא אין בו לא אכילה ולא שתיה ולא פריה ורביה ולא משא ומתן ולא קנאה ולא שנאה ולא תחרות, אלא צדיקים יושבין ועטרותיהם כראשיהם ונהנים מזיו השכינה, שנאמר: "ויחזו את האלקים ויאכלו וישתו".

C'était une parole favorite de Rav : le monde à venir n'est pas comme ce monde. Dans le monde à venir, il n'y a ni nourriture ni boisson ; ni procréation d'enfants ni transactions commerciales ; ni envie, ni haine, ni rivalité ; mais les justes sont assis sur des trônes, leurs couronnes sur la tête, et jouissent de l'éclat de la Chekhina, ainsi qu'il est dit : « Ils contemplèrent D.ieu, et mangèrent et burent » (Ex. 24:11).

William Davidson, Vocalized Aramaic (CC-BY-NC) • Tractate Berakot by A. Cohen, Cambridge University Press, 1921 (Public Domain)

28

Le roi David demande à demeurer dans la maison de D.ieu « pour contempler la douceur de D.ieu ». Le maamar interprète ces paroles comme le plaisir de l'âme dans le Gan Eden.

תהילים כ"ז:ד: Psalms 27:4

אחת שאלתי מאתה אותה אבקש שבתי בביתיה פלימי חיי לחיות
בנעםיה ולבקר בהיכלו:

Une chose ai-je demandée à D.ieu, celle-là je la rechercherai : demeurer dans la maison de D.ieu tous les jours de ma vie, contempler la bonté de D.ieu et visiter Son Temple dès le matin.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

PARAGRAPHE 9

29

צדיקים אין להם מנוחה

Le passage de Bamidbar enseigne qu'il existe de nombreuses sortes de Gan Eden, les unes au-dessus des autres sans fin, et que les livres n'en mentionnent que deux.

LA NOTE DE KEHOT

סוף ברכות. הגירסא שם: ת"ח. וכן הוא בלקו"ת במדבר יח, א. בהעלותך לג, ד. וראה לקמן צח, ב בשם לקוטי הש"ס להאריז"ל.

30

« Ils vont de force en force ; chacun paraît devant D.ieu à

Sion. » Le Talmud y voit l'élévation sans fin des justes.

תהילים פ"ד:ח: Psalms 84:8

ילכו מחיל אל־חיל יראה אל־אלקים בציון:

Ils vont de force en force ; chacun paraît devant D.ieu en Sion.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

31

אין להם מנוחה בעוה"ב שנאמר ילכו מחיל אל חיל

Dernier passage du traité Berakhot : les érudits de la Torah n'ont de repos ni dans ce monde ni dans le monde futur, car « ils vont de force en force ». Le maamar cite ce passage pour montrer que les délices du Gan Eden n'ont pas de fin.

ברכות ס"ד א:י"ב-י"ג:64a: Berakhot

אמר רבי חייה בר אשי אמר רב: תלמידי חכמים אין להם מנוחה לא בעולם הזה ולא בעולם הבא, שנאמר: "ילכו מחיל אל חיל יראה אל אלקים בציון". אמר רבי אלעזר אמר רבי חנינא: תלמידי חכמים מרבים שלום בעולם, שנאמר: "וכל בניה למודי הי' ורב שלום בניה".

R. Hiyya b. Ashe dit au nom de Rab[3] : Les disciples des sages ne connaissent le repos ni dans ce monde ni dans le monde à venir, ainsi qu'il est dit : « Ils vont de force en force ; chacun d'eux paraît devant D.ieu en Sion. » R. Eleazar dit au nom de R. Hannina : Les disciples des sages accroissent la paix dans le monde, ainsi qu'il est dit : « Et tous tes enfants seront instruits par D.ieu ; et grande sera la paix de tes ... »

William Davidson, Vocalized Aramaic (CC-BY-NC) • Tractate Berakot by A. Cohen, Cambridge University Press, 1921 (Public Domain)

32

לחזות בנועם הי

Selon la note, ce passage explique comment atteindre ce niveau où l'on « contemple la douceur de D.ieu ».

LA NOTE DE KEHOT

ראה באוה"ת שמות כרך ז ע' ב' תעה איך לבוא לבחי' זו.

33

לחזות בנועם הי

« Pour contempler l'agrément de D.ieu. » Le maamar affirme que ce délice vaut toutes les souffrances du Guéhinom.

תהילים כ"ז:ד: Psalms 27:4

אחת שאלתי מאתה אותה אבקש שבתי בביתיה פלימי חיי לחיות
בנעםיה ולבקר בהיכלו:

Une chose ai-je demandée à D.ieu, celle-là je la rechercherai : demeurer dans la maison de D.ieu tous les jours de ma vie, contempler la bonté de D.ieu et visiter Son Temple dès le matin.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

34

מוטב דלידיני

Rabbi Meïr dit de son maître, Élich ben Avouya (A'her), qu'il vaut mieux qu'il soit jugé, puis entre dans le Monde à

venir. Le maamar en déduit que le délice du Monde à venir vaut le jugement du Guéhinom.

Chagigah 15b:3 ט"ו ב' גיגה

כי נח נפשיה דאחר, אָמרי: לא מידן לדיינינה, ולא לעלמא דאמי ליתי. לא מידן לדיינינה — משום דעסק באורייתא, ולא לעלמא דאמי ליתי — משום דחטא. אָמר רבי מאיר: מוטב דליינינה וליתי לעלמא דאמי. מתי אמות, ואעלה עשן מקברו. כי נח נפשיה דרבי מאיר סליק קוטרך מקבריה דאחר.

William Davidson, Vocalized Aramaic (CC-BY-NC)

LA NOTE DE KEHOT

חגיגה טו, ב. ראה לעיל ח, ד. בבזך 1052 בגיליון בגוכתי"ק הצ"צ נוסף: "ג. ענין שעבוד מלכות תחת גיהנם".

PARAGRAPHE 10

35 שאברהם בחר לו שעבוד גלות

Le Or HaTorah sur Choukat renvoie à ce passage concernant le choix d'Avraham de l'exil plutôt que du Guéhinom.

LA NOTE DE KEHOT

ב"ר פ' מד. באוה"ת חוקת ע' תשצד מציין לכאן.

36 שאברהם בחר לו שעבוד גלות תחת יסורי גיהנם

Le Midrach sur l'Alliance entre les morceaux rapporte qu'Avraham, à qui furent montrés le Guéhinom et l'assujettissement aux royaumes, choisit les royaumes pour sa descendance. Le maamar explique pourquoi l'exil peut tenir lieu de Guéhinom.

Bereshit Rabbah 44:2-3 ג' ב' ב' ראשית רבה מ"ד ב' ג' ב' ראשית רבה

... (משלי יא) רשע עושה פעולת שקר וגוי רשע עושה פעולת שקר, זה נמרוד, שהיו פעולותיו על שקר. וזרע צדקה, זה אברהם, שנאמר (בראשית יט): ושמר דרך ה' לעשות צדקה ומשפט. שכן אמת, אל תירא אברהם אנכי מגן לך שכרך הרבה מאד: דבר אחר: אל תירא אברהם הה"ד (ישעיה מא) ואתה ישראל עבדי יעקב אשר בחרתיך זרע אברהם אוהבי אשר החזקתיך מקצות הארץ ממספוטמיה ומחברותיה ומאציליה קראתיך. ממפולשין שבה קראתיך, זמנתיך, בחרתיך ולא מאסתיך. בחרתיך, באברהם. ולא מאסתיך, באברהם. אל תירא כי עמך אני, אל תשתע כי אני אלקיך. אמר ...

Autre explication : « Après [ces] événements... » Il est écrit : « Le sage craint et se détourne du mal, mais l'insensé s'empporte et est présomptueux » (Proverbes 14:16). « Le sage craint » : « Ne crains pas, Abram. » [Et D.ieu lui dit :] « Ne sois pas sage à tes propres yeux ; crains D.ieu et détourne-toi du mal » (Proverbes 3:7). « Ne sois pas sage à tes propres yeux » : d'après ce que tu vois de tes yeux, en pensant : « Peut-être ...

Daat Bereshit Rabbah (Public Domain) • The Sefaria Midrash Rabbah, 2022 (CC-BY)

37 « Le creuset est pour l'argent, et le fourneau pour l'or. » Le maamar se sert de l'image du raffinage du métal pour évoquer la purification de l'âme.

Proverbs 27:21 משלי כ"ז:כ"א

מצרף לכסף וכור לזהב ואיש לפי מהללו:

...ואלה שמות בני ישראל הבאים מצרימה את יעקב

Le creuset est pour l'argent, et le fourneau pour l'or ; et l'homme est éprouvé par sa louange.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

38 לא יגורך רע כתיב

« Car Tu n'es pas un D.ieu qui désire la méchanceté ; le mal ne résidera pas auprès de Toi. » Le maamar cite ce verset pour montrer pourquoi l'âme doit être purifiée avant de pouvoir recevoir la lumière de D.ieu.

Psalms 5:5 תהילים ה:ה

כי לא אלהי־פֶּזֶז־רָשָׁע אֶתָּה לא יגרך רע:

Car Tu n'es pas un D.ieu qui prenne plaisir à la méchanceté ; le mal ne séjournera pas auprès de Toi.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

LA NOTE DE KEHOT

תהלים ה, ה.

39 מכור הברזל ממצרים

La source de Kehot pour ces mots (sa note est ci-dessous).

LA NOTE DE KEHOT

ואתחנן ד, כ.

40 מכור הברזל ממצרים

« D.ieu t'a pris et t'a fait sortir du creuset de fer, d'Égypte. » Le maamar interprète le creuset comme le rôle purificateur de l'exil.

Deuteronomy 4:20 דברים ד:כ

וְאַתֶּם לֵקַח ה' וַיּוֹצֵא אֶתְכֶם מִכּוּר הַבְּרֹזֶל מִמִּצְרַיִם לְהוֹיֹת לּוֹ לְעַם נִחְלָה כִּיּוֹם הַזֶּה:

Mais vous, D.ieu vous a pris et vous a fait sortir de la fournaise de fer, d'Égypte, afin que vous soyez pour Lui un peuple d'héritage, comme vous l'êtes en ce jour.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

41 כור עוני

« Voici, Je t'ai raffiné, mais non comme l'argent ; Je t'ai choisi dans le creuset de l'affliction. » L'Alter Rebbe applique « le creuset de l'affliction » à l'exil d'Édom, qui purifie lui aussi l'âme.

Isaiah 48:10 ישעיהו מ"ח:י

הִנֵּה צִרְפְּתִיךָ וְלֹא בְכֶסֶף בְּחֶרֶתִיךָ כְּכֹר עֹנִי:

Voici, je t'ai affiné, mais non comme l'argent ; je t'ai éprouvé dans le creuset de l'affliction.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

PARAGRAPHE 11

42 אך הנה

Dans la marge, le Tséma'h Tsédek a inscrit le titre de cette section : « 4. »

LA NOTE DE KEHOT

בבזך 1052 בגיליון בגוכתי"ק הצ"צ: "ד. א"א לנשמה להנות מזיו כ"א ע"י עסק התורה".

43 שו"ה אך — נברא

Après « l'âme est une créature », le Tséma'h Tsédek a ajouté de sa main : « de néant à existence » (me'ayin l'yesh).

LA NOTE DE KEHOT

שם בגוכתי"ק: "מאין ליש".

44 עוטה אור כשלמה

« Lui qui s'enveloppe de lumière comme d'un vêtement. »
Le maamar interprète la lumière comme la Torah, le vêtement par lequel le plaisir de D.ieu parvient à l'âme.

Psalms 104:2 ב:י"ד ק"ד תהילים

עטה אור כשלמה נוטה שמים כרעיה:

Tu te revêts de lumière comme d'un manteau ; Tu étends les cieux comme un rideau ;

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

LA NOTE DE KEHOT

תהלים קד, ב.

45 וא"א לנפש לקבל הארת תענוג העליון . . שהוא אור תורה

Là, le Tséma'h Tsédek note à propos de ce passage que le revêtement du rayonnement de Son grand Nom dans la Torah est ce que Likkutei Torah appelle le « chant de la Torah » (ranena d'oraisa), et renvoie à d'autres développements sur la Torah comme vêtement de la lumière.

LA NOTE DE KEHOT

באזה"ת במדבר כרך ה ע' א'תרעט מצייין ע"ז: "וכן נתי' בלקו"ת ד"ה שיר השירים פ"ב שהתלבשות הארת שמו הגדול בהתורה זהו ענין רננה דאורייתא, ועיין עוד מענין זה דהתורה נקי עוטה אור כשלמה שהיא הממוצע בסידור בתחלתו בד"ה ועשו להם ציצית, ובהביאור שם בסופו גבי ושוורש ענין התורה בפנימיות והיצוניות כו', ועיין עוד מזה בלקו"ת סד"ה ביום השמע"צ כנישין תהא לכו"ן ע"ש.

46 ונהר יוצא מעדן

« Et un fleuve sort d'Éden pour arroser le jardin. » Éden est la source du plaisir, et le fleuve est la Torah qui le porte jusqu'au jardin des âmes.

Genesis 2:10 ב:י"ד בראשית

ונהר יצא מעדן להשקות את הגן ומשם יפרד ויהיה לארבעה ראשים:

Un fleuve sortait d'Éden pour arroser le jardin ; de là, il se divisait et devenait quatre bras.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

LA NOTE DE KEHOT

בראשית ב, י.

47 וכמ"ש בפרדס . . ערך עדן

La même citation du Pardes, sur Éden comme Kéter suprême, y est également rapportée.

LA NOTE DE KEHOT

מובא גם באזה"ת פ' תבוא ע' תתשה.

48 עין לא ראתה

Dans le Talmud, Rabbi Chmouel bar Na'hmani explique « Aucun œil n'a vu, ô D.ieu, hormis Toi » comme désignant

Éden, qu'aucun œil de créature n'a jamais vu. Le Pardes et les Tikkounei Zohar identifient cet Éden à Kéter.

Isaiah 64:3 ג:י"ד שעייהו

ומעולם לא-שמעו לא האזינו עין לא-ראתה אלקים וזלתה יעשה למחכה-לו:

Et ce que, depuis les temps anciens, les hommes n'ont pas entendu ni perçu de leur oreille, ce que l'œil n'a pas vu : un D.ieu en dehors de Toi, qui agit pour celui qui espère en Lui.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

Berakhot 34b:18-19 י"ה-י"ט ברכות

אמר רבי חי'א בר אבא אמר רבי יוחנן: כל הנביאים כולן לא נתנבאו אלא למשיא בתו לתלמיד חכם, ולעושה פרקמטיא לתלמיד חכם, ולמנהגה לתלמיד חכם מנכסיו. אכל תלמיד חכם עץמן — עין לא ראתה אלקים וזלתה יעשה למחכה לו". ואמר רבי חי'א בר אבא אמר רבי יוחנן: כל הנביאים כולן לא נתנבאו אלא לימות המשיח, אכל לעולם תבא, עין לא ראתה אלקים וזלתה יעשה.

R. Hiyya b. Abba dit au nom de R. Johanan : Tout prophète n'a prophétisé que pour que sa fille épouse un disciple des sages, et pour celui qui s'occupe des affaires d'un disciple des sages et lui permet de jouir de ses biens ; mais quant aux disciples des sages eux-mêmes : « Aucun œil n'a vu ce que D.ieu, et nul autre que Toi, fera pour celui qui L'attend » (Is. 64:3). R. Hiyya b. Abba dit également au nom de R. Johanan : Tout prophète n'a prophétisé ...

William Davidson, Vocalized Aramaic (CC-BY-NC) • Tractate Berakot by A. Cohen, Cambridge University Press, 1921 (Public Domain)

LA NOTE DE KEHOT

ישע"י סד, א. ראה ברכות לד, ב. נתבאר באזה"ת נ"ך כרך א ע' דש.

49 אורייתא מחכמה נפקת

Le Zohar enseigne que la Torah émane de la 'Hokhma d'en haut. Le maamar s'appuie sur cet enseignement pour expliquer pourquoi la Lumière infinie, revêtue uniquement dans la 'Hokhma, parvient à l'âme par l'intermédiaire de la Torah.

Zohar II, 121a קכא, זח"ב

LA NOTE DE KEHOT

זח"ב קכא, א. וראה שם פה, א.

50 אורייתא מחכמה נפקת

Un second passage du Zohar cité dans la note de Kehot au sujet de l'origine de la Torah dans la 'Hokhma.

ספר זוהר, יתרו כ"א:שע"ח-כ"ב:שפ"ט Zohar, Yitro 21:378-22:389

Selon Rabbi Yehouda, « père » représente la Sagesse (Hokhma) et « mère », l'Intelligence (Binah). Rabbi Yehouda dit : « Les deux interprétations signifient une seule et même chose, car nous avons appris que la Torah émana de la Sagesse suprême. » Rabbi Yossé dit que la Torah émana de l'Intelligence, car il est dit : « pour comprendre les paroles de l'intelligence » et « n'abandonne pas la Torah de ta mère ».

The Zohar; London, Soncino Press, 1933 (Public Domain)

51 שמו הגדול (שהוא בחי' כתר עליון)

Ce passage situe le « grand Nom » dans Kéter, la Mal'hout d'Adam Kadmon, au-dessus du Monde d'Atsilout, tandis que le « nom » de Havaya, sa révélation, se trouve dans Mal'hout.

LA NOTE DE KEHOT

עי לעיל מג, ג.

52 כל התורה היא שמותיו של הקב"ה

Le Ramban écrit là que toute la Torah est constituée des Noms du Saint béni soit-Il ; cette affirmation trouve sa source dans ce passage.

LA NOTE DE KEHOT

ראה רמב"ן על התורה בהקדמה. יונת אלם פכ"ט. בלקו"ת שה"ש ג, א מציי"ן לכאן.

PARAGRAPHE 12

53 וז"ש רז"ל

En marge, le Tséma'h Tsédék a inscrit un titre pour cette section : « Le sujet des Michnayot, des Baraitot et des paroles [des Amoraïm], ainsi que celui du liboun hil'héta, sera compris. »

LA NOTE DE KEHOT

בכרך 1052 בגיליון בגוכתי"ק הצ"צ: "ענין משניות ובריייתות ומימרות ויובן ענין ליבון הלכתי". נתבאר בסה"מ תרכ"ז ע' פט.

54 ששים המה מלכותו של ששים מסכתות

« Il y a soixante reines, quatre-vingts concubines et des jeunes filles sans nombre. » Les Sages interprètent le verset comme désignant la Michna, les Baraitot et les halakhot, et le maamar s'appuie sur cette lecture dans les paragraphes suivants.

Song of Songs 6:8 שיר השירים ו' ח

ששים המה מלכותו של ששים פילגשים ועלמות אין מספר:

Il y a soixante reines, quatre-vingts concubines et des jeunes filles sans nombre.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

LA NOTE DE KEHOT

שה"ש ו, ח. שהש"ר שם.

55 ושמונים פלגשים אלו הבריייתות

La note indique que le Midrash Rabbah interprète les quatre-vingts concubines comme les quatre-vingts sections de Toras Kohanim, qui est une sorte de Baraita.

LA NOTE DE KEHOT

ברכות שם אלו פ' פרשיות שבתו"כ וזהו כעין ברייתא — אוה"ת שמות ע' יב.

56 ועלמות אין מספר אלו ההלכות

La note indique que cette interprétation des «jeunes filles» comme étant les halakhot apparaît dans la Raya Mehemna sur la paracha Pinchas (Zohar III, 216) et est suggérée dans le Midrash sur Shir HaShirim.

LA NOTE DE KEHOT

כ"כ ברע"מ פ' פנחס דרי"ו וכ"מ בשח"ש שם — אוה"ת שמות שם.

57 מתניתא מלכתא

Le Rabbi note à cet endroit que Beitzah 28b donne la lecture « masninin malkesa », « notre Michna est une reine », et qu'il faudrait apparemment lire ainsi ici, puisque dans le Talmud de Babylone, masnisa désigne une Baraita, par opposition à notre Michna (voir aussi Taanis 21a).

Taanit 21a:5 ה"א א: תענית

אמרו לו: אי אתיב מר וגריס, לא הוה מליך מר. אול תלא נפשיה באסקריא דספינתא, אמר: אי איכא דשאל לי במתניתא דרבי חייא ורבי אושעיא ולא פשיטא לקה ממתניתין, נפילנא מאסקריא דספינתא וטבענא.

William Davidson, Vocalized Aramaic (CC-BY-NC)

LA NOTE DE KEHOT

כ"ה בכתובות (סא, ב) ובכ"מ. אבל בכ"ה כח, ב: מתניתין מלכתא ולכאורה כן צריך להגי' כאן, בתורה אור ובלקו"ת שה"ש ע"פ זה. וכן הוא לנכון בתורת חיים ד"ה ואלה שמות (ע' 26). כי בתלמוד בבלי מתניתא הוא כינוי לבריייתא בניגוד למתניתין, משנה שלנו, הנאמר על משנה (ביצה שם. ועיי"ג תענית כא, א) — מהערת כ"ק אדמו"ר זי"ע באוה"ת פ' שמות ע' יב.

58 מתניתא מלכתא

Dans le Talmud, « masnita malketa » est un moyen mnémotechnique : les enseignements relatifs à la Michna et à la Baraita sont rapportés au nom de Rav Malkiya (ce que rappelle le mot « malketa »). L'expression est citée ici, comme dans la 'Hassidout en général, avec le sens de « la Michna est une reine ».

Ketubot 61b:7-8 ה"ח ב: כתובות ס"א

רב פפא אמר: מתניתין ומתניתא — רב מלכיא. שמעתתא — רב מלכיו. וסימנך: מתניתא מלכתא. מאי בינייהו? איכא בינייהו שפחות. רבן שמעון בן גמליאל אומר וכו'. הנינו תנא קמא! איכא בינייהו דמיטללא בגוריתא ונדרישיר.

William Davidson, Vocalized Aramaic (CC-BY-NC)

59 מתניתא מלכתא

Le passage parallèle donne le même moyen mnémotechnique sous la forme « masninin malketa », avec masninin, « notre Michna » : c'est la lecture que le Rabbi propose pour ce passage.

Beitzah 28b:14-15 ט"ד ט"ו ביצה כ"ח ב: ת"ד

רב פפא אמר: מתניתין ומתניתא — רב מלכיא. שמעתתא — רב מלכיו. וסימנך: מתניתין מלכתא. מאי בינייהו? איכא בינייהו שפחות. מתני לא יאמר אדם לטבח: שקול לי בדינך בשר, אבל שוחט ומחלק ביניהם.

William Davidson, Vocalized Aramaic (CC-BY-NC)

60 אשה מזרעת אדם

Le Talmud dit que le père fournit la semence blanche et la mère la semence rouge, à partir desquelles se forment la peau et la chair. Le maamar en déduit que la substance principale de l'enfant provient de la mère.

Niddah 31a:9 ט"א א: נדה

תנו רבנן: שלשה שותפין יש באדם — הקדוש ברוך הוא, ואביו, ואמו. אביו מזריע הלוך, שממנו עצמות, וגידים, וצפרנים, ומוח שבראשו, ולוכן שבעיו. אמו מזרעת אדם, שממנו עור, ובשר, ושערות, ושחור

שְׂבָעִינוּ. וְהַקְדוּשׁ בְּרוּךְ הוּא נֹתֵן בּוֹ רוּחַ, וְנִשְׁמָה, וְקִלְסֵת פְּנִים, וְרֵאִיתִי
הָעֵינַי, וְשִׁמְיַעַת הָאֲזָנוֹן, וְדַבּוּר פֶּה, וְהַלּוּחַ וְגִלְלִים, וּבִינָה, וְהַשְׁכָּל.

William Davidson, Vocalized Aramaic (CC-BY-NC)

LA NOTE DE KEHOT

נדה לא, א.

61

אשה כי תזריע וילדה

« Lorsqu'une femme conçoit une semence et enfante. » Le verset décrit la femme comme celle qui conçoit la semence.

ויקרא 12:2:כ"ב

דְּבַר אֱלִיבְנֵי יִשְׂרָאֵל לֵאמֹר אִשָּׁה כִּי תִזְרִיעַ וַיֵּלְדָה זָכָר וְטָמְאָה שְׁבַע
יָמִים כִּימֵי נִדָּת דּוֹתָהּ תִּטָּמָא:

Parle aux enfants d'Israël, en disant : Si une femme conçoit et enfante un garçon, elle sera impure durant sept jours ; comme aux jours de l'impureté de sa maladie, elle sera impure.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

LA NOTE DE KEHOT

ויקרא יב, ב.

62

ותורני חיל

« Tu m'as ceint de force pour le combat. » Le maamar comprend le verbe comme signifiant vanner, c'est-à-dire séparer le bon du déchet.

שמואל ב כ"ב:מ"ד:Samuel II

וְתוֹרְנֵי חֵיל לְמַלְחָמָה תְּכַרִּיעַ קָמִי תַחְתָּנִי:

Car Tu m'as ceint de force pour le combat ; Tu as soumis sous moi ceux qui se dressaient contre moi.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

LA NOTE DE KEHOT

שמואל-ב כב, מ.

63

מלשון זורה את גורן

Boaz « vanne ce soir l'aire de battage de l'orge ». Le maamar cite ce verset pour montrer que la racine signifie séparer par vannage.

Ruth 3:2:ב'ג'רות

וְעַתָּה הֲלֹא בָעוּ מִדַּעְתָּנוּ אֲשֶׁר הָיִית אֶת־נַעֲרוֹתַי הַנֶּהֱיָהוּ זֶרָה אֶת־גֹּרֶן
הַשְּׂעִירִים הָלִילָה:

Et maintenant, Boaz, notre parent, avec les servantes duquel tu as été, n'est-il pas là ? Voici qu'il va vanner de l'orge cette nuit dans l'aire.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

LA NOTE DE KEHOT

רות ג, ב.

64

בחכמה אתברירו

L'Alter Rebbe explique à cet endroit que tout l'exil est une période de raffinements, où le mal est séparé du bien par la 'Hokhma, car « par la 'Hokhma, ils sont raffinés » ; c'est pourquoi la 'Hokhma contient aussi le jugement.

LA NOTE DE KEHOT

נסמן לעיל ה, ד.

65

כי הדם הוא הנפש

« Car le sang est l'âme. » Le maamar s'appuie sur ce verset pour expliquer pourquoi le raffinement des aliments, qui deviennent du sang, influe sur le service de l'âme.

Deuteronomy 12:23:כ"ג

רַק חֶזֶק לְבָלְתִי אֶכֶל הַדָּם כִּי הַדָּם הוּא הַנֶּפֶשׁ וְלֹא־תֹאכַל הַנֶּפֶשׁ עִם־
הַבָּשָׂר:

Seulement, sois fermement résolu à ne pas manger le sang, car le sang, c'est la vie ; et tu ne mangeras pas la vie avec la chair.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

66

תלת שליטין אינון

Le Zohar désigne le foie, le cœur et le cerveau comme les trois maîtres du corps. Le maamar les décrit comme trois étapes dans l'affinement du sang.

Zohar II, 153a:א

Zohar I, 138a:א

LA NOTE DE KEHOT

זח"ב קנג, א. וראה ג"כ זח"א קלח, א. זהר חדש רות (פ, א). ראה ג"כ לעיל טו, ג. לקו"ת שה"ש לג, ד.

67

תלת שליטין אינון כבדא ולבא ומוחא

Un autre passage du Zohar sur les trois maîtres du corps, cité dans la note de Kehot.

Zohar, Toldot 6:57-7:60:ס"ז-ס"ח

PARAGRAPHE 13

68

חכים ולא בחכמה ידיעא

Dans la prière d'Eliyahou (Pata'h Eliyahou), D.ieu est interpellé ainsi : « Tu es sage, mais non d'une sagesse connaissable. » Le maamar applique cette expression à la 'Hokhma suprême, qui dépasse tout intellect.

Tikkunei Zohar 17b:3-4:ד'ג-ב

אנת חכים ולא בחכמה ידיעא. אנת הוא מבין ולא מבינה ידיעא. לית
לך אתר ידיעא אלא לאשתמודעא תוקפך וחילך לבני נשא. ולאחזאה
לון איך אתנהיג עלמא בדינא וברחמי דאינון צדק ומשפט כפום
עובדיהון דבני נשא. דין איהו גבורה. משפט עמודא דאמצעיטא. צדק
מלכותא קדישא. מאזני צדק *תרין סמכי קשוט. הין צדק אות ברית.
כלא לאחזאה איך אתנהיג עלמא.

Constantinople, 1740 (CC-BY-NC)

69

והאיתנים מוסדי ארץ

« Écoutez, montagnes, la controverse de D.ieu, et vous, puissants, fondements de la terre. » Le maamar comprend « puissants » (eitanim) comme désignant les Tannaïm, qui ont établi la Torah orale.

Micah 6:2:ב'מ

שְׁמַעו הָרִים אֶת־רִיב ה' וְהָאֵתָנִים מוֹסְדֵי אֶרֶץ כִּי רִיב לְה' עַם־עַמּוֹ וְעַם־
יִשְׂרָאֵל יִתְוַכַּח:

Écoutez, montagnes, la controverse de D.ieu, et vous, fondements immuables de la terre ; car D.ieu a une controverse

avec Son peuple, et Il plaidera contre Israël.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)
LA NOTE DE KEHOT

מיכה ו, ב.

70

איתנים אותיות תנאים

Le Zohar relève que les lettres de eitanim sont celles de Tannaïm. Le maamar s'appuie sur ce rapprochement pour identifier les « puissants » du verset aux sages de la Michna.

Zohar II, 110b קי, בח"ב

LA NOTE DE KEHOT

ח"ב קי, ב. תיקוני זהר תי"א (מג, סע"ב). ראה גם לקרי"ה ש"ש ב, א.

71

איתנים אותיות תנאים

Tikkunei Zohar, tikkoun 21, établit le même rapprochement entre eitanim et Tannaïm.

Tikkunei Zohar 43b:19-20 כ"י-כ"ט:ב

דבגלותא אתמר בעמודא דאמצעיתא מרחוק יי נראה לי. צדיק קרוב לה. ובגיניה אתמר טוב שכן קרוב מאח רחוק. ובגין דא שמעו הרים אליו אבהן. את ריב יי דא שכינתא דאיהי ריב עם אבהן בגין דמרחקין לה מבעלה דאינון אתקריאו אמוראים. והאיתני מוסדי ארץ אליו אינון תנאים. ואלין תנאים איתניי'ם בהפוך

Constantinople, 1740 (CC-BY-NC)

72

שהם המיסדים את הארץ

Il y est expliqué que « fondements de la terre » (mosdei aretz) ne désigne pas ici la fondation sur laquelle repose un édifice, mais que les Tannaïm sont les fondateurs de l'édifice tout entier de la Torah orale.

LA NOTE DE KEHOT

בהמשך והחרים תרל"א עי' שטו: "ופי וענין מוסדי לכאורה הוא מלשון יסוד, כמו שעל היסוד עומד הבנין שהעיקר תלוי בו. . כן י"ל ענין פי מוסדי ארץ שהם יסוד הארץ דתושבע"פ. . אין הפי מוסדי מלשון יסוד כ"א מענין שהם המייסדים כל הבנין".

73

בחינת תורה שבעל פה

Au début du premier maamar de Torah Ohr, l'Alter Rebbe explique que le « ciel » est la Torah écrite et la « terre » la Torah orale, car eretz (terre) est apparenté à ratzon (volonté) : la Torah orale saisit le dessein de la volonté de D.ieu — comment agir et ce qu'il faut faire — que la Torah écrite n'explicite pas.

LA NOTE DE KEHOT

ראה לעיל בתו"א בתחילתו תושבע"פ נקרא ארץ.

74

משכיל לאיתן

Le titre du Psaume 89 : « Maskil d'Eitan l'Ezra'hite. » Le maamar interprète maskil comme la source de l'intellect à laquelle les Tannaïm puisent.

Psalms 89:1 פ"ט:א

משכיל לאיתן האזרחי:

Maskil d'Éthan l'Ézrahite.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

LA NOTE DE KEHOT

...ואלה שמות בני ישראל הבאים מצרימה את יעקב

תהלים פט, א. ראה לקרי"ה ויקרא נב, ד בפי משכיל.

75

משכיל על דבר

« Celui qui comprend une chose trouvera le bien. » Un autre verset évoquant le niveau de maskil.

Proverbs 16:20 כ"י:כ

משכיל על דבר ימצא טוב ובוטח בה אשכיו:

Celui qui prête attention à la parole trouvera le bien ; et heureux est celui qui se confie en D.ieu.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

LA NOTE DE KEHOT

משלי טז, כ.

76

ולכן נקי מלכתא שיחוד המלך

Il y est expliqué que la Michna est appelée reine parce que, comme l'union du roi et de la reine, elle est l'union des eaux masculines et féminines, l'attraction de Mah dans Ban ; les paroles des Amoraïm sont des « jeunes filles » qui n'ont pas encore reçu la lumière de Mah.

LA NOTE DE KEHOT

באוה"ת ואתחנן כרך ו עי' ביריח "שלכן המשנה נקי מלכתא ששים המה מלכות ששים מסכתות כמו יחוד המלך עם המלכה שמיוחדים ממש כו' יחוד מ"ד ומ"ן והיינו המשכות מ"ה בב"ן משא"כ עלמות הם מימרות שנקי עלמות שלא קיבלו עדיין אור שם מ"ה.

77

וצדקה כנחל איתן

« Et la justice, comme un torrent puissant. » L'Alter Rebbe cite l'Igueret HaKodech à propos de ce verset, où eitan désigne le Yessod d'Abba.

Amos 5:24 ד"ד:ה

ויגל כמים משפט וצדקה כנחל איתן:

Mais que le droit jaillisse comme les eaux, et la justice comme un torrent puissant.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

78

משה קבל תורה מסיני

La source de Kehot pour ces mots (sa note est ci-dessous).

LA NOTE DE KEHOT

אבות א, א.

79

משה קבל תורה מסיני

« Moché reçut la Torah du Sinaï et la transmet à Yehochoua... et les Prophètes la transmirent aux Hommes de la Grande Assemblée. » Le maamar cite cette chaîne de transmission pour montrer que les Tannaïm reçurent de Moché.

Pirkei Avot 1:1 א' אבות

משה קבל תורה מסיני, ומסרה ליהושע, ויהושע לזקנים, וזקנים לנביאים, ונביאים מסרה לאנשי כנסת הגדולה. הם אמרו שלשה דברים, הו' מתונים בדין, והעמידו תלמידים הרבה, ועשו סג' לתורה:

Moïse reçut la Torah au Sinaï et la transmet à Josué ; Josué, aux anciens ; les anciens, aux prophètes ; et les prophètes, aux Hommes de la Grande Assemblée. Ils dirent trois choses : Soyez patients dans l'administration de la justice, formez

de nombreux disciples et faites une clôture autour de la Torah.

Torat Emet 357 (Public Domain) • Mishnah Yomit by Dr. Joshua Kulp (CC-BY)

- 80** Rabbi Eliezer répondit « J'ai entendu » à douze des trente questions et « Je n'ai pas entendu » aux dix-huit autres, car il ne disait rien qu'il n'eût entendu de son maître. Le maamar cite cet exemple pour montrer que les Tannaïm ne statuaient qu'en s'appuyant sur la tradition reçue.

Sukkah 28a:2 ב"ב:א:כ"ח סוכה

תנו רבנן: מעשה ברבי אליעזר ששבת בגליל העליון, ושאלוהו שלשים הלכות בהלכות סוכה, שתים עשרה אמר להם: שמעתי, שמונה עשרה אמר להם: לא שמעתי. רבי יוסי בריה דהוריה אמר, חילוף הדברים: שמונה עשרה אמר להם: שמעתי, שתים עשרה אמר להם: לא שמעתי.

Nos Rabbins ont enseigné : Il arriva une fois que Rabbi Eliezer, alors qu'il se reposait en Haute Galilée, fut interrogé sur trente lois relatives à la Soucca. Pour douze d'entre elles, il leur dit : « Je sais » (litt. « J'ai entendu »), et pour dix-huit, il leur dit : « Je ne sais pas ». Rabbi Yossé, fils de Rabbi Yehouda, dit : « Les choses sont inversées : pour dix-huit, il leur dit : "Je sais", et pour douze, il leur dit : "Je ne sais ...

William Davidson, Vocalized Aramaic (CC-BY-NC) • Daf Shevui (CC0)

- 81** **אני שמעתי מפי הרובים**
Akavya ben Mahalalel dit à son fils qu'il ne reviendrait pas sur ses décisions, car « J'ai entendu de la multitude, et eux aussi ont entendu de la multitude. » Un autre exemple de fidélité à la tradition reçue.

Mishnah Eduyot 5:7 ה"ז:ה' עדיות

בשעת מיתתו אמר לבנו, בני, חזר בך בארבעה דברים שהייתי אומר. אמר לו, ולמה לא חזרת בך. אמר לו, אני שמעתי מפי הרבנים, והם שמעו מפי הרבנים. אני עמדתי בשמועתי, והם עמדו בשמועתן. אבל אתה שמעתי מפי היחיד, ומפי הרבין. מוטב להניח דברי היחיד, ולאחזו בדברי הרבין. אמר לו, אבא, פקד עלי לחבריה. אמר לו, איני מקביל. אמר לו, שמה עליה מצאת בך. לאו. מעשיך יקרבוד ומעשיך ירחקוד:

Au moment de sa mort, il dit à son fils : « Rétracte les quatre opinions que j'avais l'habitude d'énoncer. » Celui-ci lui dit : « Pourquoi ne les as-tu pas rétractées ? » Il lui dit : « Je les ai entendues de la bouche de nombreux maîtres, et eux ont entendu [le contraire] de la bouche de nombreux maîtres. Je suis resté fidèle à la tradition que j'avais entendue, et eux sont restés fidèles à la tradition qu'ils avaient entendue. Mais toi, tu as entendu [ma tradition] de ...

Torat Emet 357 (Public Domain) • Mishnah Yomit by Dr. Joshua Kulp (CC-BY)

- 82** **ונחנו מה**
Moché et Aharon disent : « Et que sommes-nous, pour que vous murmuriez contre nous ? » Le maamar y voit l'annulation de soi de Moché, la qualité de Mah.

Exodus 16:7 ט"ז:ז שמות

ובקר וראיתם את־כבוד ה' בשמעו את־תלנתיכם עליה' ונחנו מה כי תלינו עלינו:

...ואלה שמות בני ישראל הבאים מצרימה את יעקב

et le matin, vous verrez la gloire de D.ieu, car Il a entendu vos murmures contre D.ieu ; et que sommes-nous, pour que vous murmuriez contre nous ? »

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

LA NOTE DE KEHOT

שמות טז, ז.

- 83** **מן המים משיתהו**
La fille de Pharaon le nomme Moché, « car je l'ai tiré de l'eau. » Le maamar relie Moché à l'eau, symbole de 'Hokhma.

Exodus 2:10 ב':י"ז שמות

ויגדל הילד ותבאָהוּ לְבַת־פַּרְעֹה וַיְהִי־לָהּ לְבִן וַתִּקְרָא שְׁמוֹ מֹשֶׁה וַתֹּאמֶר כִּי מִן־הַמַּיִם מְשִׁיתָהוּ:

L'enfant grandit, elle l'amena à la fille de Pharaon, et il devint son fils. Elle lui donna le nom de Moïse, car elle dit : « Je l'ai tiré des eaux. »

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

LA NOTE DE KEHOT

שמות ב, י.

- 84** **כי תנאים . . בירור ב' דמ"ה דח"ע**
Ce passage est cité pour expliquer que les Tannaïm sont les fondements de la terre, la Torah orale, parce qu'ils sont des eitanim, « durs » au sens littéral : l'annulation de soi de Mah, de la 'Hokhma qui est au-dessus de l'intellect.

LA NOTE DE KEHOT

בד"ה מצה זו תר"מ סעי' ד מצייין ע"ז וז"ל: "ולכן הם הם המוסדי ארץ בחי תושבע"פ מפני שהם איתנים איתן כמשמעו קשה בחי ביטול דמ"ה דחכמה שלמעלה מן השכל כמ"ש במ"א, ולכן הם המוסדי ארץ כו", עכ"ל ע"ש.

- 85** **אליהו בגימטי ב"ן**
La source de la guématria d'Eliyahu, égale à 52, Ban.

LA NOTE DE KEHOT

מא"א א, קמא.

PARAGRAPHE 14

- 86** **אלו ואלו דא"ח**
Une voix céleste déclara, au sujet des divergences entre Beit Chammaï et Beit Hillel : « Les unes et les autres sont les paroles du D.ieu vivant. » Le maamar le cite pour montrer que chaque enseignement de la Michna est divin.

Eruvin 13b עירובין י"ג בבב

LA NOTE DE KEHOT

עירובין יג, ב. ושי"נ.

- 87** **אין הגליות מתכנסות**
Le Talmud interprète en araméen les paroles d'Osée « Même lorsqu'ils yisnu parmi les nations » ainsi : « S'ils étudient tous [la Michna], Je les rassemblerai à présent. »

Le maamar relie le rassemblement aux raffinements opérés par la Michna.

Bava Batra 8a:10: כבא בתרא ח' א: י"א

רבי לטעמיה, דאמר רבי: אין פורענות בא לעולם אלא בשביל עמי הארץ. כההוא דמי כליא דשדו אטבריא, אתו לקמיה דרבי ואמר לקה: "ליתבו רבנן בהדין". אמר להו: "לא". אמרו לקה: "ערוקינו". (אמר להו: "ערוקו". ערקו פלגיהו, דליוה פלגא.)

William Davidson, Vocalized Aramaic (CC-BY-NC)

Vayikra Rabbah 7: אוה"ת רב"ז

LA NOTE DE KEHOT

ב"ב ח, א. ויק"ר ז. ראה לקו"ת בחוקותי מה, ד. אוה"ת נ"ך כרך א ע' תלח. וראה בארוכה בתשובות וביאורים לכ"ק אדמו"ר ז"ע בקובץ ליובאוויטש שנה ראשונה חוברת ד, ביאור ע"פ נגלה.

88

גם כי יתנו בגוים

Le verset que les Sages interprètent comme une promesse que l'étude de la Michna entraînera le rassemblement des exilés.

Hosea 8:10: הושע ח' י"א

גם כִּי־יִתְּנוּ בְּגוֹיִם עִתָּהּ אֶקְבֹּצֶם וַיְחַלּוּ מִמֶּנּוּ מִמֶּשָׂא מִלֵּךְ שָׂרִים:

Oui, même s'ils en engagent parmi les nations, maintenant Je les rassemblerai ; et ils commenceront à diminuer à cause du fardeau du roi et des princes.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

LA NOTE DE KEHOT

הושע ח, י.

89

בירור — והבדלה כו'

Dans ce manuscrit, les mots « raffinement et séparation » sont suivis de « entre Israël et les nations ».

LA NOTE DE KEHOT

בבב"ר 1052 נוסף: "בין ישראל לעמים".

90

אין ישראל נגאלין אלא בצדקה

La note renvoie à cet endroit pour un développement de cette décision.

LA NOTE DE KEHOT

רמב"ם הל' מ"ע רפ"י — הועתק בטו"ד ר"ס רמז. וראה לקו"ש חט"ז ע' 594 בהערה.

91

אין ישראל נגאלין אלא בצדקה

Le Rambam statue qu'Israël ne sera délivré que par la tsédaka, en citant : « Sion sera délivrée par la justice, et ceux qui y reviendront par la tsédaka. » Le maamar explique que la tsédaka est l'élévation qui suit la séparation.

Mishneh Torah, Gifts to the Poor 10:1 מתנות תורה, הלכות משנה תורה, עניינים י"א

חיבין אנו להזהר במצות צדקה יותר מכל מצות עשה. שהצדקה סימן לצדיק ורע אברהם אבינו שנאמר (בראשית יח יט) "כי ידעתיו למען אשר יצוה את בניו" (בראשית יח יט) "לעשות צדקה". ואין כסא ישראל מתכונן ודת האמת עומדת אלא בצדקה שנאמר (ישעיה נד יד) "בצדקה תכוננו". ואין ישראל נגאלין אלא בצדקה שנאמר (ישעיה כז) "ציון במשפט תפדה ושביה בצדקה":

...ואלה שמות בני ישראל הבאים מצרימה את יעקב

Nous devons veiller tout particulièrement à observer la mitzva de tsédaka, davantage que toute autre mitsva positive, car la tsédaka est le signe de la lignée juste [tsadik] d'Abraham, notre père, comme il est dit : (Genèse 18:19) Car Je l'ai choisi, afin qu'il instruisse ses enfants et sa postérité [à garder la voie de D.ieu], en faisant ce qui est juste [tsédaka]. Le trône d'Israël est établi et la religion de vérité ne subsiste que par la tsédaka, comme il est dit : (Isaïe 54:14) Tu seras affermie par ...

Torat Emet 363 (Public Domain) • Gifts for the Poor, Trans. by Joseph B. Meszler, Williamsburg, Virginia, 2003 (CC-BY)

92

צדקה תרומם

« La tsédaka élève une nation. » Le maamar comprend « élève » comme l'élévation qui suit le raffinement.

Proverbs 14:34: משלי י"ד: ל"ד

צדקה תרומם גוי וחסד לאמים חטאת:

La justice élève une nation ; mais le péché est un opprobre pour tout peuple.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

LA NOTE DE KEHOT

משלי יד, לד. נסמן לעיל א, ב.

93

ואתם תלוטו לאחד אחד

« Et vous serez rassemblés un à un, enfants d'Israël. » Le maamar y voit le rassemblement et l'union ultimes.

Isaiah 27:12: ישעיה כ"ז: י"ב

והיה ביום ההוא יחבט ה' משבט הנהר עד־נחל מצרים ואתם תלקטו לאחד אחד בני ישראל:

Et il arrivera en ce jour-là que D.ieu battra [Son fruit] depuis le courant du Fleuve jusqu'au torrent d'Égypte, et vous serez rassemblés un à un, enfants d'Israël.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

LA NOTE DE KEHOT

ישע"י כז, יב.

94

למיהוי אחד אחד באחד

Le Zohar évoque l'union « pour ne faire qu'un avec l'Un ». Le maamar dit que cette union advient par la tsédaka.

Zohar II, 135a: זח"ב קלח, א

LA NOTE DE KEHOT

זח"ב קלח, א.

PARAGRAPHE 15

95

כמשל הפלגש

Ce texte renvoie à Vayikra Rabbah, chapitre 1, comme source de la parabole de la concubine.

LA NOTE DE KEHOT

באוה"ת פ' שמות ע' יח מציין לויקרא רבא פ"א.

96

כמשל הפלגש

Le Midrach, que l'Or HaTorah cite ici, oppose un roi qui se rend ouvertement auprès de son épouse à celui qui se rend en secret auprès de sa concubine. Le maamar em-

ploie cette image pour évoquer l'introduction occasionnelle de la 'Hokhma dans les Baraitot.

ויקרא רבה א' Yayikra Rabbah

97

שנשתכחו שלשת אלפים הלכות

Le Talmud rapporte que trois mille halakhot furent oubliées pendant les jours de deuil pour Moché. Le maamar compare cela à l'incertitude entourant les Baraitot enseignées en dehors de l'académie de Rabbi 'Hiya et Rabbi Ochaya.

תמורה ט"ז א:ג:ד-4 Temurah 16a:3-4

גופא, אמר רב יהודה אמר שמואל: שלשת אלפים הלכות נשתכחו בימי אבדלו של משה. אמרו לו ליהושע: שאל! אמר להם: "לא בשמים היא". אמרו לו לשמואל: שאל! אמר להם: "אלה המצוות" — שאין הנביא רשאי לחדש דבר מעתה. אמר רבי יצחק נפחא: אף חטאת שמתו בעליה נשתכחה בימי אבדלו של משה.

William Davidson, Vocalized Aramaic (CC-BY-NC)

LA NOTE DE KEHOT

תמורה טז, א.

98

מיכאל עומד ומקריב נשמות

Ce texte explique qu'il s'agit d'âmes qui ne peuvent s'élever par elles-mêmes, mais seulement avec l'aide de Mikhaël, l'ange de la bonté et de l'amour.

מנחות ק"א ט"ז-11 Menachot 110a:9-11

(דברי הימים ב ב, ג) לעולם זאת על ישראל אמר רב גידל אמר רב זה מזבח בנוי ומיכאל שר הגדול עומד ומקריב עליו קרבן ורבי יוחנן אמר אלו תלמידי חכמים העוסקים בהלכות עבודה מעלה עליהם הכתוב כאילו בבנה מקדש בימיהם אמר ריש לקיש מאי דכתיב (ויקרא ז, לו) זאת התורה לעולה למנחה ולחטאת ולאשם כל העוסק בתורה כאילו הקריב עולה מנחה חטאת ואשם

Wikisource Talmud Bavli (CC-BY-SA)

LA NOTE DE KEHOT

תוסי' מנחות קי, א. ובביאור להצ"צ כרך א עי' רצו "שהוא בחי' נשמות שאין יכולים לעלות מעצמם רק ע"י סיוע של מיכאל שהוא מלאך של חסד ואהבה", ע"ש. ובאוה"ת פ' שמות עי' יט: "שיש נשמות גבוהות שהם נשמות כלליי אשר בעלותם בבחי' מ"ן ונכללים ביסוד דנוק"י ע"ש.

99

מיכאל עומד ומקריב נשמות הצדיקים

Les Tossafot citent la tradition selon laquelle l'ange Mikhaël offre les âmes des justes sur l'autel céleste. Le maamar y voit un raffinement occasionnel des âmes.

Tosafot on Menachot 110a

100

« Et voici que Rivka sortait, sa cruche sur l'épaule. » L'Admour Hazaken renvoie à son explication du Zohar sur ce verset.

בראשית 24:45

אני טרם אכלה לדבר אלי לבי והנה רבקה יצאת וכדה על שכמה ותחד העינה ותשאב ואמר אליה השקיני נא:

Et avant que j'eusse fini de parler dans mon cœur, voici que Rebecca sortit, sa cruche sur l'épaule ; elle descendit à la source et puisa. Et je lui dis : Donne-moi à boire, je te prie.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

PARAGRAPHE 16

101

La note de Kehot renvoie à Song of Songs 6:8 pour ces mots.

Song of Songs 6:8

ששים המה מלכות ושמןים פילגשים ועלמות אין מספר:

Il y a soixante reines, quatre-vingts concubines et des jeunes filles sans nombre.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

102

ועלמות אין מספר אלו הלכות

Le Raya Mehemna interprète les « jeunes filles sans nombre » du Cantique des Cantiques comme les halakhot. Le maamar explique pourquoi elles sont appelées jeunes filles.

Zohar III, 216a

Tikkunei Zohar, Tikkun 28

LA NOTE DE KEHOT

זח"ג רטז, א. ת"ז ת"י כח. לעיל מט, ב.

103

גברא אנברא קא רמית

Objection du Talmud lorsqu'on oppose la déclaration d'un Amora à celle d'un autre : « Opposes-tu un homme à un autre ? » Le maamar s'en sert pour montrer que les paroles des Amoraïm n'ont pas le pouvoir de réfuter.

Eruvin 82a:1-2

גברא אנברא קא רמית! מר סבר פליגי, ומר סבר לא פליגי. גופא, אמר רבי יהושע בן לוי: כל מקום שאמר רבי יהודה "אימתי" ו"במה" במשנתנו — אינו אלא לפרש דברי חכמים. ורבי יוחנן אמר: "אימתי" לפרש, ו"במה" לחלוק.

William Davidson, Vocalized Aramaic (CC-BY-NC)

LA NOTE DE KEHOT

עירובין פב, א. ושי"נ.

104

עד לא קבילת דבר

Le Zohar dit qu'avant qu'une femme ne reçoive un homme, elle est appelée jeune fille. Le maamar applique cela aux halakhot, qui n'ont pas encore reçu la 'Hokhma supérieure.

Zohar II, 38b

LA NOTE DE KEHOT

זח"ב לה, ב.

105

תלמוד בבריאה

À la suite de Pri Etz 'Haïm, ce passage situe l'Écriture en Assiya, la Michna en Yetsira et le Talmud en Bériá, et explique que tous sont enracinés en Atsilout et ne font que descendre et être revêtus dans les mondes inférieurs.

LA NOTE DE KEHOT

נסמן לעיל יז, א.

106

בורא חשך

« Qui forme la lumière et crée les ténèbres. » Le maamar comprend « crée » (boré) comme une référence au Monde

ראה שה"מ תקס"ג ח"א ע"י חצר. שה"מ תקס"ה ע"י רכז ובכ"מ.

117 **וכן שם אלקים בגבורה**
Le Zohar associe le Nom Elokim à la Guevoura. Le maamar le donne comme second exemple d'un Nom attiré dans un attribut.

Zohar I, 64b סד, זח"א

LA NOTE DE KEHOT

ראה זח"א סד, ב. ובכ"מ.

118 « Le monde est bâti par la bonté. » La Torah et les mitsvot attirent D.ieu dans Ses attributs, afin que le monde puisse être bâti par la bonté.

Psalms 89:3:ט"ג:ט

כ"אמרתי עולם חסד יבנה שמים תכון אמונתך כהם:

Car j'ai dit : « Pour toujours la bonté est édifée ; dans les cieux mêmes, Tu établis Ta fidélité. »

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

PARAGRAPHE 19

119 **וארא אל אברהם**

« Je suis apparu à Avraham, à Yits'hak et à Yaakov sous le nom de Kel Chakaï, mais par Mon Nom Havaya, Je ne Me suis pas fait connaître à eux. » Le maamar explique que les Patriarches n'avaient pas reçu cette révélation, car la Torah n'avait pas encore été donnée.

Exodus 6:3:ג'ו:ו

וארא אל-אברהם אל-יצחק ואל-יעקב באל שדי ושמי ה' לא נודעתי להם:

Et Je suis apparu à Abraham, à Isaac et à Jacob comme D.ieu Tout-Puissant, mais par Mon nom Havayah Je ne Me suis pas fait connaître d'eux.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

LA NOTE DE KEHOT

שמות ו, ג.

PARAGRAPHE 20

120 **כי לא יטוש ה' את עמו**

« Car D.ieu n'abandonnera pas Son peuple, à cause de Son grand Nom. » Le maamar y voit le lien entre le grand Nom de D.ieu et Israël.

I Samuel 12:22:כ"ב:כ"ב

כי לא יטוש ה' את-עמו בעבור שמו הגדול כי הואיל ה' לעשות אתכם לו לעם:

Car D.ieu n'abandonnera pas Son peuple, à cause de Son grand nom ; car D.ieu a pris plaisir à faire de vous un peuple qui Lui appartient.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

LA NOTE DE KEHOT

שמואל-א יב, כב.

121 **ומה תעשה לשמך הגדול**

La supplication de Yehoshoua après la défaite à Ai : si Israël est détruit, « que feras-Tu pour Ton grand Nom ? » Le grand Nom dépend, pour ainsi dire, d'Israël.

Joshua 7:9:ט"ז:ט

וְשָׁמְעוּ הַכְּנַעֲנִי וְכָל יִשְׂרָאֵל וְנִסְכּוּ עָלֵינוּ וְהִכְרִיתוּ אֶת־שְׁמִנוּ מִן הָאָרֶץ וּמִה־תַּעֲשֶׂה לְשִׁמְךָ הַגָּדוֹל:

Car lorsque les Cananéens et tous les habitants du pays l'apprendront, ils nous encercleront et feront disparaître notre nom de la terre ; et que feras-Tu pour Ton grand nom ?

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

LA NOTE DE KEHOT

יהושע ז, ט.

122 **תלת קשרין מתקשרין דא בדא**

Le Zohar enseigne qu'Israël, la Torah et le Saint béni soit-Il sont liés les uns aux autres. Le maamar s'appuie sur cet enseignement pour expliquer pourquoi le grand Nom est attiré vers le bas par l'intermédiaire d'Israël.

Zohar III, 73a עג, זח"ג

LA NOTE DE KEHOT

ראה זח"ג עג, א. ראה הערת כ"ק אדמו"ר ז"יע בסה"מ תשי"ח ע' 113.

123 **דהע"ה הי מחבר תורה שלמעלה**

Le Zohar décrit le roi David comme unissant la Torah d'en haut au Saint béni soit-Il. Le maamar y voit l'attraction de Son grand Nom dans 'Hokhma.

Zohar III, 222b רכב, זח"ג

LA NOTE DE KEHOT

זח"ג רכב, ב.

PARAGRAPHE 21

124 **ואלה שמות בני ישראל**

Le verset d'ouverture de Chemot, que le maamar interprète maintenant comme les Noms suprêmes attirés ici-bas par les âmes d'Israël.

Exodus 1:1:א'א

וְאֵלֶּה שְׁמוֹת בְּנֵי יִשְׂרָאֵל הַבָּאִים מִצְרָיִם אֶת יַעֲקֹב אִישׁ וּבֵיתוֹ בָּאוּ:

VOICI les noms des fils d'Israël qui vinrent en Égypte avec Jacob ; chacun vint avec sa famille :

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

125 **ויעש דוד שם ופ"י בזה"ק**

« David se fit un nom. » Le Zohar l'interprète comme le fait que David fit un Nom saint, et le maamar applique cela aux « noms » des enfants d'Israël.

II Samuel 8:13:ג"ח:ח

וַיַּעַשׂ דָּוִד שֵׁם בְּשֹׁבוֹ מִהַכּוֹתוֹ אֶת־אֲרָם בְּגִיא־מֶלֶךְ שְׁמוֹנָה עָשָׂר אֶלֶף:

Et David se fit un nom à son retour, après avoir battu les Araméens dans la vallée du Sel : dix-huit mille hommes.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

Zohar III, 113b קיג, זח"ג

LA NOTE DE KEHOT

שמואל-ב, ח, יג. זח"ג קיג, ב.

126

כמ"ש באנה"ק

Le texte indique qu'Iggeret HaKodech explique que le hé du Nom est la parole, «le souffle de Sa bouche», qui atteint le Monde d'Assiya ; la note précise la section concernée.

LA NOTE DE KEHOT

סי ה.

127

כרחל לפני גוויי

« Comme une brebis (ra'hel) devant ceux qui la tondent. »
Le maamar s'appuie sur le mot ra'hel pour établir un lien entre l'Assemblée d'Israël et Ra'hel.

Isaiah 53:7 ז"ג: ישיעיהו

נגש והוא נענה ולא יפתח פיו כשה לטבח יוכל וכרחל לפני גוויי
נאלמה ולא יפתח פיו:

Il fut opprimé, bien qu'il se soit humilié, et n'ouvrit pas la bouche ; comme un agneau mené à l'abattoir, et comme une brebis muette devant ceux qui la tondent ; ainsi n'ouvrit-il pas la bouche.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

LA NOTE DE KEHOT

ישעיי נג, ז.

128

שבכל חדש מאיר צירוף אחד מ"ב צירופי ה'

Un ouvrage classique de Kabbale, auquel la note renvoie pour la permutation de Havaya qui brille chaque mois.

LA NOTE DE KEHOT

ראה פרדס שער יג פ"ג. סידור הארז"ל כוונת ר"ח. משנת חסידים סדר מועד מסכת ניסן ואילך (בכוונת כל חודש) — לקוי"ש לט"ו באב תשמ"ז הערה 65.

129

הראובני השמעוני

« Voici les familles des Reouveni. » Les noms des familles tribales commencent par un hé et se terminent par un youd, le Nom Yah.

Numbers 26:7 ז"ו: במדבר

אלה משפחות הראובני ויהיו פקדיהם שלשה וארבעים אלף ושבע מאות ושלשים:

Telles sont les familles des Rubénites ; et ceux qui furent recensés parmi eux étaient au nombre de quarante-trois mille sept cent trente.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

LA NOTE DE KEHOT

במדבר כו, ז.

130

י"ב שבטים הם כנגד י"ב צירופי הוי"ה . כמ"ש במ"א

Selon la note du Rabbi, les douze tribus comme douze permutations de Havaya sont longuement expliquées dans le maamar «Machar Chodesh» et ses explications, ainsi que dans les autres références indiquées.

LA NOTE DE KEHOT

ראה בארוכה באור התורה בראשית ד"ה מחר חודש וביאוריו (הערת כ"ק אדמו"ר זי"ע באוה"ת שמות ע' כט). וראה גם בפ' בא ע' רנד. רנה ובכ"מ. וראה קהלת יעקב ערך י"ב חדשים וי"ב שבטים. בטור או"ח סו"ס תי"ז

(הובא באוה"ת בראשית כו, ב): וי"ב ראשי חדשי השנה שגם הם נקראים מועדים כנגד י"ב שבטים. וראה אוה"ת בראשית שם ע"א. מטות ע' ארפא (לקוי"ש לפי בשלח חכ"ו ע' 90. ולט"ו באב תשמ"ז הערה 64).

131

ע"פ אלה פקודי המשכן

Le passage visé par le texte lorsqu'il renvoie à l'explication donnée ailleurs sur «Voici les comptes du Michkan», où eileh désigne la diffusion des Noms.

LA NOTE DE KEHOT

לקו"ת פקודי צ, ג.

132

אלה פקודי המשכן

« Voici les comptes du Michkan. » L'Admour Hazaken renvoie à son explication du mot eileh dans ce verset.

Exodus 38:21 כ"א: שמות

אלה פקודי המשכן משכן העדת אשר פקד עלי פי משה עבדת ה' ליום ביד איתמר בן אהרן הכהן:

Voici les comptes du tabernacle, le tabernacle du témoignage, tels qu'ils furent établis sur l'ordre de Moïse, par le service des Lévites, sous la responsabilité d'Ithamar, fils d'Aaron le prêtre.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

133

ועמ"ש במ"א פי תולדות

L'Alter Rebbe y explique pourquoi Yitzchak a appelé les puits « des noms (shemot) comme les noms (shemot) » que son père avait donnés: le premier est écrit avec un vav, le second sans.

LA NOTE DE KEHOT

לעיל יז, ג.

134

ויקרא להן שמות כשמת

Yits'hak appela les puits « des noms comme les noms » que son père leur avait donnés ; le premier mot s'écrit avec un vav, le second sans. L'Admour Hazaken renvoie à son explication de cette différence.

Genesis 26:18 ח"י: בראשית

וישב יצחק ויחפר את בארות המים אשר חפרו בימי אברהם אביו ויסתמום פלשתים אחרי מות אברהם ויקרא להן שמות כשמת אשר קרא להן אביו:

Isaac creusa de nouveau les puits d'eau qu'on avait creusés aux jours d'Abraham, son père, car les Philistins les avaient bouchés après la mort d'Abraham ; et il leur donna les noms que son père leur avait donnés.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

135

כמ"ש בלק"ת

La source de Kehot pour ces mots (sa note est ci-dessous).

LA NOTE DE KEHOT

להארז"ל פי וישב ד"ה כו עתה נבאר.

136

אותותינו לא ראינו

« Nous n'avons pas vu nos signes ; il n'y a plus de prophète. » Le maamar interprète les « signes » comme les

lettres et les Noms dissimulés dans l'exil.

Psalms 74:9 ט"ז: תהילים

אותתנו לא־רֹאִינוּ אִין־עוֹד נִבְיָא וְלֹא־אֲתָנוּ יָדַע עַד־מָה:

Nous ne voyons pas nos signes ; il n'y a plus de prophète ; nul parmi nous ne sait jusqu'à quand.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

LA NOTE DE KEHOT

תהלים עד, ט.

137

ארץ טובה ורחבה

Dieu promet de faire entrer Israël dans «un bon et vaste pays». Le maamar interprète «vaste» comme une révélation, à l'opposé de l'étroitesse de l'Égypte.

Exodus 3:8 ח"ח: שמות

וְאָרֶד לְהַצִּילוֹ מִיַּד מִצְרַיִם וּלְהַעֲלֹתוֹ מִן־הָאָרֶץ הַהִוא אֶל־אֶרֶץ טוֹבָה וְרַחֲבָה אֶל־אֶרֶץ זָבֶת חֶלֶב וְדִבְשׁ אֶל־מְקוֹם הַכִּנְעֲנִי וְהַחֲתִי וְהָאֲמֹרִי וְהַפְּרָזִי וְהַחִוִּי וְהַיְבוֹסִי:

et Je suis descendu pour les délivrer de la main des Égyptiens, et pour les faire monter de ce pays vers un bon et vaste pays, vers un pays ruisselant de lait et de miel ; vers le lieu du Cananéen, du Hittite, de l'Amoréen, du Perizzite, du Hivvite et du Jébuséen.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

PARAGRAPHE 22

138

וביאור הענין

Dans la marge, le Tséma'h Tsédek a inscrit un titre pour cette section : « Le sujet des deux descentes en Égypte ».

LA NOTE DE KEHOT

בכרך 1052 בגיליון בגוכתי"ק הצ"צ: "ענין בי ירידות דמצרים". באוה"ת עי קג ביאור ארוך. וסיומו בכרך ז עי ביתפג. בלקו"ת שלח נ, ב בענין שמו הגדול: ושם [כאן] נתבאר דשם הוי' שמו הגדול. וי"ל עוד בענין שמו הגדול ע"פ מ"ש בפי' בשלח [לקמן] ע"פ וירא ישראל את ה' הגדולה. בסה"מ תרכ"ט (הוצאה חדשה) עי רצו: ועי מענין שמו הגדול בלקו"ת בד"ה אני כו אשר הוצאתיך. . ובד"ה צו את בניי מענין שמו גימ' רצון. ובד"ה ואלה שמות בתו"א.

139

ארץ טובה ורחבה

Dieu promet de conduire Israël dans «un bon et vaste pays». Le maamar y voit l'expansion et la révélation qui font suite au tsimtsoum de l'Égypte.

Exodus 3:8 ח"ח: שמות

וְאָרֶד לְהַצִּילוֹ מִיַּד מִצְרַיִם וּלְהַעֲלֹתוֹ מִן־הָאָרֶץ הַהִוא אֶל־אֶרֶץ טוֹבָה וְרַחֲבָה אֶל־אֶרֶץ זָבֶת חֶלֶב וְדִבְשׁ אֶל־מְקוֹם הַכִּנְעֲנִי וְהַחֲתִי וְהָאֲמֹרִי וְהַפְּרָזִי וְהַחִוִּי וְהַיְבוֹסִי:

et Je suis descendu pour les délivrer de la main des Égyptiens, et pour les faire monter de ce pays vers un bon et vaste pays, vers un pays ruisselant de lait et de miel ; vers le lieu du Cananéen, du Hittite, de l'Amoréen, du Perizzite, du Hivvite et du Jébuséen.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

140

ירד ירדנו

«Nous sommes d'abord descendus acheter des vivres», dit avec un verbe répété. Le maamar y voit deux descentes.

Genesis 43:20 כ"ג: בראשית

וַיֹּאמְרוּ בִּי אֲדֹנָי יְרֵד נָרְדְּנוּ בְּתַחֲלָה לְשַׁכְּרֵאֲכֶל:

et dirent : « Ah, mon maître ! Nous sommes bien descendus une première fois pour acheter des vivres.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

141

ואנכי אעלה גם עלה

La promesse de Dieu de faire remonter Yaakov hors d'Égypte, avec un verbe répété qui suggère deux remontées.

Genesis 46:4 ד"ו: בראשית

אֲנֹכִי אֶרֶד עִמָּךְ מִצְרַיִמָּה וְאֲנֹכִי אֶעֱלֶךְ גַּם־עֲלֶה וְיוֹסֵף יָשִׁית יָדוֹ עַל־עֵינֶיךָ:

Je descendrai avec toi en Égypte, et je te ferai aussi certainement remonter; et Joseph posera sa main sur tes yeux.»

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

142

עלה נעלה

«Nous monterons certainement», dit Calev: un autre verbe de montée répété.

Numbers 13:30 ל"ג: במדבר

וַיַּחַס כָּל־בְּנֵי יִשְׂרָאֵל אֶת־הָעָם אֶל־מֹשֶׁה וַיֹּאמְרוּ עֲלֵה נַעֲלֶה וְיִרְשְׁנוּ אֶתְּהָא כִּי־יָכוֹל נוֹכַח לָהּ:

Et Caleb apaisa le peuple devant Moïse et dit : « Montons sans tarder et prenons-en possession, car nous pouvons certainement la conquérir. »

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

143

יש להקדים משל א'

La note renvoie à ce maamar pour la parabole qui suit.

LA NOTE DE KEHOT

ראה ד"ה הבאים ישרש תשל"ח.

144

והיה מדי חדש

«Et il arrivera, d'une nouvelle lune à l'autre.» L'Alter Rebbe fait référence à ce qui est dit au sujet de Roch 'Hodech à propos de ce verset.

Isaiah 66:23 כ"ג: ישעיהו

וְהָיָה מִדִּי־חֹדֶשׁ בְּחֹדְשׁוֹ וּמִדִּי שָׁבַת בְּשַׁבְּתוֹ יָבוֹא כָל־בָּשָׂר לְהִשְׁתַּחֲוֹת לִפְנֵי אֲמֵר ה'

Et il arrivera que, de nouvelle lune en nouvelle lune, et de sabbat en sabbat, toute chair viendra se prosterner devant Moi, dit D.ieu.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

145

אנכי אשמח

«Je me réjouirai en D.ieu.» L'Alter Rebbe fait référence à un passage du Zohar, dans la paracha de Pin'has, à propos de ce verset.

Psalms 104:34 ד"ד: תהילים

יַעֲרֹב עֲלָיו שִׁיחִי אֲנֹכִי אֲשַׂמַּח בָּהּ

Que ma méditation Lui soit agréable ; quant à moi, je me réjouirai en D.ieu.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

146 מה רבו מעשיך

« Que tes œuvres sont nombreuses, ô D.ieu ! Tu les as toutes faites avec sagesse. » Le maamar en déduit que les mondes viennent à l'existence par la 'Hokhma.

Psalms 104:24 כ"ד:104 Psalms

מה־רבו מעשיך ה' כָּלֶם בְּחִכְמָה עָשִׂיתָ מְלָאָה הָאָרֶץ הַנִּינָה:

Que Tes œuvres sont nombreuses, D.ieu ! Tu les as toutes faites avec sagesse ; la terre est remplie de Tes créatures.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

LA NOTE DE KEHOT

תהלים קד, כד.

147 שו"ה הוא — בחי' צמצום

Le mot « d'abord » (techilah) est ajouté, de sorte que le youd correspond d'abord au niveau du tsimtsum.

LA NOTE DE KEHOT

בנוך הנ"ל נוסף בגוכתי"ק: "תחלה".

PARAGRAPHE 23

148 בדבר ה' שמים נעשו

« Par la parole de D.ieu, les cieus furent faits. » Le maamar explique que la sagesse de D.ieu est revêtue dans Sa parole.

Psalms 33:6 ו"ג:33 Psalms

בְּדִבְרֵי ה' שָׁמַיִם נַעֲשׂוּ וּבְרוּחַ פִּי כָל־צָבָאָם:

Par la parole de D.ieu les cieus furent faits, et toute leur armée par le souffle de Sa bouche.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

LA NOTE DE KEHOT

תהלים לג, ו.

149 חכים ולא בחכמה ידיעא

Ces mots citent Tikkunei Zohar, Patach Eliyahu · 17b:3-4 ; le passage figure ci-dessous.

Tikkunei Zohar, Patach Eliyahu · 17b:3-4 ד'ג:17b Tikkunei Zohar

אנת חכים ולא בחכמה ידיעא. אנת הוא מבין ולא מבינה ידיעא. לית לך אתר ידיעא אלא לאשתמודעא תוקפך וחילך לבני נשא. ולאחזאה לון איך אתנהיג עלמא בדינא וברחמי דאינון צדק ומשפט כפום עובדיהון דבני נשא. דין איהו גבורה. משפט עמודא דאמצעיתא. צדק מלכותא קדישא. מאזני צדק *תרין סמכי קשוט. הין צדק אות ברית. כלא לאחזאה איך אתנהיג עלמא.

Constantinople, 1740 (CC-BY-NC)

LA NOTE DE KEHOT

ת"ו בהקדמה (פתח אליהו).

150 חכים ולא בחכמה ידיעא

Extrait de la prière d'Éliyahu (Patach Eliyahu), dans l'introduction au Tikkunei Zohar : « Tu es sage, mais non d'une sagesse connaissable. » Le maamar applique ces

...ואלה שמות בני ישראל הבאים מצרימה את יעקב

mots à la sagesse propre de D.ieu, qui descend et se revêt dans Sa parole ainsi que dans tous les mondes.

Tikkunei Zohar 17b:3-4 ד'ג:17b Tikkunei Zohar

אנת חכים ולא בחכמה ידיעא. אנת הוא מבין ולא מבינה ידיעא. לית לך אתר ידיעא אלא לאשתמודעא תוקפך וחילך לבני נשא. ולאחזאה לון איך אתנהיג עלמא בדינא וברחמי דאינון צדק ומשפט כפום עובדיהון דבני נשא. דין איהו גבורה. משפט עמודא דאמצעיתא. צדק מלכותא קדישא. מאזני צדק *תרין סמכי קשוט. הין צדק אות ברית. כלא לאחזאה איך אתנהיג עלמא.

Constantinople, 1740 (CC-BY-NC)

151 יהי אור

La première des Dix Paroles de la création.

Genesis 1:3 ג'1:1 Genesis

וַיֹּאמֶר אֱלֹקִים יְהִי אוֹר וַיְהִי־אֹר:

Et D.ieu dit : « Que la lumière soit. » Et la lumière fut.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

152 יהי רקיע

La parole qui créa le firmament.

Genesis 1:6 ו"ו:1 Genesis

וַיֹּאמֶר אֱלֹקִים יְהִי רָקִיעַ בְּתוֹךְ הַמַּיִם וַיְהִי מִבְּדִיל בֵּין מַיִם לְמַיִם:

Et D.ieu dit : « Qu'il y ait un firmament au milieu des eaux, et qu'il sépare les eaux des eaux. »

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

153 תדשא הארץ

La parole qui fit pousser la végétation.

Genesis 1:11 י"א:1 Genesis

וַיֹּאמֶר אֱלֹקִים תִּדְשָׂא הָאָרֶץ דָּשָׁא עֵשֶׂב מְזִרִיעַ וָרֶעַ עֵץ פְּרִי עֵשֶׂה פְּרִי לְמִינֵו אֲשֶׁר זָרְעוּבוּ עַל־הָאָרֶץ וַיְהִי־כֵן:

Et D.ieu dit : « Que la terre fasse pousser de la verdure, des plantes portant semence et des arbres fruitiers portant du fruit selon leur espèce, ayant en eux leur semence, sur la terre. » Et il en fut ainsi.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

154 ישראל לי ראש

Il rapporte l'interprétation de Yisrael comme li roch, « une tête pour Moi », au nom du Zohar ; la note renvoie également le lecteur aux notes de sources de cette page.

LA NOTE DE KEHOT

בדרך מצותיך טו, ב בשם הזהר. וראה במ"מ לשם. וראה בפע"ח שער הלולב פ"א. שער הפסוקים להאריז"ל וחי מז, כח. מה, ב. ראה לקוי"ת שלח מה, ג ואילך.

155 כמ"ש בתניא פנ"ג

Tanya, chapitre 53, au sujet de l'âme qui réside principalement dans le cerveau. Le maamar établit une comparai-

son avec le rayonnement de Son grand Nom qui réside dans 'Hokhma.

תניא, חלק ראשון; ליקוטי אמרים נ"ג:3 Tanya, Likkutei Amarim 53:3
ובבית שני שלא היה בו הארון והלוחות, אמרו רבותינו זכרונם-
לברכה, שלא היה שכינה שורה בו, פירוש, מדרגת שכינה שהיה
שורה בבית ראשון שלא כדרך השתלשלות העולמות. אלא, בבית שני,
היה שורה כדרך השתלשלות והתלבשות מלכות דאצילות במלכות
דבריאה, ודבריה במלכות דיצירה, ודיצירה בהיכל קדשי קדשים
דעשיה, וקדשי קדשים דעשיה היה מתלבש בקדשי קדשים שבבית
המקדש שלמטה, ושרתה בו ...

Kehot Publication Society (CC-BY-NC)

156 וקרבנותנו מלכנו

La source de Kehot pour ces mots (sa note est ci-dessous).

LA NOTE DE KEHOT

בברכת ק"ש שחרית.

157 יעקב יו"ד עקב

Au début de Vayetsé, Yaakov est expliqué comme youd akev : l'influx de la 'Hokhma supérieure, le youd, très bas, jusque dans les « talons ». La note de Kehot à cet endroit donne les sources de cette interprétation.

LA NOTE DE KEHOT

נסמן לעיל כא, א. ועוד.

158 והארץ הדום רגלי

« Les cieus sont Mon trône et la terre, Mon marchepied. »
Le maamar interprète la « terre » comme Mal'hout, les lettres de la parole.

Isaiah 66:1א:ישיעיהו

כה אמר ה' השמים כסאי והארץ הדום רגלי איזה בית אשר תבנו לי
ואיזה מקום מנוחתי:

Ainsi parle D.ieu : Le ciel est Mon trône, et la terre est le marchepied de Mes pieds ; où est la maison que vous pourriez Me bâtir ? Et où est le lieu qui pourrait être Mon lieu de repos ?

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

LA NOTE DE KEHOT

ישעיהו סו, א.

159 ע"פ זוהר פי קדושים

L'explication du Zohar sur Kedochim à laquelle l'Admour Hazaken fait référence, à propos de « Mon serviteur que J'ai choisi », Yaakov.

LA NOTE DE KEHOT

ביאורו לאדמו"ר קלס, א. הנחה אחרת בסה"מ תקס"ה ע' תרט. וראה אוה"ת
פי שמות ע' לט.

160 ועבדי אשר בחרתי

« Et Mon serviteur que J'ai choisi. » Le Zohar, dans Kedoshim, l'interprète comme désignant Yaakov.

Isaiah 43:10א:ישיעיהו

אתם עדי נאסיה ועבדי אשר בחרתי למען תדעו ותאמינו לי ותבינו כי
אני הוא לפני לא-נוצר אל ואחרי לא יהיה:

Vous êtes Mes témoins —déclare D.ieu—, et Mon serviteur que J'ai choisi, afin que vous Me connaissiez et croyiez en Moi, et que vous compreniez que c'est Moi ; avant Moi, aucun D.ieu n'a été formé, et il n'y en aura pas après Moi.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

161 מידי אביר יעקב

Dans la bénédiction de Yaakov à Yossef : « par les mains du Puissant de Yaakov, de là vient le berger, la pierre d'Israël ». Le maamar interprète la « pierre » comme les lettres qui reçoivent de Yaakov.

Genes 49:24ד"כ:ט:בראשית

ותשב באיתן קשתו ויפזו זרעי ידיו מידי אביר יעקב משם רעה אכן
ישראל:

Mais son arc demeura ferme, et les bras de ses mains furent rendus agiles, par les mains du Puissant de Jacob, de là, du Pasteur, de la Pierre d'Israël,

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

LA NOTE DE KEHOT

בראשית מט, כד. וראה באוה"ת נ"ך כרך א ע' סא שמציין לכאן.

162 כנוע כס"י

Dans Vayetsé (21a, 22a), les pierres que Yaakov prit « parmi les pierres de l'endroit » sont expliquées comme étant des lettres, en citant le Sefer Yetsira : « deux pierres construisent deux maisons » ; de même que les pierres construisent une maison, les lettres construisent des mots dans lesquels réside l'intellect.

LA NOTE DE KEHOT

פ"ד מט"ז ע"פ נוסח האריז"ל. ראה גם לעיל כא, א. כב, א. כט, א. ועוד.

163 שתי אבנים בונות

Le Sefer Yetsira appelle les lettres des « pierres » et les mots qu'elles forment des « maisons » : « deux pierres construisent deux maisons » (4:16 dans la version de l'Ari-zal, citée dans la note de Kehot). Le maamar s'appuie sur ce passage pour expliquer « la pierre d'Israël ».

Sefer Yetzirah 4:12ד"י:צירא

שבע כפולות כיצד צרפן. שתי אבנים בונות שני בתים. שלש בונות
ששה בתים. ארבע בונות ארבעה ועשרים בתים. חמש בונות מאה
ועשרים בתים. שש בונות שבע מאות ועשרים בתים. שבע בונות חמשת
אלפים וארבעים בתים. מכאן ואילך צא וחשוב מה שאין הפה יכול
לדבר ואין האוזן יכולה לשמוע. ואלו הן שבעה כוכבים בעולם חמה
נוגה כוכב לכנה שבתאי צדק מאדים. ואלו הן ז' ימים בשנה שבעה ימי
בראשית. ושבעה שערות בנפש שתי עינים שתי אזנים ושני נקבי האף
והפה. ובהן נחקקו שבעה רקיעים ושבע ארצות ושבע שעות. לפיכך
חבב שביע' ...

Sefer Yetzirah, Warsaw 1884 (Public Domain)

164 יעקב בריח התיכון

Le Zohar appelle Yaakov « la barre centrale ». Le maamar explique qu'il s'agit de la lumière de 'Hokhma qui s'étend

du niveau le plus élevé jusqu'au plus bas.

Zohar III, 186a, ח"ג קפו,

Zohar II, 175b, ח"ב קעה,

LA NOTE DE KEHOT

ח"ג קפו, א. ראה ח"ב קעה, ב.

165 בריח התיכון המכריח מן הקצה אל הקצה

La barre centrale des planches du Michkan, qui allait « d'un bout à l'autre ». Le Zohar applique cette expression à Yaakov.

Exodus 26:28, שמות כ"ח:28

והברית התיכון בתוך הקרשים מִכְרַח מִן־הַקֶּצֶה אֶל־הַקֶּצֶה:

et la barre centrale, au milieu des planches, qui passera d'un bout à l'autre.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

166 ואלה שמות בני ישראל הבאים מצרימה יעקב ובניו

Le verset de Vayigach, que le maamar interprète à présent comme la première descente, dans les mondes cachés.

Genesis 46:8, בראשית מ"ו:8

וְאֵלֶּה שְׁמוֹת בְּנֵי־יִשְׂרָאֵל הַבָּאִים מִצְרָיִם יַעֲקֹב וּבָנָיו כְּכֹר יַעֲקֹב רְאוּבֵן:

Et voici les noms des enfants d'Israël qui vinrent en Égypte, Jacob et ses fils : Ruben, le premier-né de Jacob.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

167 בבחי' עלמין סתימין דלא אתגליין

Il explique que les Dix Paroles ne sont appelées « paroles » que par rapport aux créatures : de même que les attributs d'une personne n'agissent qu'en se revêtant de lettres de pensée et de parole, les attributs de D.ieu agissent dans la Création par des combinaisons de lettres.

Tanya, Sha'ar HaYichud 11:5, תניא, חלק שני; שער היחוד והאמונה: י"א:ה'

והם שני מיני עולמות: עלמין סתימין דלא אתגליין, הם המתהווים וחיים וקיימים מכחות והמשכות נעלמות, כמו אותיות הממשכה שבנשמת האדם על דרך משל; ו"עלמין דאתגליין", נבראו וחיים מהתגלות שנתגלו כחות והמשכות הנעלמות, הנקראות בשם "אותיות הממשכה", וכשהן בבחינת התגלות להחיות עלמין דאתגליין, נקראות בשם "מאמרות" ו"דבר ה'" ו"רוח פיו", כמו אותיות הדבור באדם על דרך משל, שהן מגלות לשומעים ...

Kehot Publication Society (CC-BY-NC)

LA NOTE DE KEHOT

ראה תניא ח"ב פ"א.

PARAGRAPHE 24

168 אותותינו לא ראינו

« Nous n'avons pas vu nos signes. » Le maamar explique qu'il s'agit de l'absence de miracles manifestes pendant l'exil.

Psalms 74:9, תהילים ע"ד:9

אותותינו לא־ראינו אין־עוד נְבִיא וְלֹא־אֲתָנוּ יָדַע עַד־מָה:

...ואלה שמות בני ישראל הבאים מצרימה את יעקב

Nous ne voyons pas nos signes ; il n'y a plus de prophète ; nul parmi nous ne sait jusqu'à quand.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

169 ולקחת ממימי היאור

Le signe donné à Moché : l'eau du Nil versée sur la terre ferme deviendrait du sang. Le maamar le présente comme un exemple de changement dans la nature.

Exodus 4:9, שמות ד':9

וְהָיָה אִם־לֹא יֵאֱמִינוּ גַם לְשֹׁנֵי הָאֱתוֹת הָאֵלֶּה וְלֹא יִשְׁמְעוּן לְקֹלְךָ וּלְמִחְתָּ מִמִּימֵי הַיָּאֹר וְשִׁפְכָתָהּ הַיִּבְשָׁה וְהָיָה הַמַּיִם אֲשֶׁר תִּקַּח מִן־הַיָּאֹר וְהָיָה לְדָם בַּיּוֹשֶׁת:

Et il arrivera que, s'ils ne croient pas même à ces deux signes et n'écoutent pas ta voix, tu prendras de l'eau du fleuve et la répandras sur la terre sèche ; et l'eau que tu prendras du fleuve deviendra du sang sur la terre sèche.'

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

LA NOTE DE KEHOT

שמות ד, ט.

170 לא ידעתי את הוי'

La réponse de Pharaon à Moché : « Je ne connais pas Ha-vaya. » Le maamar l'interprète comme le fait de ne connaître que le Nom Elokim, le niveau de la nature.

Exodus 5:2, שמות ה':2

וַיֹּאמֶר פַּרְעֹה מִי ה' אֲשֶׁר אֲשַׁמְעַ בְּקֹלְךָ אֶת־יִשְׂרָאֵל לֹא יָדַעְתִּי אֶת־ה' וְגַם אֶת־יִשְׂרָאֵל לֹא אֵשְׁלַח:

Et Pharaon dit : « Qui est D.ieu, pour que j'écoute Sa voix et laisse partir Israël ? Je ne connais pas D.ieu et, de plus, je ne laisserai pas partir Israël. »

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

LA NOTE DE KEHOT

שמות ה, ב.

171 יקוו המים

« Que les eaux se rassemblent », la parole par laquelle l'eau vient à l'existence. Le maamar explique que 'Hokhma peut modifier ses lettres.

Genesis 1:9, בראשית א':9

וַיֹּאמֶר אֱלֹקִים יִקְוּ הַמַּיִם מִתַּחַת הַשָּׁמַיִם אֶל־מְקוֹם אֶחָד וְתִרְאָה הַיִּבְשָׁה וַיְהיִי־כֵן:

Et D.ieu dit : « Que les eaux sous les cieus se rassemblent en un seul lieu, et que le sec paraisse. » Et il en fut ainsi.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

PARAGRAPHE 25

172 השב ידך אל חיקך

Le deuxième signe au buisson ardent : la main de Moché devint lépreuse dans son sein, puis fut rétablie lorsqu'il la

remit à l'intérieur. Le maamar y voit un passage entre dissimulation et révélation.

Exodus 4:7: שמות ד'

וַיֹּאמֶר הָשֵׁב יָדְךָ אֶל־חִיקָךְ וַיֵּשֶׁב יָדוֹ אֶל־חִיקוֹ וַיּוֹצֵאָהּ מִחִיקוֹ וַהֲנִיחָהּ שָׁכְבָה כַּכְשֵׁרוֹ:

Et Il dit : « Remets ta main dans ton sein. » Il remit sa main dans son sein ; et lorsqu'il la retira de son sein, voici qu'elle était redevenue comme l'autre chair.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

LA NOTE DE KEHOT

שמות ד', ו.

173

כי מן המים משיתהו

Le nom de Moché signifie : « car je l'ai tiré de l'eau ». Le maamar associe l'eau à la 'Hokhma supérieure.

Exodus 2:10: שמות ב' י'

וַיִּגְדַּל הַיֶּלֶד וַתִּבְרָאָהּ לְבַת־פַּרְעֹה וַיְהִי־לָהּ לְבֵן וַתִּקְרָא שְׁמוֹ מֹשֶׁה וַתֹּאמֶר כִּי מִן־הַמַּיִם מְשִׁיתָהוּ:

L'enfant grandit, elle l'amena à la fille de Pharaon, et il devint son fils. Elle lui donna le nom de Moïse, car elle dit : « Je l'ai tiré des eaux. »

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

174

ישראל עלו במחשבה

Le Tikkunei Zohar, à la fin du Tikkoun 6, dit également qu'« Israël s'éleva dans la pensée », comme l'indique la note de Kehot.

Tikkunei Zohar, Tikkun 6 • 23b:3-4 תקו"ז תיקון ו'

א"ל אבא. אם כן ת"ח דאיהו מסטרא דמחשבה דאתמ' ביה ישראל עלה במחשבה ליבראות האי אורייתא איהי בן לתלמיד חכם. אם כן אתתא דייליה אמאי צריכא יבום. דהא לא שוו אפרשותא מארי מתניתין לת"ח משאר בני נשא. א"ל ברי (איהי) ודאי צריכה יבום לאלין נשמתין דאזלין ערטיילאין משית יומי בראשית.

Constantinople, 1740 (CC-BY-NC)

LA NOTE DE KEHOT

ב"ר בתחלתו. ת"ז ת"ו כסופו. ראה לקמן צה, ד. לקו"ת צו טז, ג. בחוקותי מז, א. ראה יח, א. כד, ד. נצבים מה, ג. מז, ג. יוכ"פ סח, א. דרך חיים קד, ד.

175

ישראל עלו במחשבה

Le Midrach compte Israël parmi les choses qui précéderent la création du monde : « Israël s'éleva dans la pensée ». Le maamar explique pourquoi les signes sont appelés « les nôtres ».

Bereshit Rabbah 1:4: ד' ר'אשית רבה א'

... "ה' קנני ראשית דרכו" כסא הכבוד מנין דכתיב (תהלים צג, ב): "נכון כסאך מאז וגו'". האבות וישראל ובית המקדש ושמו של משיח, עלו במחשבה להבראות האבות מנין שנאמר (הושע ט, י): "כענבים במדבר וגו'" ישראל מנין שנאמר (תהלים עד, ב): "זכור עדתך קנית קדם" בית המקדש מנין שנאמר (ירמיה יז, יב): "כסא כבוד מרום מראשון וגו'" שמו של משיח מנין שנאמר (תהלים עב, יז): "יהי שמו לעולם וגו' [לפני שמש ינון שמו]" רבי אהבה ברכי זעירא אמר אף

...ואלה שמות בני ישראל הבאים מצרימה את יעקב

התשובה שנאמר (שם צ, ב) "בטרם הרים יולדו" ואתה השעה (שם), ...

«Au commencement, Dieu créa» — six choses précédèrent la création du monde ; certaines furent [réellement] créées, et Dieu envisagea d'en créer certaines autres, [sans toutefois les créer effectivement]. La Torah et le Trône de Gloire furent créés. La Torah, d'où le déduit-on ? Comme il est dit : « Dieu m'a créée au commencement de Sa voie » (Proverbes 8:22). Le Trône de Gloire, d'où le déduit-on ? « Ton trône est établi depuis les temps anciens, [Tu es depuis l'éternité] » (Psaumes 93:2). Les patriarches, Israël, le Temple ...

Wikisource Bereshit Rabbah (CC-BY-SA) • The Sefaria Midrash Rabbah, 2022 (CC-BY)

176

אתה א-ל מסתתר

« En vérité, Tu es un Dieu qui se dissimule. » Le maamar s'appuie sur ces mots pour décrire la dissimulation de l'exil.

Isaiah 45:15: ישיעיהו מ"ה ט"ו

אכן אתה אל מסתתר אלקי ישראל מושיע:

En vérité, Tu es un Dieu qui se cache, ô Dieu d'Israël, Sauveur.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

LA NOTE DE KEHOT

ישיעי מה, טו.

PARAGRAPHE 26

177

ואלה שמות בני ישראל הבאים מצרימה את יעקב

Le verset d'ouverture de Chemot, que le maamar interprète ici comme la deuxième descente, dans la parole et les mondes révélés.

Exodus 1:1: שמות א'

וְאֵלֶּה שְׁמוֹת בְּנֵי יִשְׂרָאֵל הַבָּאִים מִצְרָיִם אֶת יַעֲקֹב אִישׁ וּבֵיתוֹ כָּאֵל:

VOICI les noms des fils d'Israël qui vinrent en Égypte avec Jacob ; chacun vint avec sa famille :

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

178

ומבשרי אחזה

« De ma chair, je verrai Dieu. » Le maamar s'appuie sur le fonctionnement de la voix humaine pour comprendre la descente divine.

Job 19:26: איוב י"ט כ"ו

ואחר עורי נקפוזאת ומבשרי אחזה אלוה:

Et lorsque, après cela, ma peau sera détruite, alors, sans ma chair, je verrai Dieu ;

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

179

כבד פה וכבד לשון

Moché dit à Dieu qu'il est « lourd de bouche et lourd de langue ». Le maamar explique que cela désigne la difficulté de faire passer la 'Hokhma elle-même dans la parole.

Exodus 4:10: שמות ד' י'

וַיֹּאמֶר מֹשֶׁה אֶל־ה' בִּי אֲדֹנָי לֹא אִישׁ דְּבָרִים אֲנִי גַם מְתַמּוּל גַּם מְשֻׁלָּשׁ גַּם מֵאֵז דְּבָרְךָ אֶל־עַבְדְּךָ כִּי כְבֹד־פִּי וְכַבֵּד לְשׁוֹן אֲנִי:

Et Moché dit à D.ieu : « Ô D.ieu, je ne suis pas un homme de paroles, ni auparavant, ni depuis que Tu as parlé à Ton serviteur ; car je suis lent à parler et ma langue est pesante ».

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

PARAGRAPHE 27

180 לא יעקב יאמר עוד שמך

«Ton nom ne sera plus appelé Yaakov, mais Yisrael.» Ici, le maamar l'interprète comme Yisrael qui rayonne jusque dans le monde de la parole.

בראשית ל"ב:כ"ט Genesis 32:29

וַיֹּאמֶר לֹא יַעֲקֹב יֹאמַר עוֹד שְׁמֶךָ כִּי אִם־יִשְׂרָאֵל כִּי־שָׁרִיתָ עִם־אֱלֹקִים וְעִם־אָנָשִׁים וְתוֹכֵל:

Et il dit : « Ton nom ne sera plus Jacob, mais Israël, car tu as lutté avec D.ieu et avec les hommes, et tu as prévalu. »

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

LA NOTE DE KEHOT

בראשית לב, כט.

181 ואתה תהי לו לאלקים

D.ieu dit à Moché qu'Aharon parlera pour lui, «et tu seras pour lui comme Elokim». Le maamar interprète Elokim comme la contraction par laquelle la 'Hokhma parvient à la parole.

שמות ד':ט"ז Exodus 4:16

וְדַבֵּר־הוּא לְךָ אֱלֹהִים וְהָיָה הוּא יְהִי־לְךָ לִפְהָ וְאַתָּה תְהִי־לוֹ לְאֱלֹקִים:

Et il sera ton porte-parole auprès du peuple ; il sera pour toi comme une bouche, et tu seras pour lui à la place de D.ieu.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

LA NOTE DE KEHOT

שמות ד, טז.

182 אתם תלקטו לאחד אחד

«Et vous serez rassemblés un à un.» Le maamar l'interprète comme l'union des niveaux, «l'un avec l'Un».

ישעיהו כ"ז:י"ב Isaiah 27:12

וְהָיָה בַּיּוֹם הַהוּא יִחַבֵּשׁ ה' מִשְׁבַּלֶּת הַנֶּהָר עַד־נַחַל מִצְרַיִם וְאַתֶּם תִּלְקְטוּ לְאֶחָד אֶחָד בְּנֵי יִשְׂרָאֵל:

Et il arrivera en ce jour-là que D.ieu battra [Son fruit] depuis le courant du Fleuve jusqu'au torrent d'Égypte, et vous serez rassemblés un à un, enfants d'Israël.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

LA NOTE DE KEHOT

ישעיה כז, יב.

183 למהוי אחד באחד

Expression du Zohar désignant l'union: «être un avec l'Un».

ספר זוהר, תרומה י"ג:קנ"ג-י"ד:קס"ד Zohar, Terumah 13:153-14:164
Le Saint, béni soit-Il, qui est Un en haut, ne prend pas place sur le Trône de Gloire avant qu'Elle ne soit entrée dans le mystère de l'Un, conformément à l'essence même de Son

...ואלה שמות בני ישראל הבאים מצרימה את יעקב

Unité, pour être Un en Un. Ceci, comme nous l'avons dit, est le sens des paroles : « D.ieu est Un, et Son Nom est Un. »

The Zohar; London, Soncino Press, 1933 (Public Domain)

184 שו"ה איש וביתו

Avant « chaque homme et sa maison », ce manuscrit ajoute : « Et voici ce qui est écrit. »

LA NOTE DE KEHOT

בבזך 1052 נוסף: "וזה"ש איש וביתו".

185 איש וביתו באו

«Chaque homme et sa maisonnée vinrent.» Le maamar interprète les noms qui suivent, Reuven et Chimon, comme la vue et l'ouïe.

שמות א':1 Exodus 1:1

וְאֵלֶּה שְׁמוֹת בְּנֵי יִשְׂרָאֵל הַבָּאִים מִצְרֵימָה אֶת יַעֲקֹב אִישׁ וּבֵיתוֹ בָּאוּ:

VOICI les noms des fils d'Israël qui vinrent en Égypte avec Jacob ; chacun vint avec sa famille :

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

186 ראובן ושמעון בחי ראייה ושמיעה

Au début de Vayechi, Reuven et Chimon sont expliqués en détail comme la vue et l'ouïe : la vue vient de près et suscite l'amour ; l'ouïe vient de loin et suscite la crainte, comme dans les deux premiers paragraphes du Chema.

LA NOTE DE KEHOT

ראה לעיל ר"פ ויחי בארוכה.

187 ותקרא את שמו ראובן

Léa donna à son fils le nom de Reuven, «car D.ieu a vu mon affliction». Le maamar interprète Reuven comme la vue.

בראשית כ"ט:32 Genesis 29:32

וַתֵּהָר וַתֵּלֶד בֶּן וַתִּקְרָא שְׁמוֹ רְאוּבֵן כִּי אָמְרָה כִּי־רָאָה ה' בְּעֲנִיִּי כִּי עָמָה יֵאָהֲבֵנִי אִישִׁי:

Et Léa conçut et enfanta un fils, et elle l'appela Ruben, car elle dit : « D.ieu a vu mon affliction ; maintenant mon mari m'aimera. »

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

LA NOTE DE KEHOT

בראשית כט, לב.

PARAGRAPHE 28

188 ותקרא את שמו שמעון

Léa nomma son fils Chimon, « car D.ieu a entendu ». Le maamar interprète Chimon comme l'écoute.

בראשית כ"ט:33 Genesis 29:33

וַתֵּהָר עוֹד וַתֵּלֶד בֶּן וַתֹּאמֶר כִּי־שָׁמַע ה' כִּי־שָׁנוּאָה אֲנִי וַיִּתְּנֵלִי גִם־אֶת־זֶה וַתִּקְרָא שְׁמוֹ שִׁמְעוֹן:

Elle conçut de nouveau et enfanta un fils ; elle dit : «D.ieu a entendu que je suis haïe, et c'est pourquoi Il m'a aussi donné ce fils.» Et elle lui donna le nom de Siméon.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

LA NOTE DE KEHOT

בראשית כט, לג.

189 **עתה הפעם ילוח אישי אלי**
 Léa nomma Lévi en disant : « Cette fois, mon mari sera attaché à moi. » Le maamar y voit l'attachement et l'union.

בראשית כ"ט:ל"ד:Genesis 29:34

וַתֵּהָר עוֹד וַתֵּלֶד בֶּן וַתֹּאמֶר עֲתָה הִפַּעַם יִלְוֶה אִישִׁי אֵלַי כִּי־יִלְדָתִי לוֹ
 שְׁלֹשָׁה בָנִים עֲלֵי־כֵן קָרָא שְׁמוֹ לְוִי:

Et elle conçut de nouveau, et enfanta un fils ; et elle dit : « Cette fois, mon mari sera attaché à moi, car je lui ai donné trois fils. » C'est pourquoi il fut appelé Lévi.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

LA NOTE DE KEHOT

בראשית כט, לד.

190 **ובוחן כליות ולב**
 « Dieu des armées, qui juge avec justice, qui éprouve les reins et le cœur. » Le maamar cite ce verset pour montrer que Dieu connaît la vie intérieure de chaque personne et exerce Sa Providence à l'égard de chacun.

ירמיהו י"א:כ"ז:Jeremiah 11:20

Havayah צְבָאוֹת שֹׁפֵט צָדֵק בַּחֲן כְּלִיּוֹת וְלֵב אֶרְאֶה נִקְמָתְךָ מֵהֶם כִּי
 אֶלֶיךָ גִּלְתִּי אֶת־רִיבִי:

Mais Toi, Dieu des armées, qui juges avec justice, qui sondes les reins et le cœur, laisse-moi voir Ta vengeance contre eux, car je T'ai exposé ma cause.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

191 **שו"ה שלא — כדעת הכופרים**
 Ce manuscrit porte : « contrairement à l'opinion des nations qui nient [la Providence particulière] ».

LA NOTE DE KEHOT

בבזך 1052 נוסף: "שלא כדעת האומרי הכופרי".

192 **ויאמרו לא יראה י-ה**
 Le psaume rapporte les propos des méchants, qui disent que Dieu ne voit pas. Le maamar applique cela à ceux qui nient la Providence individuelle.

תהילים צ"ד:7:Psalms 94:7

וַיֹּאמְרוּ לֹא יִרְאֶה יְיָ וְלֹא יִבִּין אֱלֹהֵי יַעֲקֹב:

Et ils disent : « Dieu ne le verra pas, et le Dieu de Jacob n'y prendra pas garde ».

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

LA NOTE DE KEHOT

תהלים צד, ז.

PARAGRAPHE 29

193 **והנה לחיות**
 En marge, le Tséma'h Tsédek a écrit un titre pour cette section : « Il faut qu'il y ait dissimulation afin qu'ensuite il y ait révélation. »

LA NOTE DE KEHOT

בבזך 1052 בגליון בגוכתי"ק הצ"צ: "העלם צ"ל כדי שאח"כ יהי גילוי".

כבריתו של עולם

194

Le Talmud explique pourquoi les chèvres marchent devant les brebis : « comme lors de la création du monde, il y eut d'abord l'obscurité, puis la lumière ». Le maamar en déduit que le dévoilement doit venir après la dissimulation.

Shabbat 77b:8'ח"ב:ע"ז שבת

... אָמַר לָקַח. אָמַר לָקַח: מָאִי טַעְמָא עֵינֵי מַסְנִן בְּרִישָׁא וְהָדָר אִימְרִי?
 אָמַר לָקַח כְּבָרִיתוֹ שֶׁל עוֹלָם, דְּבְרִישָׁא חֲשׂוֹכָא וְהָדָר נְהוֹרָא. מָאִי טַעְמָא
 הֵנִי מְכַסְּיָן וְהֵנִי מְגַלְיָן? הֵנִי דְּמַפְסִינָן מִיַּנְיָהּ — מְכַסְּיָן, וְהֵנִי דְּלֹא
 מְכַסְּיָן מִיַּנְיָהּ — מְגַלְיָן. מָאִי טַעְמָא גְּמָלָא זֹוּטֵר גְּנוּבָתִיָּה? מְשׁוּם
 דְּאָכַל כִּיסִּי. מָאִי טַעְמָא תוֹרָא אֲרִיכָא גְּנוּבָתִיָּה? מְשׁוּם דְּדִירָר בְּאִגְמִי,
 וּבְעֵי לְכַרְכּוּשֵׁי בְּקִי.

William Davidson, Vocalized Aramaic (CC-BY-NC)

LA NOTE DE KEHOT

שבת עז, ב.

195 **הנגלות לנו ולבנינו**
 « Les choses cachées sont pour Dieu notre Dieu, et les choses révélées sont pour nous et pour nos enfants. » Le maamar applique ce verset à la Torah révélée donnée au Sinai.

דברים כ"ח:28:Deuteronomy 29:28

הַנְּסֻתֹת לְHavayah אֱלֹהֵינוּ וְהַנְּגֻלָּה לָנוּ וּלְבָנֵינוּ עַד־עוֹלָם לַעֲשׂוֹת
 אֶת־כָּל־דְּבָרֵי הַתּוֹרָה הַזֹּאת:

Les choses cachées appartiennent à Dieu, notre Dieu ; mais les choses révélées nous appartiennent, à nous et à nos enfants, à jamais, afin que nous accomplissions toutes les paroles de cette loi.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

196 **פכ"פ דבר ה'**
 « Face à face, Dieu vous a parlé » : le dévoilement au Sinai.

דברים ה':4:Deuteronomy 5:4

LA NOTE DE KEHOT

דברים ה, ד.

197 **עין בעין יראו**
 « Œil à œil, ils verront » : le dévoilement du Temps à venir.

ישעיהו נ"ב:8:Isaiah 52:8

קוֹל צִפִּירָה נִשְׁאָו קוֹל יַחְדּוֹ יִרְנְנוּ כִּי עֵין בְּעֵין יִרְאוּ בָּשׁוּב ה' צִיּוֹן:

Écoute ! Tes guetteurs élèvent la voix, ensemble ils chantent ; car ils verront, face à face, Dieu revenir à Sion.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

198 **ונגלה כבוד ה'**
 « La gloire de Dieu sera révélée, et toute chair la verra ensemble. » Un autre verset sur le dévoilement futur.

ישעיהו מ"ה:5:Isaiah 40:5

וְנִגְלָה כְּבוֹד ה' וְרָאוּ כָל־בָּשָׂר יַחְדּוֹ כִּי פִי ה' דִּבֶּר:

Et la gloire de Dieu sera révélée, et toute chair la verra ensemble ; car la bouche de Dieu l'a dit'.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

« Avraham se leva de bon matin. » Le maamar y voit le dévoilement de la qualité d'Avraham après l'obscurité de la nuit.

Genesis 22:3:ג' בראשית כ"ב

וַיִּשְׁכֶּם אַבְרָהָם בְּבֹקֶר וַיַּחְבֹּשׁ אֶת־חֲמֹרֹו וַיִּקַּח אֶת־שְׁנֵי נַעֲרָיו אֹתָו וְאֵת יִצְחָק בְּנוֹ וַיִּבְקַע עֵצִי עֲלָה וַיִּקֶּם וַיִּלָּךְ אֶל־הַמָּקוֹם אֲשֶׁר־אָמַר־לוֹ הָאֱלֹקִים:

Abraham se leva de bon matin, sella son âne, prit avec lui deux de ses jeunes gens et Isaac, son fils ; il fendit le bois pour l'holocauste, se leva et se rendit au lieu dont D.ieu lui avait parlé.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

LA NOTE DE KEHOT

בראשית כב, ג.

La source de Kehot pour ces mots (sa note est ci-dessous).

LA NOTE DE KEHOT

וארא ו, ג.

« Mais par Mon Nom Havaya, Je ne leur ai pas été connu. » Les Patriarches n'avaient pas connu le dévoilement de Havaya qui eut lieu au Sinai.

Exodus 6:3:ג' שמות ו'

וְאָרָא אֶל־אַבְרָהָם אֶל־יִצְחָק וְאֶל־יַעֲקֹב בָּאֵל שְׁדֵי וְשְׁמִי הִי לֹא נִדְעָתִי לָהֶם:

Et Je suis apparu à Abraham, à Isaac et à Jacob comme D.ieu Tout-Puissant, mais par Mon nom Havayah Je ne Me suis pas fait connaître d'eux.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

Le premier des Dix Commandements : « Je suis Havaya, ton D.ieu. » Le maamar y voit le dévoilement du Nom Havaya au Sinai.

Exodus 20:2:ב' שמות כ'

אֲנֹכִי הִי אֱלֹהֶיךָ אֲשֶׁר הוֹצֵאתִיךָ מֵאֶרֶץ מִצְרַיִם מִבֵּית עֲבָדִים:

Je suis D.ieu, ton D.ieu, qui t'ai fait sortir du pays d'Égypte, de la maison d'esclavage.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

LA NOTE DE KEHOT

שמות כ, ב.

Le vœu de Yaakov : « et Havaya sera pour moi Elokim ». Le maamar y voit la révélation future, auprès de laquelle Havaya apparaîtra comme Elokim.

Genesis 28:21:כ"א בראשית כ"ח

וְשָׁבְתִי בְּשָׁלוֹם אֶל־בֵּית אָבִי וְהָיָה הִי לִי לְאֱלֹקִים:

si bien que je retourne en paix à la maison de mon père, alors D.ieu sera mon D.ieu,

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

LA NOTE DE KEHOT

« Maison de Yaakov, venez et marchons dans la lumière de D.ieu. » Le maamar y voit la lumière qui brille dans le Nom Havaya.

Isaiah 2:5:ה' ישעיהו ב'

בית יעקב לכו ונלכה באור ה'

Maison de Jacob, venez, et marchons à la lumière de D.ieu.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

LA NOTE DE KEHOT

ישעיה ב, ה.

« Écoute, Israël: D.ieu est notre D.ieu, D.ieu est Un. » Le maamar relève que cette parole s'adresse à « Israël » et l'interprète comme l'unité supérieure.

Deuteronomy 6:4:ד' דברים ו'

שְׁמַע יִשְׂרָאֵל הָאֵלֶינוּ הָאֵלֶינוּ הָאֵלֶינוּ אֶחָד:

ÉCOUTE, ISRAËL : D.ieu EST NOTRE D.ieu, D.ieu EST UN.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

Le Talmud rapporte que, lorsque les fils de Yaakov déclarent : « Écoute, Israël », Yaakov répondit : « Béni soit le Nom de la gloire de Son royaume à jamais. » Le maamar l'interprète comme l'unité inférieure.

Pesachim 56a:א' פסחים נ"ו

LA NOTE DE KEHOT

פסחים נו, א.

Les Treize Attributs de miséricorde commencent par le Nom Havaya, répété deux fois et séparé par une pause. Le maamar explique que le premier se situe au-dessus de l'enchaînement des mondes.

Exodus 34:6:ו' שמות ל"ד

וַיַּעֲבֹר הִי עַל־פָּנָיו וַיִּקְרָא הִי הִי אֵל רַחוּם וְחַנוּן אֶרֶךְ אַפַּיִם וְרַב־חַסֵּד וְאֶמֶת:

D.ieu passa devant lui et proclama : « D.ieu, D.ieu, D.ieu, compatissant et miséricordieux, lent à la colère, abondant en bonté et en vérité ;

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

LA NOTE DE KEHOT

שמות לד, ו.

Le texte d'ici jusqu'à la fin du maamar ne figure pas dans ce manuscrit.

LA NOTE DE KEHOT

מכאן עד סיום המאמר ליתא בבוך 1052.

209

כולם בחכמה עשית

« Tu les as tous faits avec sagesse. » Le maamar cite ce verset comme décrivant l'ordre habituel de la création ; il faut donc expliquer pourquoi celui-ci est qualifié d'exil.

Psalms 104:24 כִּידָדְךָ כִּידָדְךָ תהילים

מִהֲרֵבּוֹ מַעֲשֵׂיךָ הִי כָלָם בְּחִכְמָה עָשִׂיתָ מְלָאָה הָאָרֶץ קִנְיָנָהּ:

Que Tes œuvres sont nombreuses, D.ieu ! Tu les as toutes faites avec sagesse ; la terre est remplie de Tes créatures.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

LA NOTE DE KEHOT

תהלים קד, כד.

PARAGRAPHE 31

210

ע"פ אני ישנה

Le maamar « Je dors, mais mon cœur est éveillé », dans Likkutei Torah sur Shir HaShirim : l'exil est comparé au sommeil, où la vue est fermée ; « nos signes » est interprété comme nos lettres, les lettres de la Torah et de la prière ; et « mon cœur » désigne D.ieu, qui est éveillé en haut.

LA NOTE DE KEHOT

לקו"ת ש"ש. ובספר המאמרים תקס"ח ע"פ זה.

211

אני ישנה

« Je dors, mais mon cœur est éveillé. » Le maamar interprète ces mots comme une allusion à l'exil : caché ici-bas, mais éveillé et révélé en haut.

שיר השירים ה:ב' Song of Songs

אֲנִי יְשֵׁנָה וְלִבִּי עֵר קוֹל דּוֹדִי דּוֹפֵק פֶּתַחַיִּלִי אֲחֹתִי רַעְיָתִי יוֹנָתִי תַמָּתִי שְׂרָאשִׁי נִמְלֵא־טָל קְצוּצוֹתֵי רְסִיסֵי לֵילָה:

Je dors, mais mon cœur veille ; écoute ! mon bien-aimé frappe : « Ouvre-moi, ma sœur, mon amour, ma colombe, mon innocente ; car ma tête est couverte de rosée, mes boucles, des gouttes de la nuit. »

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

212

אותותנו לא ראינו

« Nous n'avons pas vu nos signes. » Le maamar interprète les signes comme les lettres de la Torah et de la prière, dont l'effet est caché en exil.

Psalms 74:9 טִי־תהילים

אוֹתוֹתֵינוּ לֹא־רָאִינוּ אִי־עוֹד נִבְיָא וְלֹא־אֲתָנוּ יָדַע עַד־מָה:

Nous ne voyons pas nos signes ; il n'y a plus de prophète ; nul parmi nous ne sait jusqu'à quand.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

PARAGRAPHE 32

213

ולבי ער

« Mais mon cœur est éveillé » : en haut, le dévoilement se poursuit même en exil.

שיר השירים ה:ב' Song of Songs

אֲנִי יְשֵׁנָה וְלִבִּי עֵר קוֹל דּוֹדִי דּוֹפֵק פֶּתַחַיִּלִי אֲחֹתִי רַעְיָתִי יוֹנָתִי תַמָּתִי שְׂרָאשִׁי נִמְלֵא־טָל קְצוּצוֹתֵי רְסִיסֵי לֵילָה:

...ואלה שמות בני ישראל הבאים מצרימה את יעקב

Je dors, mais mon cœur veille ; écoute ! mon bien-aimé frappe : « Ouvre-moi, ma sœur, mon amour, ma colombe, mon innocente ; car ma tête est couverte de rosée, mes boucles, des gouttes de la nuit. »

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

214

עולם כמנהגו נוהג

Le principe talmudique selon lequel « le monde suit son cours naturel ». Le maamar explique qu'en exil, ce n'est là que l'apparence des choses.

Avodah Zarah 54b:14-15 ט"ז-ז עבודה זרה

... אֵילּוּ לְדָבָר שֶׁאֵין הָעוֹלָם צוֹרֵךְ לוֹ הָיוּ עוֹבְדֵינִי, הָרִי הוּא מְבַטֵּלָהּ. הָרִי הֵן עוֹבְדֵינִי לְחִמָּה וְלִלְבָנָה וְלִכּוֹכְבִּים וְלִמְזֻלוֹת, יֵאָבֵד עוֹלָם מִפְּנֵי הַשּׁוֹטִים? אֲלָא עוֹלָם כְּמִנְהַגּוֹ נוֹהֵג, וְשׁוֹטִים שֶׁקֶלְקְלוּ עֲתִידִין לִיתֵן אֶת הַדִּין. דָּבָר אַחֵר: הָרִי שֶׁגִּזַּל סָאָה שֶׁל חֲטִים [וְהִלָּךְ] וְיִרְעָה בְּקֶרֶקֶע — דִּין הוּא שֶׁלֹּא תִצְמַח, אֲלָא עוֹלָם כְּמִנְהַגּוֹ נוֹהֵג וְהוֹלָךְ, וְשׁוֹטִים שֶׁקֶלְקְלוּ עֲתִידִין לִיתֵן אֶת הַדִּין.

William Davidson, Vocalized Aramaic (CC-BY-NC)

LA NOTE DE KEHOT

ע"י נד, ב.

215

עושה נפלאות גדולות לבדו

« Lui seul accomplit de grandes merveilles ». Le maamar interprète « seul » comme désignant des merveilles que D.ieu seul reconnaît.

Psalms 136:4 ט"ד-תהילים קל"ו

לַעֲשֵׂה נִפְלְאוֹת גְּדוֹלוֹת לְבַדּוֹ כִּי לְעוֹלָם חֲסֵדּוֹ:

À Celui qui seul fait de grandes merveilles, car éternelle est Sa bonté.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

PARAGRAPHE 33

216

מי שאמר לשמן וידלוק

Rabbi 'Hanina ben Dossa, à qui l'on annonça que sa fille avait allumé la lampe de Chabbat avec du vinaigre, dit : « Celui qui a ordonné à l'huile de brûler ordonnera au vinaigre de brûler », et le vinaigre brûla. Le maamar s'en sert pour montrer que la nature s'annule devant sa source.

Taanit 25a:5-6 ו'א-ה' תענית כ"ה

... כָּלִי שֶׁל חוֹמֶץ נִתְחַלֵּף לִי בְּכָלִי שֶׁל שֶׁמֶן וְהִדְלַקְתִּי מִמֶּנּוּ אֹר לְשִׁבְתִּי. אָמַר לָהּ: בְּתִי, מֵאֵי אִכְפֶּת לָךְ? מִי שֶׁאָמַר לְשֶׁמֶן וְיִדְלֹק, הוּא יֵאמַר לְחוֹמֶץ וְיִדְלֹק. תֵּנָּה: הִנֵּה דוֹלֵק וְהוֹלָךְ כָּל הַיּוֹם כּוֹלּוֹ, עַד שֶׁהִבִּיאוּ מִמֶּנּוּ אֹר לְהַבְדִּילָהּ. רַבִּי חֲנִינָא בֶן דּוּסָא הָוּוּ לָקָה הֵנָּה עֵינָי, אָמְרוּ לָקָה: קָא מִפְסְדוֹ. אָמַר: אִי קָא מִפְסְדוֹ — נִיכְלִינְהוּ דּוּבִי, וְאִי לֹא — כָּל חֵדָּא וְחֵדָּא תִּמְתִּי לְאוּרְתָּא דּוּבָא בְּקִרְנֵיהּ. לְאוּרְתָּא אֵימִי כָּל חֵדָּא וְחֵדָּא דּוּבָא בְּקִרְנֵיהּ.

William Davidson, Vocalized Aramaic (CC-BY-NC)

LA NOTE DE KEHOT

תענית כה, א.

217

ולא נודעה כי באה אל קרבנה

Dans le rêve de Pharaon, les vaches maigres engloutirent les vaches grasses, « et l'on ne sut pas qu'elles étaient entrées en leur sein ». Le maamar reprend ces mots pour désigner le rayonnement caché au sein des mondes.

Genesis 41:21 מ"א:כ"א

ותבאנה אל־קרבנה ולא נודע כִּי־באו אל־קרבנה ומראיהו רע כִּאֲשֶׁר בתחלה ואִי־קִי:

Et lorsqu'elles les eurent mangées, on ne pouvait pas savoir qu'elles les avaient mangées ; elles étaient toujours aussi chétives qu'au début. Alors je me réveillai.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

PARAGRAPHE 34

218

לעושה נפלאות גדולות לבדו

« À Celui qui seul accomplit de grandes merveilles. » Le maamar comprend « seul » comme désignant les merveilles que D.ieu seul reconnaît.

Psalms 136:4 ד"ד:י"ז תהילים קל"ו

לְעֹשֶׂה נִפְלְאוֹת גְּדוֹלוֹת לְבַדּוֹ כִּי לְעוֹלָם חֶסֶד:

À Celui qui seul fait de grandes merveilles, car éternelle est Sa bonté.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

LA NOTE DE KEHOT

תהלים קלו, ד.

219

שאינ בעל הנס מכיר בניסו

Le Talmud enseigne que celui pour qui un miracle est accompli ne reconnaît pas son miracle. Le maamar applique cet enseignement à la Providence cachée durant l'exil.

Niddah 31a:17-18 י"ז-י"ח ל"א:י"ז נדה

והיינו דאמר רבי אלעזר: מאי דכתיב "עושה נפלאות (גדולות) לבדו וברוך שם כבודו לעולם"? אפילו בעל הנס אינו מכיר בנסו. דריש רבי חנינא בר פפא: מאי דכתיב "ארחי ורבעי זרית וכל דרכי הסכנתה"? מלמד שלא נוצר אדם מן כל הטפה, אלא מן הברור שבה. תנא דבי רבי ישמעאל: מִשָּׁל לְאָדָם שְׁזוּרָה בְּבֵית הַגְּרָנוֹת, נוֹטֵל אֶת הָאוֹכֵל וּמַנִּיחַ אֶת הַפְּסוּלָת.

William Davidson, Vocalized Aramaic (CC-BY-NC)

Zohar III, 200b ג' ר, בח"ג

LA NOTE DE KEHOT

נדה לא, א. זח"ג ר, ב.

PARAGRAPHE 36

220

אלו כשירות בבהמה

La Michna qui énumère les blessures avec lesquelles un animal reste cachère. Le maamar l'utilise comme exemple d'un texte que l'on peut ne connaître que par sa formulation.

Mishnah Chullin 3:2 ב"ב:ג' משנה חולין

ואלו כשירות בבהמה. נקבה הגרגרת או שנסדקה. עד כמה תחסר. רבן שמעון בן גמליאל אומר, עד כאסר האיטלקי. נפחתה הגלגלת ולא נקב

קרום של מח, נקב הלב ולא לבית חללו, נשברה השדרה ולא נפסק החוט שלשה, נטלה הכבד ונשתיר הימנה כזית, המסס ובית הכוסות שנקבו זה לתוך זה, נטל השחול, נטלו הכליות, נטל לחי התחתון, נטל האם שלשה, וחרוטה בידי שמים. הגלודה, רבי מאיר מכשיר, וחכמים פוסלין:

Les cas suivants sont cachères : lorsque la trachée est perforée ou fendue. Quelle peut être la taille de la partie manquante ? Selon Rabbi Chim'on ben Gamliel, « de la taille d'un asser [italien] ». Lorsque les os du crâne sont blessés, mais que la membrane intérieure du cerveau est intacte ; lorsqu'il y a une perforation du cœur, mais qu'elle ne traverse pas entièrement jusqu'à l'intérieur des ventricules ; lorsque les vertèbres de la colonne sont brisées, mais que la moelle épinière n'est pas sectionnée ; lorsqu'une partie ...

Torat Emet 357 (Public Domain) • Eighteen Treatises from the Mishna (Public Domain)

221

וזהו שאנו אומרים יהא שמיא

Là, « Que Son grand Nom soit béni » exprime la demande que Son grand Nom, qui est au-dessus de l'enchaînement des mondes et n'est pas revêtu en eux, soit attiré de la dissimulation vers la révélation « le'alam », dans Atsilout, et « oule'almei almaya », dans les mondes inférieurs de Béria, Yetsira et Assiya.

LA NOTE DE KEHOT

ראה לקו"ת שלח מח, ג ואילך. אוה"ת נ"ך כרך א ע' ז. וראה לעיל מב, ד.

222

שמו הגדול

Likkutei Torah sur Shelach explique que Son grand Nom désigne le niveau au-dessus de l'enchaînement des mondes, plus élevé même que la lumière qui les entoure ; en 50b, il renvoie à ce maamar pour expliquer que le Nom Havaya est Son grand Nom.

LA NOTE DE KEHOT

נתבאר בלקו"ת שלח מח, ג. נ, ב. שבת שובה סז, ב ואילך.

223

בפ' שקת ע"פ על כן יאמרו המושלים

Le maamar sur « C'est pourquoi ceux qui parlent en paraboles diront : "Venez à 'Hechbon" », qui s'ouvre sur l'interprétation talmudique « Venez, calculons le compte du monde » et sur le pouvoir de répondre « Amen, que Son grand Nom soit béni ».

LA NOTE DE KEHOT

לקו"ת סד, ד.

224

על כן יאמרו המושלים

« C'est pourquoi ceux qui parlent en paraboles disent : "Venez à Hechbon." » L'Admour Hazaken fait référence à son explication de ce verset dans 'Houkat.

Numbers 21:27 כ"א:כ"ז במדבר

על־כן יאמרו המושלים באו חשבון תבנה ותכונן עיר סיחון:

C'est pourquoi ceux qui parlent en paraboles disent : Venez à Heshbon ! Que la ville de Sihon soit bâtie et affermie !

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

225

ונחשב חשבוננו של עולם

Le Talmud comprend « ceux qui parlent en paraboles » comme désignant ceux qui dominent leur penchant et disent : « Venez, calculons le compte du monde. »

Bava Batra 78b:13-14 ד"ג-י"ג-י"ד-י"ה-י"ז-י"ח-י"ט-כ

"המשלים" - אלו המושלים ביצרים. "בואו חשבון" - בואו ונחשב חשבוננו של עולם; הפסד מצוה כנגד שורה, ושכר עבירה כנגד הפסדה. "תבנה ותכונן" - אם אתה עושה כן, תבנה בעולם הזה ותכונן לעולם הבא. "עיר סיחון" - אם משים אדם עצמו כעיר זה, שמהלך אחר סיחה נאה - מה כתיב אחריו? "כי אש יצאה מחשבון וגו'" - תצא אש מחשבון, ותאכל את שאינן מחשבון.

William Davidson, Vocalized Aramaic (CC-BY-NC)

PARAGRAPHE 37

226

אך עצמיות ח"ע חכים ולא כחכמה

Il compare le Kouzari, selon lequel D.ieu est appelé « sage de cœur » parce qu'il est l'essence même de la sagesse et que la sagesse n'est pas un attribut qui Lui soit ajouté, et le Rambam : « Il est le Connaisseur et Il est la Connaissance. »

LA NOTE DE KEHOT

באזה"ת ענינים עי רסד כי "וזהו ג"כ דעת הכוזרי מ"ב סעי' ב' באמרו ונקי אותו חכם לבב מפני שהוא עצם החכמה ואין החכמה מדה לו עכ"ל וזהו כמ"ש הרמב"ם הוא היודע והוא הדיעה".

PARAGRAPHE 38

227

כליות יועצות

Le Talmud énumère les fonctions des organes : « les reins conseillent ». Le maamar applique cette idée à Netsa'h, Hod et Yessod, qui déterminent comment l'intellect est transmis.

Berakhot 61a:28-29 ט"ח-כ"ח-כ"ט

תנו רבנן: שתי כליות יש בו באדם, אחת יועצתו לטובה ואחת יועצתו לרעה. ומסתברא דטובה לימינו ורעה לשמאלו, דכתיב: "לב חכם לימינו ולב כסיל לשמאלו". תנו רבנן: כליות יועצות, לב מבין, לשון מחתה, פה גומר, וישט מכניס ומוציא כל מיני מאכל, קנה מוציא קול,

Nos Rabbins ont enseigné : Il y a deux reins chez l'homme, l'un le porte au bien, l'autre au mal. Il est probable que le bon se trouve à droite et le mauvais à gauche, car il est écrit : « Le cœur du sage est à sa droite, et le cœur de l'insensé à sa gauche » (Ecclésiaste 10:2). Nos Rabbins ont enseigné : Les reins inspirent [la pensée], le cœur exerce l'intelligence, la langue prononce, et la bouche achève [les paroles]. L'œsophage laisse entrer et sortir toutes sortes ...

William Davidson, Vocalized Aramaic (CC-BY-NC) • Tractate Berakot by A. Cohen, Cambridge University Press, 1921 (Public Domain)

LA NOTE DE KEHOT

ראה ברכות סא, א. ראה גם אוה"ת בראשית יז, ב ואילך.

228

ע' באגה"ק ד"ה להבין משל ומליצה

Le passage qui commence par « Pour comprendre une parabole et une figure », cité ici à propos de Netzach, Hod et

Yessod, les reins qui conseillent sur la manière de transmettre.

LA NOTE DE KEHOT

סי' טו. וראה בליקוט פירושים - חסידים שם.

229

נה"י דאבא נק' ישראל סבא

Dans Shir HaShirim (26d), les Séfirot de 'Hokhma, de Kéter à Tiferet, sont appelées Abba, et son Netzach et son Hod sont appelés Israël Sava, le dernier niveau de 'Hokhma et la racine d'où les âmes sont émanées.

LA NOTE DE KEHOT

ראה ע"ה שער המוחין שער כ פ"ב. ראה לקו"ת שה"ש כו, ד ואילך. בלקו"ת במדבר ט, מציין לכאן דישאל וזטא היינו המשכת ח"ע שנמשך ומתפשט בהמדות. לקו"ת שלח נ, ב: "ושם [תו"א כאן] נתבאר דשם הוי הוא שמו הגדול" באוה"ת בשלה עי' תכו מציין לכאן שישאל סבא הוא אחרים דאבא נה"י דאבא. ע"ש.

230

יש"ס נה"י דאבא

Etz Chaim, Sha'ar HaMochin (Porte 20), chapitre 12, où Yisrael Sava et Tevunah sont appelés Netsa'h, Hod et Yessod. La note de Kehot l'indique pour Yisrael Sava comme étant le Netsa'h, Hod et Yessod d'Abba.

עץ חיים כ"י:ב20:12 Sefer Etz Chaim

... ואז נקרא חגית כנזר שם ושעם הדבר כי או"א שרשם הם חגית נה"י לבד כי חב"ד דאו"א לקחם עתיק והבן זה נמצא כי כל יש"ס ותבונה נקרא נה"י וכל או"א נקרא חגית. והנה עתה לוקח ז"א כלים שלהם ולכן לקח גם בחי' חיה דז"א, והוא כי דע כלל א' כי אי"א להיות בז"א רק ג' כלים לבד נגד נר"ן. אך כנגד חיה ויחידה לא יש כלים כי נשארים מגולין בסוד מקיף ולכן לעולם לא יש רק ג' כלים בז"א אלא שבתוך הלבושים וכלים הראשונים מתלבשים אלו זה תוך זה. ...

Sefer Etz Chaim (Public Domain)

PARAGRAPHE 39

231

ואלה שמות בני כו' יעקב ובניו

Le verset de Vayigach, que le maamar explique maintenant comme la descente dans la pensée, où Yaakov est un fils de Yisrael Sava.

Genesit 46:8 מ"ו:ח8:46

ואלה שמות בני ישראל הבאים מצרימה יעקב ובניו בחר יעקב ראובן: Et voici les noms des enfants d'Israël qui vinrent en Égypte, Jacob et ses fils : Ruben, le premier-né de Jacob.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

PARAGRAPHE 40

232

ע"פ השמים כסא

Le premier maamar de Torah Ohr.

LA NOTE DE KEHOT

לעיל א, א.

233

השמים כסא

« Les cieux sont Mon trône. » Le verset d'ouverture du premier maamar de Torah Ohr, auquel le Rabbi Chnéour

Zalman fait référence.

ישעיהו ס"ו:א' Isaiah 66:1

כֹּה אָמַר ה' הַשָּׁמַיִם כֶּסֶּאִי וְהָאָרֶץ הָדָם רִגְלִי אֵיזָה בֵּית אֲשֶׁר תִּבְנוּ לִי
וְאֵיזָה מְקוֹם מְנוּחָתִי:

Ainsi parle D.ieu : Le ciel est Mon trône, et la terre est le
marchepied de Mes pieds ; où est la maison que vous pour-
riez Me bâtir ? Et où est le lieu qui pourrait être Mon lieu de
repos ?

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

234

צדקה תרומי

« La justice (tsédaka) élève une nation. » Dans le premier
maamar de Torah Ohr, le mot goy (nation), gimel-vav-
youd, désigne les trois types d'attributs émotionnels éle-
vés jusqu'au youd de 'Hokhma.

משלי י"ד:ל"ד Proverbs 14:34

צִדְקָה תְּרוֹמֵם גּוֹי וְחַסְדֵּי לְאֻמִּים חֲטָאת:

La justice élève une nation ; mais le péché est un opprobre
pour tout peuple.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

235

מי כעמך ישראל גוי אחד

« Qui est comme Ton peuple Israël, nation unique sur la
terre ? » Le Rabbi Chnéour Zalman le cite en expliquant
que Yisrael désigne l'intellect qui illumine les émotions.

דברי הימים א י"ז:כ"א I Chronicles 17:21

וּמִי כַעֲמֶךָ יִשְׂרָאֵל גּוֹי אֶחָד בְּאֶרֶץ אֲשֶׁר הָלַךְ הָאֱלֹקִים לְפָדוֹת לוֹ עַם
לְשׁוֹם לָךְ שָׁם גְּדֻלוֹת וְנִרְאוֹת לְגִרְשׁ מִפְּנֵי עַמֶּךָ אֲשֶׁר־פָּדִיתָ מִמִּצְרַיִם
גּוֹיִם:

Et qui est comme Ton peuple Israël, nation unique sur la
terre, pour lequel D.ieu est allé le racheter pour Lui-même
comme peuple, afin de Te faire un nom par de grandes et re-
doutables actions, en chassant des nations devant Ton
peuple, que Tu as racheté d'Égypte ?

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

LA NOTE DE KEHOT

דה"א יז, כא.

PARAGRAPHE 41

236

בניי הבאים מצרימה את יעקב

Le verset d'ouverture de Chemot, expliqué ici : la parole
reçoit de Yisrael Zouta et, à ses côtés, de Yaakov.

שמות א' :1 Exodus 1:1

וְאֵלֶּה שְׁמוֹת בְּנֵי יִשְׂרָאֵל הַבָּאִים מִצְרָיִם אֶת יַעֲקֹב אִישׁ וּבֵיתוֹ בָּאוּ:

VOICI les noms des fils d'Israël qui vinrent en Égypte avec
Jacob ; chacun vint avec sa famille :

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)



LikuteiTorah.com

LA PARACHA 'HASSIDIQUE

À propos de cette édition

Cette édition contient le texte hébreu, la traduction française, nos explications et les notes.

The Hebrew text of Torah Ohr: © Kehot Publication Society, via Sefaria, CC BY-NC 4.0; formatting adapted.

Notre traduction française, faite à partir de notre traduction anglaise de l'hébreu, sans les notes de Kehot : CC BY 4.0.

Nos explications, avec la présentation, les questions et la page pour les enfants : CC BY-NC 4.0.

The notes: Kehot's marei mekomos ("Sources and References", including the Rebbe's notes) © Kehot Publication Society, via Sefaria, CC BY-NC 4.0; formatting adapted; our notes on them: CC BY-NC 4.0.

Sources citées, via Sefaria: Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA); The Holy Scriptures: A New Translation (JPS 1917) (Public Domain); William Davidson Edition - Vocalized Aramaic (CC-BY-NC); Tractate Berakot by A. Cohen, Cambridge University Press, 1921 (Public Domain); Daat Bereshit Rabbah (Public Domain); The Sefaria Midrash Rabbah, 2022 (CC-BY); The Zohar; London, Soncino Press, 1933 (Public Domain); Constantinople, 1740 (CC-BY-NC); Torat Emet 357 (Public Domain); Mishnah Yomit by Dr. Joshua Kulp (CC-BY); Daf Shevui (CC0); Torat Emet 363 (Public Domain); Gifts for the Poor, Trans. by Joseph B. Meszler, Williamsburg, Virginia, 2003 (CC-BY); Wikisource Talmud Bavli (CC-BY-SA); Kehot Publication Society (CC-BY-NC); Sefer Yetzirah, Warsaw 1884 (Public Domain); Wikisource Bereshit Rabbah (CC-BY-SA); Eighteen Treatises from the Mishna (Public Domain); Sefer Etz Chaim (Public Domain).

Cette édition dans son ensemble : CC BY-NC 4.0. Elle peut être copiée, imprimée et partagée librement, en citant Kehot Publication Society et likuteitorah.com ; elle ne peut pas être vendue. <https://creativecommons.org/licenses/by-nc/4.0/>

La traduction française a été faite à partir de l'édition anglaise de likuteitorah.com avec l'aide de l'IA (openai/gpt-6-luna-pro:batch), l'hébreu en regard pour vérification ; elle n'a pas encore été relue par un éditeur humain. Vérifiez sur l'hébreu tout ce qui est important.

Le Rabbi a demandé que les maamarim de la paracha de la semaine, la « Paracha 'hassidique », soient étudiés pendant cette semaine, répartis sur ses sept jours (Sichah of Shabbos Parshas Vayakhel 5725 · Toras Menachem vol. 42, pp. 306-309). Pourquoi l'étudier, et les bénédictions du Rabbi : likuteitorah.com/about/the-chassidishe-parsha/

Un projet gratuit et non commercial ; rien n'est vendu ici. Sans lien avec Kehot, Sefaria ou la Bibliothèque de Loubavitch. © likuteitorah.com

Depuis likuteitorah.com/fr/torah-ohr/shemos/1/

DÉDIÉ EN L'HONNEUR DE

מוקדש לכבוד הגאון המקובל רבי לוי יצחק שניאורסאהן זצ"ל

Le père du Rabbi, Reb Lévi Its'hak